



Università
Ca'Foscari
Venezia

Master's Degree
in Language Sciences

**Online didactics: a boost for traditional
didactics and linguistic research**

Supervisor

Prof. Graziano Serragiotto

Assistant supervisor

Prof.ssa Cecilia Poletto

Graduand

Nicoletta Corradi

Matriculation number 967012

Academic Year 2018 / 2019

ABSTRACT

The present dissertation wants to deal with two main topics: online didactics and linguistic research.

Recently, the interest in the first topic has consistently increased: the online teaching method as support of traditional teaching methodologies. The idea is to employ an online platform that offers a wider range of possibilities to teachers and especially to students, in order to facilitate the contact between the foreign language and the student himself.

In this specific case of study, the use of an online platform for conversation practice with native speakers has been investigated. The platform, called TalkAbroad, is a key instrument employed by more than 500 universities in the USA which allows American students to speak Italian (and many other languages) with mother-tongue speakers living thousands of kilometres away. Students achieve grammatical skills in class, guided by the professor and later on, they apply them during authentic online conversations with Italian L1 partners.

Online didactics is not just a boost for traditional didactics, but for linguistic research too. This is the second topic this dissertation deals with. Several online platforms offer the advantage of recording video-conversations and keeping a memory of the didactic-path, for this reason they represent a major resource not only for students and professors but also for linguists.

Being a member of the TalkAbroad community and working there as a speaking partner, I had the possibility to investigate the most common mistakes made by American-English L1 speakers while learning Italian as a foreign language. The study included fifty 30-minutes conversations, between one American student and one Italian partner at a time. All the conversations have been analysed and classified according to the student gender, language level, and types of mistakes. This process allowed the identification of both major and minor mistakes done by American-English speakers learning Italian as a foreign language.

Subsequently, each mistake was categorized in one of the three following language spheres: morphology, syntax, or semantics. The results obtained from this research functioned as a guideline for the creation of four intensive learning units (UdA) for English L1 speakers having an Italian A2 level. The first UdA focuses on article inflection, the second on the agreement between qualitative adjective and noun, the third on the agreement between subject and *participio passato*, the fourth is about verbal inflection in the *presente*, *imperfetto* and *futuro* tense.

0. INTRODUCTION.....	5
THEORETICAL PART	17
1. BACKGROUND OF THE STUDY.....	18
2. METHOD	27
3. MORPHOLOGICAL MISTAKES.....	29
3.1. Agreement between articles and nouns	29
3.2. Agreement between adjectives and nouns.....	31
3.2.1. POSSESSIVE ADJECTIVES	31
3.2.2. QUALITATIVE ADJECTIVES.....	33
3.2.3. NUMERAL ADJECTIVES	36
3.3. Agreement between subjects and verbs	37
3.3.1. PASSATO PROSSIMO.....	37
3.3.2. ESSERE AND AVERE	39
3.3.3. INFINITIVAL FORM	40
3.4. Nouns gender	41
3.5. Personal pronouns	43
3.6. Relative pronoun “che”.....	45
4. SYNTACTIC MISTAKES	46
4.1. Passato Prossimo and the auxiliary	46
4.2. Position of speech elements in the sentence.....	47
4.2.1. CONJUNCTION “ANCHE”.....	47
4.2.2. QUALITATIVE ADJECTIVES.....	48
4.3. Cases of ellipsis.....	50
4.3.1. PASSATO PROSSIMO.....	50
4.3.2. REFLEXIVE VERBS.....	51
4.3.3. ARTICLES BEFORE POSSESSIVES	52
5. SEMANTIC MISTAKES.....	53
5.1. Essere and avere	53
5.2. Prepositions of location.....	54
5.3. False Friends	56
6. DISCUSSION.....	57

OPERATIVE PART	64
7. INTRODUCTION TO TEACHING INTERVENTIONS.....	65
7.1. Jovanotti, gli articoli e la musica.....	71
7.2. Lo shopping in Italia: vestiti alla moda e aggettivi qualificativi	81
7.3. Il supermercato e il passato prossimo	89
7.4. I verbi italiani, che fatica!	99
8. CONCLUSION.....	112
BIBLIOGRAPHY	115
SITOGRAPHY	118
APPENDIX	119

0. INTRODUCTION

Over the course of time, teaching has undergone extraordinary transformations and decades have often been characterized by strong new proposals. These proposals attracted the attention of many professionals who immediately tried to apply them to the field of didactics. However, the new teaching methods did not really manage to overcome the wall of distrust of most teachers; in addition educational institutions, with their rigid structure, have never favoured or motivated relevant changes. Therefore teaching in Italian schools, with the exception of some partial renewal, has maintained its basic characteristics: in-class teaching with the support of frontal lessons and a main book as privileged tool for the transmission of content. The main communicative typology used is oral and it follows the one-to-one or one-to-many net of connections.

The entry of technology into the educational sector has been particularly slow and conservative. Firstly was introduced the audio recorder, which is still one of the most used tools, followed by the audio-active-comparative laboratory and the video recorder (today the DVD player).

In the face of this consolidated didactic and communicative tradition, in the last ten years of the twentieth century a radical revolution made its way through a convergence of factors. Finally, the arrival of the multimedia computer “made it possible to integrate different expressive codes into a single tool, which has become not only a new means of language learning, but a real environment” (Celentin, 2007, p. 80): “the philosophy of *distance and open learning* is synergistically combined with computer-mediated communication (CMC), which has received an extraordinary boost since the advent of networks and with new models of knowledge, constructivist and social” (Calvani & Rotta, 2002, p. 19).

About the impact of new technologies on didactics, Bonfiglio adds that “the impact of new technologies on training processes over the past six to eight years has become stronger enough to create a more credible type of distance learning

which has also been called *e-learning*, *open learning*, *online learning* or *Web based learning*. This philosophy of online training pushes teaching from an *instructor-centered* model to a *learner-centered* model to arrive at a *learning-team centered* model” (2013, p. 8). It follows a definition of this innovative concept:

e-learning is the use of electronic media, educational technology, and Information and Communication Technologies (ICT) in education. [...] The characteristics of e-learning are that there is a physical distance between the students and the teachers, and usually electronic technologies are used for the delivery of the material (Thabit & Jasim, 2017, p. 36).

E-learning has brought about a revolution both in the techniques and in the theories and methodologies of training, also influencing those of a more traditional origin. Roberto Dolci quoted by Paola Celentin in *Comunicare e far comunicare in internet* states:

il passaggio del paradigma informativo – essenzialmente basato sul rapporto tra l’uomo e la macchina dispensatrice di conoscenza – a quello comunicativo ed interattivo – in cui la macchina è solo il tramite per stabilire migliori relazioni tra persone – sembra aver dato finalmente risposte concrete ai bisogni sociali, formativi ed educativi che la nuova società richiede¹ (Celentin, 2007, p. 9).

In the last years, it has been witnessed the flourishing of e-learning platforms. Fratter and Jafrancesco (2014), Bonfiglio (2013), Celentin (2007), state that the main reference of these innovative ideas is a socio-constructivist theoretical model. According to the constructivism, learning and knowledge are achieved through the interaction of people: “chi apprende è un agente attivo che di proposito cerca e costruisce la propria conoscenza in un contesto significativo” (Bonfiglio, 2013, p. 23)². In other words, constructivist learning environments share the interest to stimulate and provide active learning, both formal and

¹ the passage from the information paradigm -essentially based on the relationship between man and the machine dispensing knowledge- to the communicative and interactive one -in which the machine is only the means to establish better relationships between people- seems to have finally given concrete answers to the social and educational needs that the new society requires.

² the learner is an active agent who purposely seeks and builds his knowledge in a meaningful contest.

informal, in order to offer different opportunities for exchange and collaboration between learners. Bonfiglio concludes this categorization saying that “chi apprende è impegnato in compiti autentici, in contesti autentici usando strumenti autentici ed è valutato su prestazioni autentiche” (Bonfiglio, 2013, p. 23)³.

According to Celentin(2007) the constructivist paradigm together with technologies fit perfectly the needs of teaching and learning. Being knowledge a collective entity, it is fully shared through technology and easily delivered to many different subjects. Both the idea of constructivism and the technology negotiate meanings, moreover learning is itself a process of meaning building, or better said in Italian it is a “processo di costruzione del significato” (Bonfiglio, 2013, p. 23). For this reason, the best way to develop knowledge is to share it with others. Spreading an idea, an opinion, an explanation with others gives it a “public dimension” and creates a circular movement towards a mutual conditioning.

Celentin(2007) also argues that technology is the only place where is possible to have enough dynamic spaces to fully stimulate interactions between students, students and teacher, students and materials and students and ideas.

Advantages and disadvantages of multimedia/online teaching over traditional didactics

First of all, what do we mean for traditional didactics? Usually there is a classroom with one teacher and certain number of students. The teacher has the main role, he speaks and guides the students through the lesson towards the acquisition of a specific information, with the support usually of a written book.

Since some decades, books are not anymore the only support to lessons. As it has been said there are audio recorders, video players and laboratories. What are the concrete advantages offered by a multimedia lesson compared to a traditional lesson?

³ the learner is engaged in authentic tasks, in authentic contexts using authentic tools and is evaluated on authentic performances.

Bonfiglio (2013) classified four of them: multimediality, hypertextuality, flexibility, interactivity.

Multimediality is a set of tools which enable the presentation of a subject matter and a mutual communication between the teacher and the pupil. It is therefore “a way of using more devices to present the subject matter and to mediate communication” (Milan & Jiří , 2015, p. 417). The transmission of the information goes through more than one channel.

Hypertextuality is a similar concept to multimediality. The difference is that in a multimedia context the user has a passive role, whereas in an hypertextual context, he is actively moving from information to information, without following the common linearity necessary while dealing with a book. One of the most typical examples of hypertextuality and the core of the World Wide Web “is a text made up by multitude of keywords, pictograms and pictures which can be clicked on with a mouse: these are the so-called “links” [in this case] the text represents not a fixed linear sequence, but functions as a network” (Sandbothe, 2017, p. 89).

Flexibility comes as a natural consequence from multimediality and hypertextuality: the reader can move through materials and data according to a “rotta personale che soddisfa i criteri della curiosità e degli approfondimenti personali”⁴ (Bonfiglio, 2013, p. 13).

Interactivity is the result of the three previous advantages put together: “whereas television can only be described as a one-way street in terms of its communicative structure - information flows unidirectionally, exclusively from the broadcasting institution with its programs mandate to the passive TV consumer - the Internet is an interactive and multidirectional medium. Every receiver is a potential transmitter” (Sandbothe, 2017, p. 88).

Serragiotto(2016) in his *Nuove frontiere nella valutazione linguistica* also finds other advantages of multimedia teaching of foreign languages. He states that

⁴ personal route that meets the criteria of curiosity and personal insights.

through the use of technologies the motivation of the student is boosted, also thanks to the redundancy of the content, the wide range of materials available on the internet and the rapidity of the researching process. He also points out that it is possible to boost a conscious self-evaluation, thanks to the memorization of the didactic path.

In this way, the online didactics not only has the advantages of the previously explained multimedia didactic method, but many more:

- Independence from place and time of delivery, there are no physical constraints
- Save of time and money
- Autonomy in processing/learning content
- Speed up of interactions (one to many, one to one, one to materials, many to materials, teacher to one, teacher to many...)
- Memory of the didactic path

The concept of knowledge also changed itself, it is not anymore a matter of objective or absolute knowledge (Caon, 2016). Knowledge is relative. When talking about intercultural approach, one of the main point is to show students or even teachers that their point of view is just one between many others. Also in the multimedia context, people need to be able to negotiate meanings. It becomes a matter of *life-long learning*: being able to learn and have a more flexible and adaptable concept of knowledge. Knowledge is now a liquid entity, which can be modified, rebuilt and reinterpreted:

il cambiamento principale deriva dal fatto che chi apprende può scegliere e modificare lui stesso, in modo permanente, il proprio processo educativo, inserendosi in un dialogo a più voci in cui la voce formale (scuola, università, ecc.) è solo una voce in mezzo alle altre. Egli è così confrontato ad un'enorme massa di informazioni, provenienti da fonti culturali e nazionali completamente diverse e per

la cui decodifica ha bisogno di comprendere le culture che le hanno originate⁵
(Celentin, 2007, p. 26).

This solves into the modification of two of the most basic parameters of traditional didactics: the communication is not anymore one-to-many but many-to-many and a shift in the concept of “technology as a means to change the delivery method to technology as a means to enhance learning” (Futch & Chen, 2017, p. 4).

The role of the teacher also changes, it is not anymore an omniscient figure but he becomes “sempre più tutor, consigliere facilitatore, animatore di rete e non solo trasmettitore di conoscenze”⁶ (Bonfiglio, 2013, p. 16).

So, is it really online didactics positive? Cox quoted by (Kennewell, 2001) proposes that the use of ICT, Information and Communications Technology, if correctly channeled, leads to significant improvement in learning. Elina V. Beltran adds that “the reason might be that ICT gives pupils more control over their learning, producing greater efforts and improved personal outcomes for all learners” (Vilar Beltran, Abbott, & Jones, 2013, p. 110).

A computer is also “non-judgemental” (Vilar Beltran, Abbott, & Jones, 2013, p. 111) and (Loveless & Viv, 2001, p. 153) and this diminish the stress and the pressure on the learner, who can alone determine the frequency of repetition of a specific task (Corazza, 2006).

Nevertheless, online teaching has also its disadvantages. Celentin argues that

la comunicazione che avviene attraverso il testo scritto è carente di tutti quegli elementi che sono strettamente legati all’interazione in presenza, come l’intonazione, la mimica, la gestualità, che veicolano significati ed emozioni. Questa

⁵ the main change comes from the fact that the learner can choose and modify his/her own educational process permanently, inserting himself in a dialogue with several voices in which the formal voice (school, university, etc.) is only one among others. He is thus confronted with a huge mass of information, coming from completely different cultural and national sources and for whose decoding he needs to understand the cultures that originated them.

⁶ he becomes more and more tutor, facilitator adviser, network animator and not only a knowledge transmitter.

“povertà” del testo scritto fa aumentare la produttività della sua ambiguità⁷
(Celentin, 2007, p. 119-120)

Also Bonfiglio stresses the importance of the emotional-sensory involvement of the student. He also adds that the tone of the voice, the facial mimic, the gestures and the repetition of concepts through movements and voice “aiutano a fissare meglio i concetti e ad avviare una selezione tra quelli più importanti o meno” (Bonfiglio, 2013, p. 9).

Fratter (2019) makes another observation: she says that it is still preferred to study foreign languages on paper instead on multimedia devices; the learner has a complete and clear overview over the material. It is believed that the brain analyses a *text* as a physical landscape and it creates a mental map of the concept easily if this is written on a text book instead on a multimedia webpage.

How to use the multimedia/online teaching

However the multidimensionality and multidirectionality of technology can be at the same time very positive or very negative. Quoting Anzalone and Caburlotto “il cyberspazio ha in sé le caratteristiche del labirinto: un luogo senza direttive”⁸ (2003, p. 73). It is a place where everything that is real gets abstract features, there are no boundaries or limitations. For these reasons, the cyberspace needs rules.

According to Anzalone & Caburlotto(2003) the key words to describe the requirements necessary for a cyberspace are coherence and identity, usable and learnable. In a virtual place, where there are neither a delimited space nor time, it is necessary to guarantee coherence and an identity to the user. Thanks to these expedients, the user “avrà la sensazione di muoversi in uno spazio delimitato e,

⁷ the communication that takes place through the written text is lacking in all those elements that are closely linked to interaction face to face, such as intonation, mimicry, gestures, which convey meanings and emotions. This "poverty" of the written text increases the productivity of its ambiguity.

⁸ the cyberspace has in itself the characteristics of a labyrinth: a place without directives.

soprattutto, avrà ‘un appiglio a cui aggrapparsi’”⁹ (2003, p. 74). A set of rules also for this reason is indispensable. This concept is perfectly synthesized and summarized in “l’uso delle TIC deve essere associato a solidi riferimenti pedagogici e a precise teorie dell’educazione¹⁰” (Fratter & Jafrancesco, 2014, p. 261).

Anzalone e Caburlotto give also a definition for usable, as a “insieme di convenzioni, regole e aspetti comunicativi che favorisce la fruizione di un sito”¹¹ (2003, p. 107) and for learnable: “*usabile* significa facile da usare nella stessa maniera in cui *apprendibile* significa facile da apprendere. In quest’ottica l’apprendibilità può essere definita come la capacità di un sistema per l’e-learning o di un oggetto di studio di supportare o attivare un particolare processo cognitivo”¹² (2003, p. 108).

Another important point of discussion is that users do not have to waste their time focusing on the structure of a website or application. It would be counterproductive to employ the memory to understand how something works, instead of using it to focus on the matter of learning. For this reason the online platform has to be easy to use, in order to allow the student to focus on the insides and content of the course.

Now that there have been described the characteristics for a virtual space to be optimal, let’s focus on which skills do students and teachers need in order to be efficient online users.

As also F. Caon observes in his *Lingue e culture in contatto* in a world which is day by day more “interconnesso, interdipendente e ‘liquido’”¹³ (Caon, 2016, p. 7)

⁹ will have the feeling of moving in a defined space and, above all, will have 'a foothold to hold on to'.

¹⁰ the use of ICT must be associated with "solid pedagogical references" and "precise theories of education”.

¹¹ a set of conventions, rules and communication aspects that favors the use of a site.

¹² *usabile* means easy to use in the same way that *learnable* means easy to learn. In this perspective, learning can be defined as 'the ability of an e-learning system or an object of study to support or activate a particular cognitive process’.

¹³ interconnected, interdependent and 'liquid'.

there is the need to train professionally people able to act actively in variable contexts, either real or digital.

According to Celentin(2007), *traditional skills* are not enough to be an *online-student*, she says in fact that knowledge and familiarity with technologies are vital skills, together with the capability to manage new methods and rhythms of communication with teachers. Even the self-control and the autonomy in accomplishing duties and following timetables are important, as well as a good organized schedule which includes in the everyday life the new learning method.

On the other side, Fratter et all.(2014) also lists some abilities required for online teachers: being able to select and organize online materials and to critically evaluate learning platforms; guide learners in their choices while surfing the Net; create new content and activities with ICT following the didactic acquisition processes and to be “preparati a fornire ai loro studenti opportunità di apprendimento supportate dalla tecnologia”¹⁴ (2014, p. 27).

Balboni e Margiotta in *Formare online i docenti di lingue e italiano L2* also list the qualities for a teacher. He/She is “a companion of learning processes, an educator, a content expert, an organizer, a researcher and innovator, a collaborator of parents, a member of a school group, a collaborator from the outside world, a member of the teaching community and a cultural protagonist” (Balboni & Margiotta, 2012, p. 10).

TalkAbroad

The idea for this Master-Thesis arrived when I started to collaborate with TalkAbroad. TalkAbroad is an online platform which offers the possibility to students, coming from different universities in the USA, to practice foreign language conversations with native speakers connecting from all over the world. This is the first true advantage offered by online tandem websites. As also P. Leone and F. Bianchi point out

¹⁴ are prepared to provide their students with technology-supported learning opportunities.

in formal language learning contexts, *in-tandem learning* activities can help language learners to overcome the lack of opportunities of direct contacts with target language speakers and to focus on specific linguistic forms and thus to become aware of their own language competences. The integration of e-tandem activities into an institutional course can therefore be a solution for combining formal and informal language learning (2016, p. 121).

In this way students are more motivated to learn a language because they feel the need to speak it, whereas during traditional in-class lessons with one professor who usually does not have enough time to speak with all the participants, this need is not always successfully activated.

Another effective characteristic is that native speakers (from now on we will call them just “partners”) collaborating with TalkAbroad are mostly students themselves and this enhance a major interest during the conversation. Students can in fact speak about academic topics together with everyday interests and hobbies, having a relaxed and friendly conversation with someone their own age.

The prohibition to use English, is a further boost for students: if they want to reach a specific communication goal or to complete the assigned task, they must speak in Italian.

E-tandem platforms, or in this specific case TalkAbroad, do not offer grammar explanations or written exercises, for this reason they are alone not enough to offer a complete overview of a foreign language. Online-tandem platforms offer the possibility to speak and listen actively to a foreign language and practice structures that have been previously introduced in class, with the supervision of a professor.

However, TalkAbroad offers also the possibility to text message the conversation partners, so the student not only can practice both written and oral language use, but also can decide if to have a synchronous or asynchronous conversation. Bonfiglio gives us a definition of both cases:

L'interazione è *sincrona* quando gli attori della comunicazione devono essere necessariamente collegati contemporaneamente e possono interagire in tempo reale, mentre si dice *asincrona* nel caso opposto cioè quando non sono collegati simultaneamente e non interagiscono in tempo reale. Ambienti tipicamente sincroni sono il chatting e la videoconferenza [...]. Ambienti come il forum, il web o la posta elettronica invece, sono tipicamente asincroni¹⁵ (Bonfiglio, 2013, p. 28).

Online learning is therefore an extremely useful tool because it allows the user to re-experience and re-evaluate any portion of the communication event. It allows to extrapolate a portion of text from the partner's message and quote it or commenting it later; it allows to analyze the same oral or written text at different times and highlight the different reactions experienced and much more.

What is interesting, is that not only students take advantage of this possibility, but language researchers too. They can analyze a piece of conversation and note down for example what kind of mistakes were done, how often and in which context, in order to offer in a second moment exercises to improve a specific language sphere. This is exactly the use that I have done of TalkAbroad, which is going to be deeply explained and showed in the next chapter.

To conclude this first section, what makes TalkAbroad so versatile and flexible is that, being an online resource, it belongs to a larger net of *m-learning tools* (mobile learning). According to Fratter “l'uso di questo tipo di dispositivi enfatizza il «just in time learning» ovvero il fatto che l'istruzione può avvenire in ogni luogo e in ogni momento favorendo l'apprendimento formale e informale”¹⁶ (2014, p. 43). In this way, learning completes the everyday life giving substance to the recent concept of *life-long-learning*. Students do not anymore associate the learning moment with the classroom, but they make it part of their daily-routine. To sum up, a last quotation by Paola Celentin:

¹⁵ the interaction is *synchronous* when the communication actors are connected simultaneously and interact in real time. It is *asynchronous*, when they are not connected simultaneously and do not interact in real time. Typically synchronous environments are chatting and video conferencing. Environments such as the forum, the web or e-mail are typically asynchronous.

¹⁶ the use of this type of device emphasizes the "just in time learning" or the fact that education can take place in any place and at any time, encouraging formal and informal learning.

non è sufficiente addestrare i giovani all'uso del computer o insegnare loro come si accede ad Internet; benché questo sia molto importante, il passo decisivo sarà compiuto quando gran parte del curriculum educativo sarà svolto utilizzando in modo pienamente integrato tutti gli strumenti offerti dalla didattica tradizionale e dalle T.I.C.”¹⁷ (Celentin, 2007, p. 27).

¹⁷ it is not enough to train young people to use computers or teach them how to access the Internet; although this is very important, the decisive step will be taken when a large part of the educational curriculum will be carried out using in a fully integrated way all the tools offered by traditional teaching and I.C. T. (Information and Communications Technology).

THEORETICAL PART

1. BACKGROUND OF THE STUDY

In order to offer a clear contextualization to the following chapter, it has been traced a logic discourse through a list of key concepts such as language acquisition and language learning, literature review concerning contrastive analysis and error analysis, the concept of interlanguage, the importance of mistakes in language learning, differences between mother-tongue acquisition and second language acquisition, L2 learning strategies such as transfer, overgeneralization and borrowings. The data that will follow this introduction is about a collection of mistakes produced by English L1 speakers while having an authentic conversation with an Italian L1 speaker.

The reason why those mistakes have been collected is because they represent a rich resource not only for linguistic researches, but also for didactical purposes: second language teaching cannot overlook the importance of second language learning. As also Newmeyer and Weinberger claim, the question “how a second language is acquired has occupied the interest of scholars for millennia. Nevertheless, it seems fair to say that throughout most of history, the question of second language learning has been inextricably bound up with that of second language teaching” (1988, p. 34).

There are different interpretations of the phenomenon which guides people through the acquisition of a language. For example, Noam Chomsky in 1986 explicated the theory of the Universal Grammar, which not only improved the knowledge and increased the interest regarding the study of first language acquisition, but also, most recently, it led to new empirical advances in the field of adult second language acquisition.

Adults are capable of learning a second language. As Flynn & O'Neil also state “how this learning occurs is not well understood [...]. Research within fields of language acquisition seeks to isolate and specify the properties of the underlying competence necessary for language learning. [However] full development of a

theory of UG demands study and understanding of the nature of both the formal properties of language and of the language acquisition process itself' (1988, p. 5).

A first distinction that has to be made is between language acquisition and language learning. Krashen in 1981 explains that “con *acquisizione* si intende il processo naturale e spontaneo attraverso il quale il neonato o il bambino apprendono la lingua materna insieme alle molte altre abilità che accompagnano la sua crescita e sviluppo; con *apprendimento* si fa riferimento ai processi che portano ad imparare una seconda lingua”¹⁸ (Pichiassi, 2009, p. 20).

However, acquisition do not only appear in children during the process of appropriation of the mother-tongue, but it also appears during the appropriation of a second language in adults. In this case, it is possible to talk about Naturalistic Second Language Acquisition. What characterizes this feature, is the ‘natural’ process which guides the acquisition of a L2 in a context where communicative situations are authentic. In these spontaneous learning situations, inputs are provided with an normal speed by different type of speakers: elderly, youngers, people belonging to a different social context and so on. This means that the input not only does not appear clearly but it is also not adapted to the capacities and skills of the receiver, because it focuses on the communicative needs of the speakers.

Common second language acquisition instead is settled normally in institutions, like schools, universities where suitable places, classrooms, linguistic laboratories are available. In these situations the linguistic input is controlled and not spontaneous. Students have a gradual contact with the language which is limited to specific communicative contexts, which are aimed to offer examples of everyday life in a foreign language context. Second language acquisition in this case is a process guided by trained and specialised people who use an explicit

¹⁸ with “acquisition” we mean the natural and spontaneous process in which the newborn or the child learn their mother-tongue together with all the other activities which normally characterize the growth and the development; with “learning” we mean those processes that help to acquire a second language

teaching method, focused on grammar, rules, dialogs, oral or written exercises, reading and comprehension.

But what is the difference between mother-tongue acquisition and second language acquisition then? Pichiassi offered a well detailed explanation, that has been wholly reported and translated here:

Tra i due processi, quello di acquisizione della lingua materna e l'apprendimento di una seconda lingua, ci sono somiglianze e analogie, ma anche notevoli e significative differenze. Queste differenze hanno la loro ragione fondamentale nel fatto che l'apprendimento di una seconda lingua si ha, di norma, in una fase in cui l'apprendente conosce già e usa la lingua materna, ha consolidato le nozioni fondamentali del funzionamento di una lingua e, se ha superato l'infanzia, sa compiere quelle operazioni logico-formali che gli permettono di analizzare le frasi e di capire i meccanismi logici sottesi a certe strutture sintattiche. Mentre il bambino imparando la lingua materna impara anche alcuni meccanismi fondamentali del linguaggio, l'adolescente e l'adulto che apprendono una seconda lingua imparano per lo più quegli aspetti, in massima parte formali e superficiali, che distinguono una lingua da un'altra. Imparerà nuove parole ma pochi nuovi concetti: ad esempio, imparerà i nomi dei numeri in un'altra lingua ma non il concetto di numero, imparerà i termini equivalenti delle determinazioni spaziali e temporali e non già i concetti di spazio e tempo. (Pichiassi, 2009, p. 21)¹⁹

In other words, Flynn & O'Neil say that “unlike the L1 learner, the adult learning a L2 already *knows* a particular language. And second, unlike the L1 learner, the adult L2 learner has reached maturity in terms of overall cognitive

¹⁹ between the two processes, the one of acquisition of the mother-tongue and the one of learning a L2, there are similarities, but also important and significant differences. The differences are grounded in the fact that acquiring a L2 is a process settled in a moment where learners already know how their mother-tongue works. They reinforced notions about how a language works and they can do logical-formal operations to analyse some mechanisms of specific syntactic structures. While children, learning the mother-tongue, also learn fundamental mechanism of the language, adolescents and the adults, while learning a L2, just learn those aspects which distinguish a language from another. They will learn new words but few new concepts: for example, they will learn numbers' names in another language but not the concept of number, they will learn the words standing for special and temporal concepts, but not the concepts themselves.

development. These differences alone suggest that the learning of the L2 may in fact be distinct from the learning of the L1” (1988, p. 5).

In order to obtain the best out of these two possibilities, having a spontaneous acquisition and a guided learning, the solution would be to combine them and proceed towards a mixed learning. Pichiassi(2009) argues that the input in order to be more effective should be also transmitted through reading and writing, which are on one side usually overlooked skills during the spontaneous learning of a language and on the other they constitute the basics of a guided learning:

se l'apprendimento guidato porta alla conoscenza e alla consapevole applicazione delle regole linguistiche, e l'apprendimento naturale favorisce la comunicazione spontanea spesso non corretta dal punto di vista grammaticale, l'apprendimento misto integrando le due forme promuove una migliore competenza comunicativa. (Pichiassi, 2009, p. 22)²⁰

Sometimes however, it is not possible to combine guided learning with spontaneous learning. In this case Internet can be the bridge between the two options. Internet allows new language learners to live a foreign reality at home, in a fast, economical and direct way as it has been explained at the very beginning of this thesis.

Now that it has been showed the difference between acquisition and learning, it is time to talk about the interlanguage.

Having a foreign learner his own mother-tongue and a second language acquisition in process there is the possibility that the contact between the two linguistic codes creates a further language or form of language having features of both languages, the interlanguage.

²⁰if guided learning leads to knowledge and the conscious application of linguistic rules, and natural learning favors spontaneous communication, often incorrect from a grammatical point of view, mixed learning by integrating the two forms promotes better communication competence.

According to Selinker the interlanguage has the following features: is dynamic, constantly evolving, this means transitory and instable. It is structured in terms of inner organization and coherence, regardless of fact that it does not follow the original L2 grammar, but it creates its own. It is individual because it belongs to a single learner or a small group of speakers, but not to a community. It is intermediate, due to the fact that it shows rules and feature of the L1 (Pichiassi, 2009, p. 24-25).

Here are presented two ways to study the interlanguage: through the Contrastive Analysis and Error analysis. According to the Contrastive Analysis:

in L2 acquisition, the learner, it is argued, attempts to transfer the linguistic habits from the L1 to the L2. Where the L1 and the L2 match, positive transfer takes place; where they do not match, there is a negative transfer of habits. At points of interference, the learner must acquire the new habits for the L2 through modification of the L1 habits (Flynn & O'Neil, 1988, p. 5).

Venivano messe a confronto nelle loro strutture (fonologiche, morfosintattiche, lessicali) la lingua materna dell'allievo e la lingua seconda, al fine di determinare i potenziali errori dell'apprendente. Ciò sulla base del presupposto che maggiori difficoltà e fonti di errori fossero più probabili laddove vi erano differenze fra le due lingue” (Pichiassi, 2009, p. 23) ²¹.

This theory captured one of the most important aspects of the adult L2 acquisition process, which is represented by the role of the L1 knowledge in L2 acquisition. Yet, the contrastive analysis was not enough to justify all kind of mistakes and it failed to predict when "interference" would occur in L2 acquisition. Some mistakes did not belong neither to the mother-tongue nor to the second language, but something in the middle: “risultò allora chiaro che, oltre alla

²¹ with the Contrastive Analysis, the student's mother tongue and the second language were compared in their structures (phonological, morphosyntactical, lexical), in order to determine the potential errors of the learner. This was based on the assumption that greater difficulties and sources of errors were more likely found where there were differences between the two languages.

diversità fra L1 e L2, altri fattori incidono sul processo e sull'esito dell'apprendimento"²² (Pichiassi, 2009, p. 24). About this, also Corder argues that

“teachers have not always been very impressed by this contribution from the linguist [Contrastive Analysis] for the reason that their practical experience has usually already shown them where these difficulties lie and they have not felt that the contribution of the linguist has provided them with any significantly new information. They noted for example that many of the errors with which they were familiar were not predicted by the linguist anyway” (1967, p. 162).

For this reason the Error Analysis made its way through the language teaching, because finally the errors' key role has been understood and investigated:

errors made by the learner took on a particularly central status. They were no longer "habits" to be eradicated, nor an inevitable by-product of the conflict resulting from the distinct structures, levels, and rules of two grammars; they were now evidence to support the constructive hypotheses of the learner (Newmeyer & Weinberger, 1988, p. 37).

However not all mistakes are signs of another third intermediate language. There are in fact systematic and non-systematic errors. It follows a distinction made by Corder in *The Significance of Learners' Errors*:

The opposition between systematic and non-systematic errors is important. We are all aware that in normal adult speech in our native language we are continually committing errors of one sort or another. These [...] are due to memory lapses, physical states, such as tiredness and psychological conditions such as strong emotion. These are adventitious artefacts of linguist performance and do not reflect a defect in our knowledge of our own language. We are normally immediately aware of them[...]. It would be quite unreasonable to expect the learner of a second language not to exhibit such slips of the tongue (...). We must therefore make a distinction between those errors [...] and those which reveal his underlying knowledge of the language to date, or, as we may call it his *transitional competence*. The errors of performance will characteristically be unsystematic and the errors of competence, systematic. (Corder, 1967, p. 166)

²² it was then clear that, in addition to the diversity between L1 and L2, other factors affect the learning process and its outcome.

Bock and Levelt (1994) investigated more deeply the errors of performance. They said that language production happens in the middle of conceptualisation and articulation. It goes, therefore, through two main stages: grammatical encoding and phonological encoding. Speakers are not directly conscious of how those sphere works, but they do are aware of speech disruptions. It has been proved that speech disruptions represent not just for second-language learners but also for mother-tongue speakers a deviance from the target language, because they depend on the situational context and are caused by external factors, distraction, amnesia etc.. For these reasons, these types of errors cannot be considered in order to determine the language level of a second-language speaker.

A language speaker, while acquiring a second language, gradually builds up a system of grammatical rules and mistakes of competence give us information about the phase the learner is going through. Mistakes are not just necessary under this circumstance, they are useful for the teacher, the student and also linguists: they tell the teacher how far the learning process went and what remains left for the learner to know; they are indispensable for learners, because they can test their knowledge of the language actively and empirically; they are relevant for linguists because they give important clues about language acquisition and learning processes. The analysis of mistakes, then, is an important tool to study the interlanguage.

Another important process, teachers and linguists should account for, is the transfer: “il termine transfer è usato [...]per indicare gli errori commessi nella L2 che si suppongono dovuti al contatto con la L1 o altre lingue”²³ (Pichiassi, 2009, p. 26). In other words, it is the tendency to transfer elements belonging to the L1 to the L2, like phonology, syntax or semantics. This process can be negative, when it leads to systematic errors in the learning of the L2, but it can also be positive, when it facilitates the learning of the L2, due to similarities between L1 and L2.

²³ the term transfer is used in the teaching of the foreign language and in psycholinguistics to indicate the errors committed in L2 which are supposed to be due to contact with L1 or other languages.

According to Giesbers's (1989) proposal "content words are more likely to be selected [by transfer] than function words because they carry more meaning than function words do. L2 learners need to focus their attention on the most meaningful parts of speech, and it is therefore more likely that their attention will be directed toward the selection of content rather than function words" (De Angelis, 2005, p. 385-386).

An example of transfer within the content words is represented by the "false-friend" words. Pichiassi brings the example of the word "parents" which in English do not have the same meaning as the Italian word "parenti" (relatives), but it is translated with the Italian word "genitori".

Another example within the context of the syntax refers to the position of the words, for example Pichiassi says that "apprendenti germanofoni d'italiano producono enunciati come "ho la macchina anche preso" o "quando tu vuoi queste cose guardare", riproducendo l'ordine che le parole hanno in tedesco" (Pichiassi, 2009, p. 27)²⁴.

Complementary to transfer there are other phenomena that take place in second language learning, they are a matter of "simplification", such as L2 learning strategy, L2 communication strategies and overgeneralization of rules. Briefly, "L2 learning strategy is a tendency on the part of learners to reduce the target language to a simpler system. L2 communication strategies are manifested in a learner who may resist the effort to incorporate some of the fine distinctions that native speakers make because either he discovers he can be understood perfectly well without them, or he finds his speech is unacceptably slow and hesitating if he endeavors to produce them exactly. Overgeneralization of rules is a process in which a learner over-extends one rule to another instance and violates its restrictions in the target language" (Takashima, 2009, p. 97).

²⁴ German-speaking learners of Italian producing statements such as "ho la macchina anche preso" or "quando tu vuoi queste cose guardare", reproduce the German order of words.

To sum up, this introduction tried to offer some key concepts, which are going to be fundamental during the discussion of the mistakes described in the next section. The mistakes expected to be found and later analyzed are supposed to belong either to the mother-language or to the second-language, and also to a third language settled in the middle of the two, the interlanguage, with unique characteristics and grammar rules.

2. METHOD

This study is a descriptive qualitative study. It aims to describe the errors made by English L1 speakers learning Italian as foreign language (FL).

Participants

The participants were learners of Italian as FL at several universities in the United States of America. All participants took part to a project promoted by their professors and the platform TalkAbroad, according to which the traditional didactics in class has to be assisted by new didactics strategies, involving Internet.

Participants in the study were all enrolled in a 1-year Italian language course at their university. A total of 50 American-English L1 speakers took part, of whom 18 males and 32 females. Students were between 18 and 22 years old and their Italian language level was between A1 and B2. The English L1 participants' proficiency level in Italian was initially indicated by the professor.

None of the students had the possibility to practice their Italian language skills outside the university context and none of them had relevant influences by other foreign languages. In order to have a homogeneous group, American students with Italian parents, Erasmus students, students who do not have English as mother tongue and especially students who already studied Spanish or French had been excluded by the survey.

Materials

All participants American-English L1 speakers were asked to take part to a 30 minutes conversation between one student at a time and an Italian native speaker. The conversations were recorded online by Talkabroad and put at the disposal of students, teachers and the team of Talkabroad.

The conversations were not controlled and all participants were instructed not to use notes: students with written notes have been excluded from the analysis.

Conversations were therefore natural and spontaneous, although a conversation assignment or topic was sometimes given by the professor to give the students the possibility to practice structures and vocabulary learned previously in class.

Results

The following section represents a collection and analysis of relevant mistakes produced by 50 American students learning Italian as FL.

The survey, which focused on English monolinguals, showed in the oral interaction different types of mistakes, rooted mainly in three language spheres: morphology, syntactic and semantics.

Phonological and pronunciation mistakes have not been included or further studied because the quality of the recordings was not always high enough to investigate this sphere.

This linguistic analysis aimed to give a general overview of the most common mistakes made by American-English native speakers learning Italian and later on, to create learning units whose goal is to improve these language spheres.

The first section is therefore focused on morphological mistakes, like the agreement between speech elements (articles, nouns, adjectives, verbs and pronouns). The second section is on syntactical mistakes, such as misplacement or absence of speech elements in a sentence. The third section is on semantical mistakes like the association of locative prepositions to improper verbs or the failed choice between *to have* or *to be* to express full meanings and not as component of compound verbs.

For every section are provided a number of examples. The first example provided is the original mistake made by the student, followed by its gloss. The wrong options are marked by a “*”. Secondly, it is presented the corrected version as well as the corrected gloss. Finally an English translation of the example is provided too.

3. MORPHOLOGICAL MISTAKES

The types of morphological mistakes found and listed below are related to the agreement between elements belonging to a sentence.

3.1. Agreement between articles and nouns

While English has just “the” as definite articles and “a” as indefinite one, Italian has definite and indefinite articles which match with noun’s gender and number. It has been noticed that masculine articles are preferred to feminine articles in both cases.

a) *un colazione-e
*ART-M.SG breakfast-F.SG
una colazione-e
ART-F.SG breakfast-F.SG
‘a breakfast’

b) *il polent-a
*ART-M.SG polenta-F.SG
la polent-a
ART-F.SG polenta-F.SG
‘the polenta’

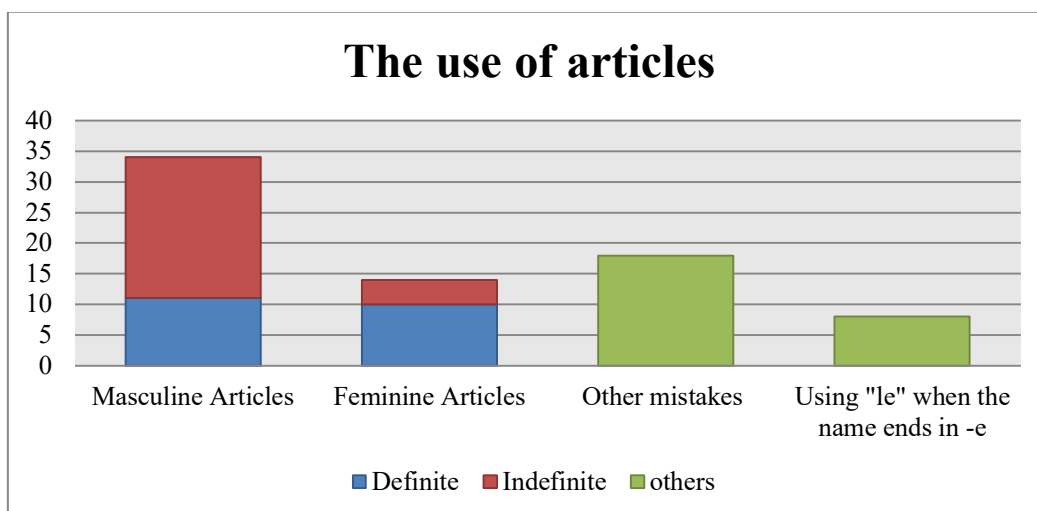
With a total amount of 74 mistakes, male forms were preferred 34 times to the female forms. In addition when the name ended in –e it was easier to find “le” as definite article, regardless of the noun’s gender or number.

c) *le cane
*ART-F.PL meat-M.SG
il cane
ART-M.SG meat-M.SG
‘the dog’

In order to select the correct article, in Italian it is not only important to distinguish between masculine and feminine gender, but also to recognise the starting letter of the noun and its properties: for example, a masculine noun like “cavallo” (horse), starting with a consonant, wants the definite article “il” (singular) and “i” (plural) and the indefinite article “un” (singular). A masculine noun like “ombrello” (umbrella), starting with a vowel, wants the definite article “l” (singular) and “gli” (plural) and the indefinite article “un” (singular). A masculine noun starting with x, y, z and with the groups gn, pn, ps, s + consonant needs the definite articles “lo” (singular) and “gli” (plural) and indefinite article “uno” (singular). A feminine noun starting with a consonant, like “ragazza” (girl) wants the definite article “la” (singular) and “le” plural and indefinite article “una” singular. A feminine noun starting with a vowel, like “amica” (friend) wants the definite articles “l” (singular), “le” (plural) and the indefinite article “un” (singular).

Minor mistakes were therefore related to the selection of the male singular and plural articles according to whether the following name started with a vowel or a consonant, “un” instead of “uno”, “il” instead of “lo” and “i” instead of “gli”. Those mistakes indeed were not related to the association of a masculine article to a feminine noun or vice versa.

d) *il spagnolo
 *ART-M.SG Spanish
 Lo spagnolo
 ART-M.SG Spanish
 ‘the Spanish language’



3.2. Agreement between adjectives and nouns

Adjectives also have to match the noun they refer to in Italian. There are two groups of adjectives: those ending in *-o* and those ending in *-e*. On one side, adjectives like “bello” (beautiful) which end in *-o* (masculine singular), will end in *-i* (masculine plural), in *-a* (feminine singular) and in *-e* (feminine plural). On the other side, adjectives like “grande” (big) will end in *-e* for both masculine and feminine singulars and in *-i* for both masculine and feminine plurals.

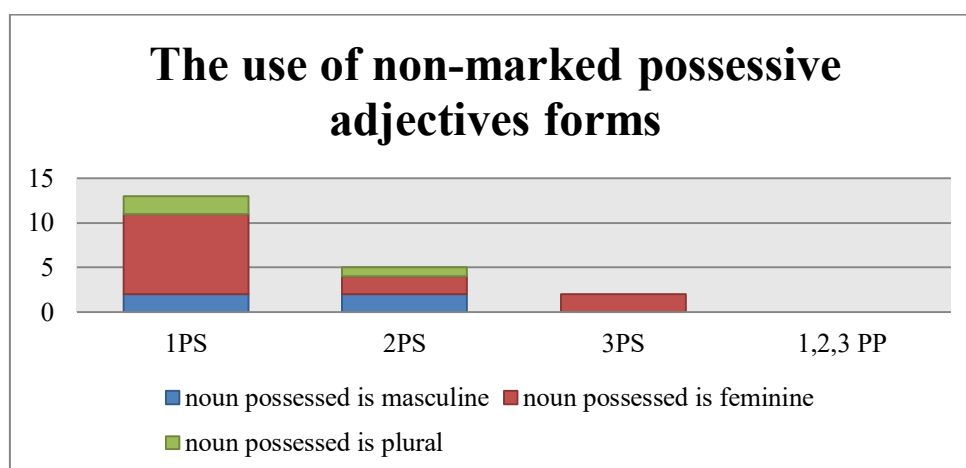
3.2.1. POSSESSIVE ADJECTIVES

The Italian possessive adjectives are mostly preceded by articles and agree in gender and number with the noun possessed, not with the possessor. It has been observed that instead, during the oral production, the possessive adjectives do not match the name’s genre or number. Students tend to use a non-marked form which is ungrammatical in Italian. This unmarked form do not give information about the noun possessed, but just about the possessor.

e) *mi	madr-e
*1stPOSS	mother-F.SG
Mi-a	madr-e
1stPOSS-F.SG	mother-F.SG
'My mother'	

f) *mi-o	mamma
*1stPOSS-M.SG	mother-F.SG
Mia	mamma
1stPOSS-F.SG	mother-F.SG
'My family'	

On a total of 32 mistakes related to the possessive adjective, 12 were related to the wrong association between the possessive and the noun, such as example **f)**, where the feminine noun “mother” is associated to a masculine possessive adjective form. The remaining 20 mistakes were related to the use of the following ungrammatical forms “mi or mii”, “tu or tui” and “su” instead of “mio, mia, miei, mie” (my), “tuo, tua, tuoi, tue” (your), and “suo, sua, suoi, sue” (his, her). An example is provided in **e)**.



The graph shows that, the 1st person singular is highly used while the 1st, 2nd and 3rd person plural are not. This does not mean that students made no mistakes in using possessive plural forms, but instead that their language level did not yet allowed them to speak about plural subjects or situations. The conversations were in fact mainly focused on the use of the 1st and 2nd singular person and this allowed the analysis of the following ungrammatical forms “mi”, “tu” and “su”. Those are unmarked forms which follow the English grammar rules. On one side, English is a language that do not match the genre and numerous of the possessor to the genre and numerous of the possessed noun; on the other side Italian does. While the first morpheme indicates the entity of the possessor, the second morpheme stands for the entity of the possessed noun, which is not present in English and for this reason it misses in the Italian oral production.

3.2.2. QUALITATIVE ADJECTIVES

Qualitative adjective in Italian always match with the noun they refer to. However, English speakers prefer to use the standard masculine form to the feminine, and the singular instead of the plural.

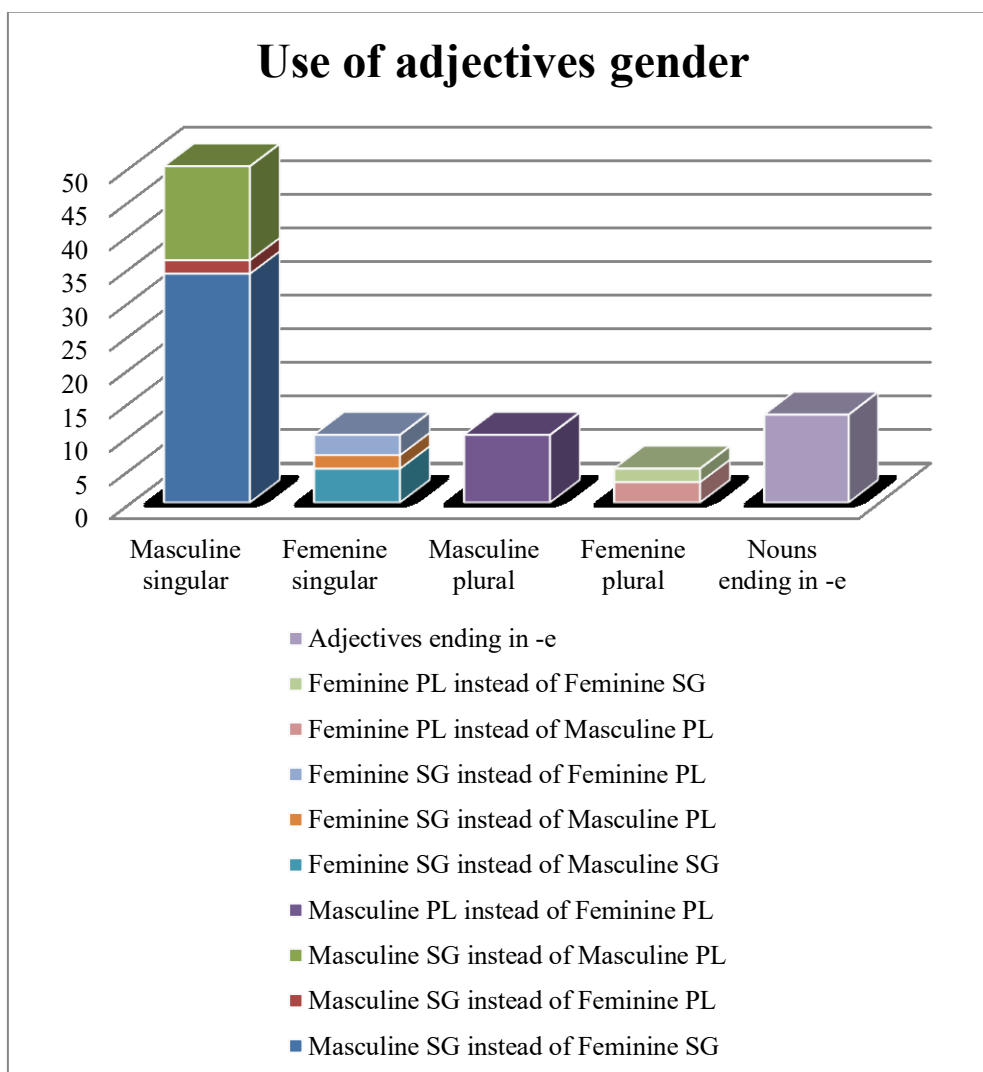
g) *la ricotta-a delizios-o
 *ART-F.SG ricotta-F.SG delicious-M.SG
 La ricott-a delizios-a
 ART-F.SG ricotta-F.SG delicious-F.SG
 ‘the delicious ricotta’

h) *passeggiat-e lent-i
 *walk-F.PL slow-M.PL
 passeggiat-e lent-e
 walk-F.PL slow-F.PL
 “slow walks”

i)	*preferit-o	viagg-i
	*favourite-M.SN	travel-M.PL
	viagg-i	preferit-i
	travel-M-PL	favourite-M.PL
	'favourite travel'	

On a total of 88 mistakes related to the use of qualitative adjectives, male forms were used wrongly 50 times. Masculine singular forms prevailed 34 times on feminine singular forms, 2 times on feminine plural forms and 14 times on masculine plural forms. Masculine plural forms prevailed 10 times on feminine plural forms. The results were completely different for the use of feminine adjectives, which was strongly lower: feminine singular forms prevailed 5 times on masculine singular, 2 times on masculine plural forms and 3 times on feminine plural forms. The feminine plural forms were instead used 3 times instead of the masculine plural forms and 2 times instead of feminine singular forms. Interestingly for 13 times we saw an unexpected factor: often when the noun was ending in *-e*, including both singular and plural forms, the adjective was also ending in *-e*: “sorelle maggiore” (mayor sisters), “passeggiate veloce”(fast walks), “cose difficile”(difficult things), “carne buone”(nice meats*), “persone locale”(local people) and so on.

j)	*person-e	local-e
	*person-F.PL	local-SN
	Person-e	local-i
	Person-F.PL	local-PL
	'local people'	



As the graph also shows, there is a clear preference for the use of the masculine singular forms instead of all the others. A further confirmation of this hypothesis comes from a mistake made by a student, which instead of saying “mensa grande” (big canteen), said “mensa grando”. As previously explained, in Italian there is a group of adjectives which ends in *-e* and they follow a different declination: these adjectives have the same form for masculine and feminine: they always end in singular in *-e* and in plural in *-i*. Therefore “grande” can never end in *-o*. Through this example, it is possible to see this tendency to use the non-marked forms instead of the marked ones and the masculine singular instead of all the others.

3.2.3. NUMERAL ADJECTIVES

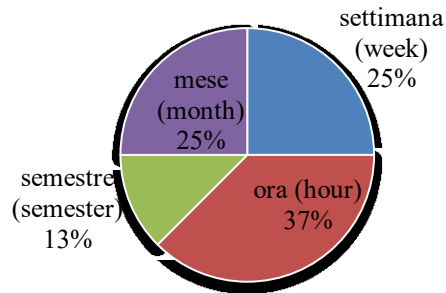
Numeral cardinal adjectives, both in Italian and English, keep their non-marked form. However the noun which follows them, is plural. Somehow, English speakers prefer the singular form, instead of the plural even though it is required also in the English version. In this research had been collected 8 evidences of this type of mistake.

- k) *due or-a
*two hour-F.SG
Due or-e
Two hour-F.PL
'two hours'

- l) *due settiman-a
*two week-F.SG
Due settiman-e
Two week-F.P
'two weeks'

In the following diagram it is possible to have a general overview of the nouns which induced this mistake. As it has been pointed out, they all have to do with timing and scheduling spheres.

Substantives after plural cardinal numeral adjectives were used in singular



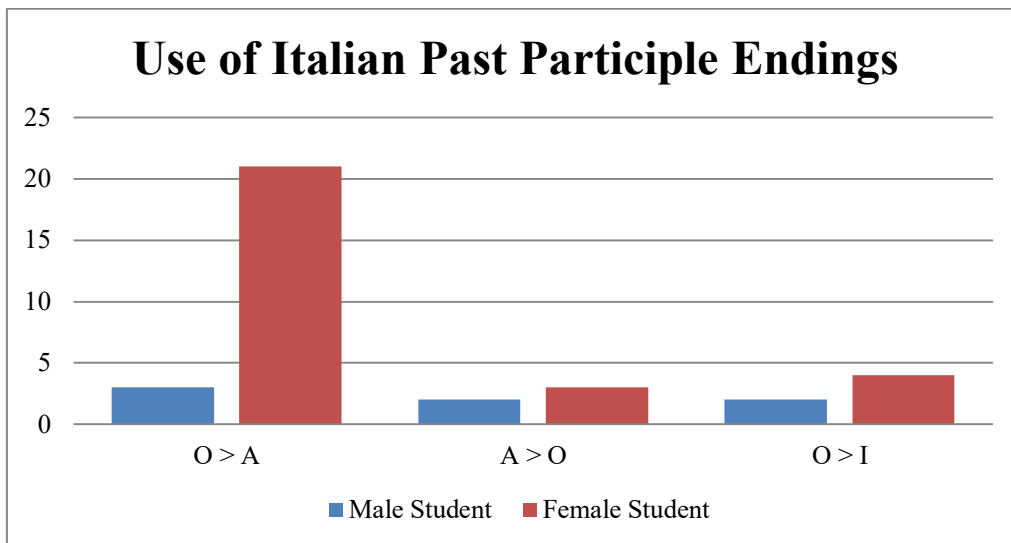
3.3. Agreement between subjects and verbs

In Italian and English the verb must always agree with the subject. However, it is easy to see in the following section that this not always happens when American-English L1 learn Italian as FL. We will see that, in Italian compound-verb, such as the *passato prossimo*, the situation is clearly more complicated than using a present tense.

3.3.1. PASSATO PROSSIMO

The *passato prossimo* is composed by the auxiliary verb *to have* or *to be* and the Past Participle of the main verb. The default ending morpheme for the Past Participle is *-o* (verbs ending in *-are* become *-ato*, *-ere* become *-uto* and *-ire* become *-ito*). The peculiarity is that when the auxiliary *to be* is used, the ending of the past participle changes to reflect the gender and the number of the subject. It has therefore been noticed, on a total of 36 mistakes made by both male and female American speakers on subject and verb agreement, 25 were made by female speakers which used instead of the female form *-a*, the male form *-o*.

m) *Io sono andat-o
 *1SGbe-PRS.1SG go-PTCP-M.SG
 Io sono andat-a
 1SG be-PRS.1SG go-PTCP-F.SG
 'I went'



Unfortunately, the data was not enough to make a punctual prediction, but on a total of 7 mistakes made by male speakers, 3 were also about the preference of *-o* to *-a* while speaking with the 3rd singular female form “lei”(she). It is though possible that male speakers too prefer the non-marked form *-o*, to the marked form *-a*.

In the same way, both male and female speakers tend to use the default ending *-o* also for plural subjects, which instead should end in *-i* (male 2; female 4). Also in this case there are not many evidences, because the plural form was not often required during the speech produced by the target of learners analysed. The prediction in this case would be that conducting a research with more advance learners this type of error should still be visible.

n) *Noi siamo andat-o
 *2PL be-PRS.2PL go-PTCP-M.SG
 Noi siamo andat-i
 2PL be-PRS.2PL go-PTCP-M.PL
 ‘we went’

3.3.2. *ESSERE AND AVERE*

The verbal conjugation of *essere* and *avere* is also critical. According to the collected data, on a total of 21 mistakes, 18 mistakes showed a preference towards the use of the 3rd singular person verb form, upon all the other forms, both singular and plural.

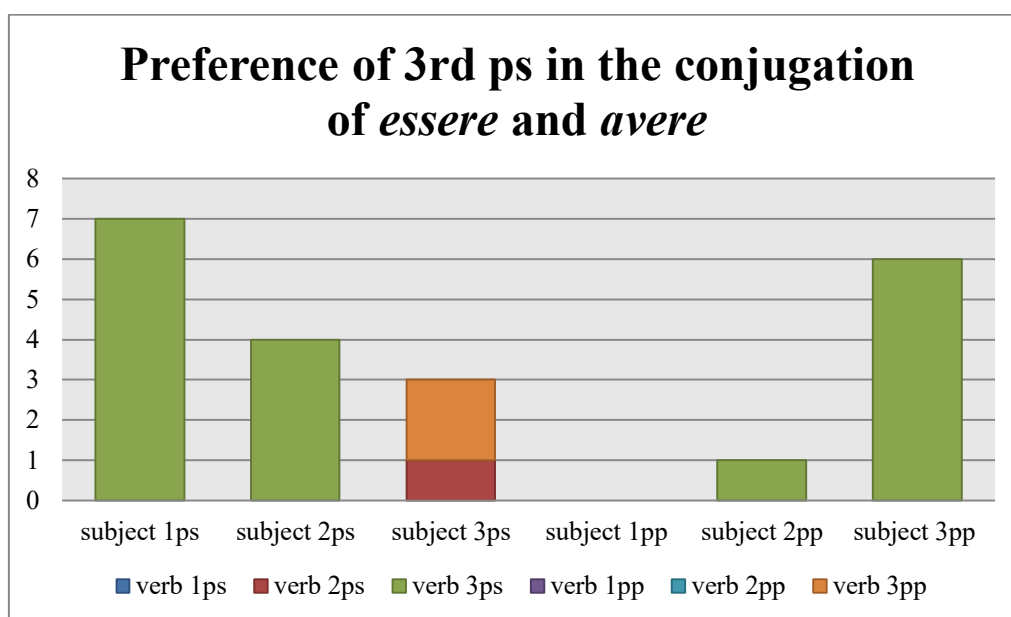
o) *tu è
 *2SG be-PRS.3SG
 Tu sei
 2SG be-PRS.2SG
 ‘You are’

p) *io era
 *1SG be-PST.3SG
 Io ero
 1SG be-PST.1SG
 ‘I was’

q) *I tem-i è interessant-e
 *ART-M.PL topic-M.PL be-PRS.3SG interesting-M.SG
 I tem-i sono intressant-i
 ART-M.PL topic-M.PL be-PRS.3PL interesting-M.PL
 ‘The topics are interesting’

The graph shows in green the situations where the verb conjugated to the 3rd person singular prevailed on other forms. The 3rd singular verb form was used 7 times instead of the 1st person singular, 4 times instead of the 2nd person singular, once instead of the 2nd person plural and 6 times instead of the 3rd person plural.

To be noted is that the only two cases of use of 3pp verb form were caused by collective substantives like “famiglia” (family) and “gente” (people) followed by a verb conjugated in the 3rd person plural, instead of 3rd person singular.



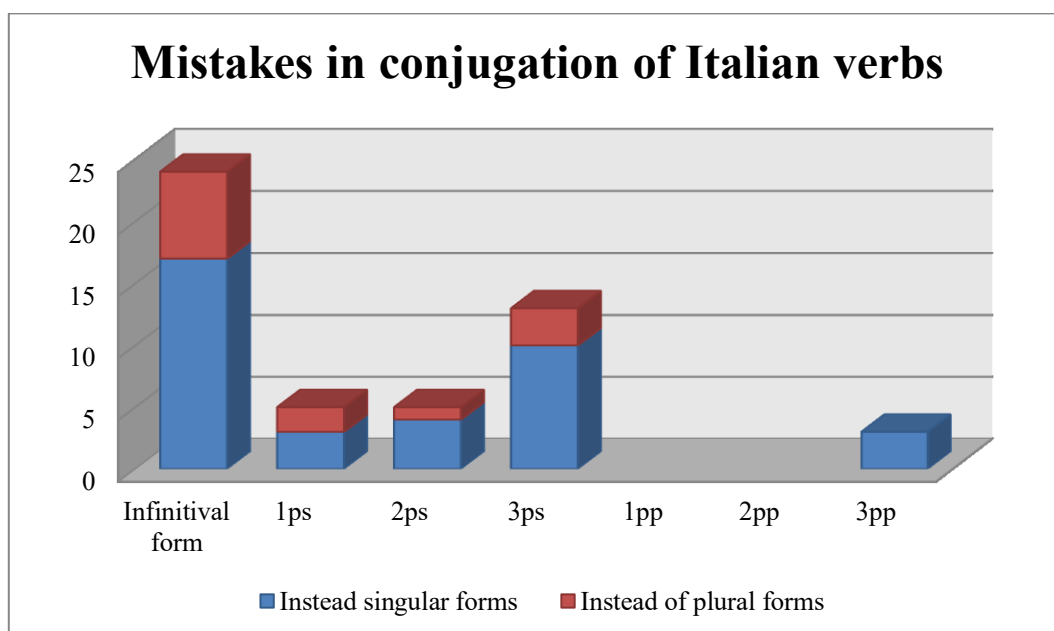
3.3.3. INFINITIVAL FORM

In terms of verb conjugation, it has been noticed that the infinitive form is preferred to the conjugated form in both singular and plural forms. This is because the English verbal inflection is not as articulated as the Italian one and for this reason there is a tendency to keep verb forms easier. On a total of 50 conjugation mistakes, 24 were related to the use of the infinitive verb form instead of the conjugated one.

- r) *tu impar-are
- *2SG learn-INF
- Tu impar-i

2SG learn-PRS.2SG
 ‘you learn’

s) *Gli student-i studi-are
 *ART-M.PL student-M.PL study-INF
 Gli student-i studi-ano
 ART-M.PL student-M.PL study-PRS.3PL
 ‘The students study’

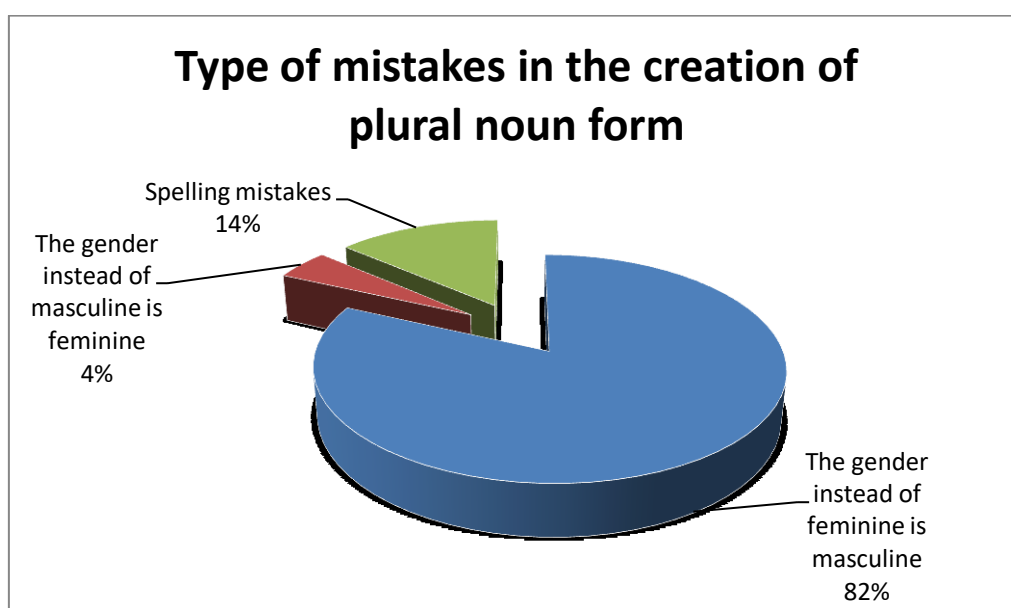


Also in this case, following the examples of verb *to be* and *to have*, there is a preference to use singular forms instead of plural forms and the 3rd singular person instead of all the others.

3.4. Nouns gender

All nouns in Italian have a gender; they are either masculine or feminine even those referring to things, qualities or ideas. In English there is an additional possibility: the neuter gender, for example referring to inanimate objects or common nouns.

Excluding irregularities, plural English nouns end mostly in *-s*. Plural Italian nouns instead need to specify the gender; this means that masculine plural nouns end in *-i*, feminine plural nouns end in *-e* and nouns which in singular end in *-e* (that could be either masculine or feminine) in plural end in *-i*. The diagram shows that being the morpheme *-i* the most common, it is used with a higher rate than *-e*.



There have been found 22 examples of wrong plurals, 18 times feminine words have been used as masculine, for example: *sorelli (sisters), *personi (people), *lingui (languages), *borsi (bags). Just once an irregular masculine word was used as if it were feminine: *ossi, which in singular is “osso” (bone) but in plural “ossa” (bones). The remaining 3 mistakes were related to the spelling of the word: *amichi (friends) instead of amici.

It follows a couple of examples of Italian feminine nouns used as masculine. In **t)** we find “people” which in English is neuter but in Italian “persone” is feminine. In this case, the ending *-i* could be somehow justified by the fact that the students did not know the gender of the word in Italian. Different is the situation of **u)**. The

word used is “sister” which is feminine both in Italian and in English. Despite this fact, we still found the plural masculine morpheme *-i*, instead of the feminine *-e*.

t) *i person-i
*ART-M.PL people-M.PL
le person-e
ART-F.PL people-F.PL
'people'

u) *sorell-i
*sister-M-PL
Sorell-e
Sister-F.PL
'sisters'

3.5. Personal pronouns

Object and complement pronouns tend to be substituted by subject personal pronouns. In Italian there are pronouns which can be used as subject, object and complement; in addition there are stressed pronouns (tonici) and non-stressed pronouns (atoni). In English instead, as it is possible to see from the table there are less variants.

ITALIAN				
Subject pronouns	Object pronouns		Complement pronouns	
	Tonico	Atono	Tonico	Atono
IO, TU, LUI, LEI, NOI, VOI, LORO	ME, TE, LUI, LEI, LEI, NOI, VOI, LORO	MI, TI, LO, LA, LA, CI, VI, LI, LE	(A) ME, (A) TE, (A) LUI, (A) LEI, (A) LEI, (A) NOI, (A) VOI, (A) LORO	MI, TI, GLI, LE, LE, CI, VI , GLI
ENGLISH				
Subject pronouns	Direct and Indirect pronouns			
I, YOU, HE, SHE, IT, WE, YOU, THEY	ME, YOU, HIM, HER, IT, US, YOU, THEM			

During the analysis of the conversations, more than 14 examples of personal pronouns' misuse have been noticed. There is a tendency towards the use of subjects personal pronouns (subjective case) instead of indirect personal pronouns (object and complement case).

v) *Per tu?
*For NOM.2SG?
Per te?
For DAT.2SG
'for you?'

w) *Grazie a tu
*Thanks to NOM.2SG

Grazie	a	te
Thanks	to	DAT.2SG
'Thank you too'		

3.6. Relative pronoun “che”

In English the most common relative pronouns are *who*, *whom*, *whose*, *which*, and *that*. Sometimes *when* and *where* can be used as relative pronouns as well.

In Italian the relative pronouns are *chi* (who), *che* (that), *cui* (which), and *il quale* (which). *Cui* exactly like *which* never changes; only the prepositions preceding it changes.

According to the QCER the invariable pronoun “che” belongs to level A2, while the mastering of “cui” belongs to level B2²⁵, this is why in this investigation there have not been found many examples of mistakes with relative pronouns: many students have not studied them yet. However, it was possible to observe that the relative pronoun “che” was more often used as non-marked form instead of “cui”.

x)	*La	citt-à	che	sono	nat-o
	ART-F.SG	city-F	that	be-PRS.1SG	born-PTCP.M.SG
	La	citt-à	in-cui	sono	nato
	ART-F.SG	city-F	LOC-which	be-PRS.1SG	born-PTCP.M.SG
	'the city that I was born in'				

On a total of 9 mistakes, 6 times the student used “che” as non-marked form instead of “cui” preceded by preposition.

²⁵ <https://www.academyalingue.com/it/iscrizione/online-test/qcer/#b2>

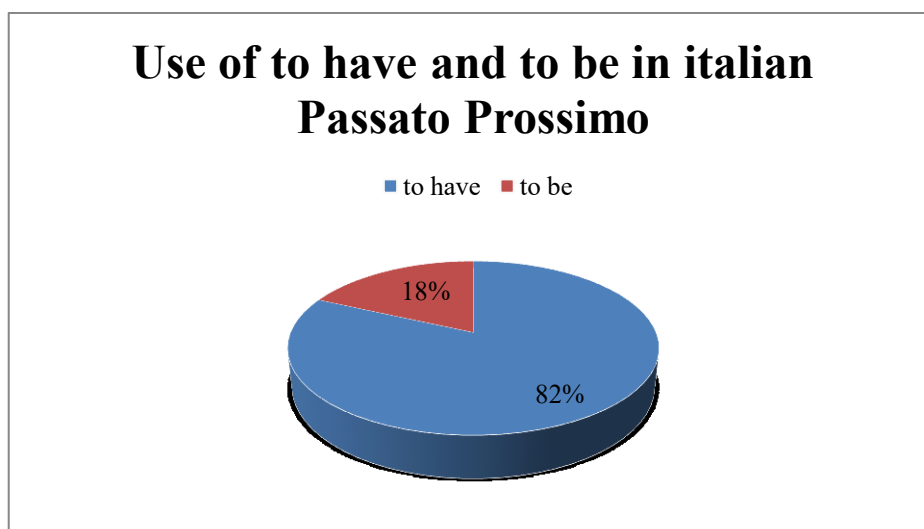
4. SYNTACTIC MISTAKES

The types of syntactic mistakes listed below belong to different language categories: syntactic agreement, position of speech elements in a sentence and cases of ellipsis.

4.1. *Passato Prossimo* and the auxiliary

As it has been said, the Italian *Passato Prossimo* is either build with *to be* or *to have*, while in English *to have* is the only auxiliary available. As a consequence students tend to use *to have* also when *to be* is required. On a total of 22 mistakes detected, *to have* was used 18 times instead of *to be*.

y)	*Io	ho	ritornat-o
	*I	have-PRS.1SG	return-PTCP-M.SG
	Io	sono	ritornat-o
	I	be-PRS.1SG	return-PTCP-M.SG
		'I have returned'	



4.2. Position of speech elements in the sentence

The order of syntactic constituents in a language is employed differently in every language, in this case there have been found two examples of this phenomenon.

4.2.1. CONJUNCTION “ANCHE”

The conjunction *anche*, which means *also* or *too*, does not have a fixed position in the sentence. It comes usually before the word it refers to - unless it refers to the verb: then it follows the verb. Here there are a couple of examples about how to use correctly the word “anche” in Italian.

Anch'io mangio la pizza domenica prossima. –

Not only X and Y, but I am also going to eat a pizza.

Domenica prossima, mangio ***anche*** una pizza. –

Next Sunday, not only I'm doing all those things you know, but I'm also eating a pizza.

Mangio una pizza ***anche*** *domenica prossima*. –

I already ate a pizza in the past days, and I'm going to eat another one next Sunday too.

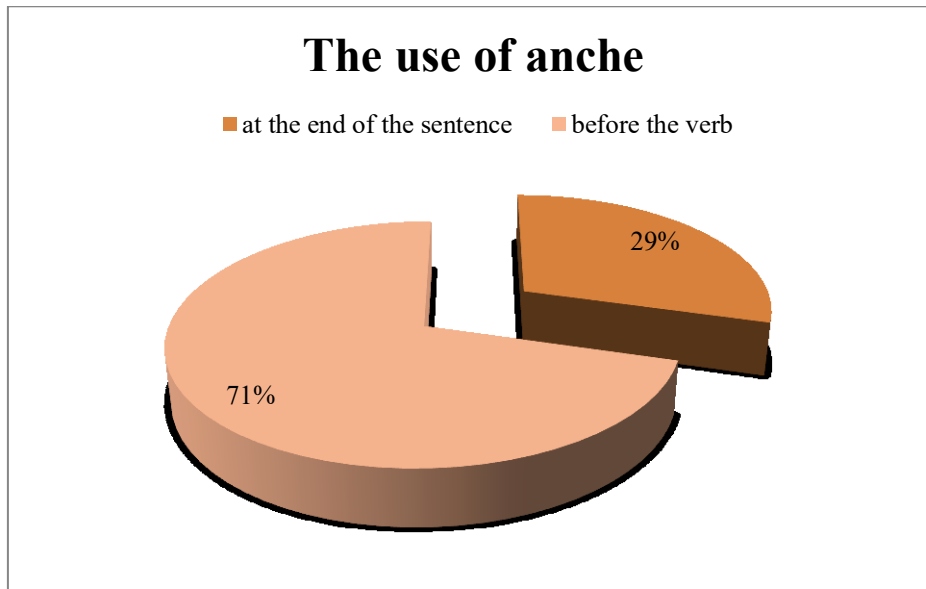
In Italian, the word *anche* rarely comes at the end of the sentence and therefore, although it has the same meaning, it is rarely used like the English word “too”. In addition, it does not come before the verb it refers to.

z)	*Io	h-o	cicatric-i	anche
	*1st	1sthav-M	scar-M.PL	too
	Anch'io	h-o	cicatrici-I	
	Too	1sthav-M	scar-M.PL	

'I have scars too'

aa) *E anche ho can-i
*and also Isthave-PRS dog-M.PL
E ho anche can-i
And Isthave-PRS also dog-M.PL
'And also I have dogs'

It has been seen that English speakers tend to adapt the Italian word "anche" to the syntactic structure of the word "too" and "also". There have been collected 17 examples of this phenomenon.



4.2.2. QUALITATIVE ADJECTIVES

In Italian it does not exist a precise position for the qualitative adjective: it can occur both before and after the name it refers to. However, the adjective should follow the name, in fact according to Accademia della Crusca, "la struttura della frase in italiano prevede che gli elementi informativi nuovi che via via si

aggiungono nel formulare un discorso siano collocati a destra, cioè seguano gli elementi cui si riferiscono”²⁶.

Most of the time the adjective comes before the noun just to express a mayor subjectivity or a stylistic refinement, this is why it is used especially in poetry.

In English adjectives come before the noun they refer to. English speakers therefore tend to put the Italian adjective between the article and the noun.

In total have been collected 18 mistakes which belong to this category.

bb) *il	mi-o	preferit-o	libr-o
*the-M.SN	1stPOSS-M	favorite-M.SN	book-M.SN
Il	mio	libro	preferito
‘my favourite book			

cc) *un	molto	bell-o	citt-à
*a-M.SG	very-ADV	nice-M.SG	city-F
un-a	città	molto	bell-a
a-F.SG	city-F	very-ADV	nice-F.SG
“a very nice city”			

Although there is just one sample of it, it will be also presented a case of Saxon Genitive translated into an Italian sentence. This is particularly interesting because it represents exactly the mental process which is activated in English L1 speakers, trying to give the most important information at the beginning of the sentence and not in a cumulative way like Italian.

²⁶ the structure of the Italian sentence wants that the new informative elements are added later on, on the right side, and therefore follow the elements they refer to-
<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/sulla-posizione-dellaggettivo-qualificativo-in-italiano/92>

dd) *La	mi	madr-e	amic-a	
*the-F.SG	1stPOSS	mother-F.SG	friend-F.SG	
L'	amic-a	di	mi-a	madr-e
The-F.SG	friend-F.SG	of	1stPOSS-F	mother-F.SG
'My mother's friend'				

4.3. Cases of ellipsis

Ellipsis is a language phenomenon according to which an element belonging to the utterance is omitted. This element could be either smaller than a word (phoneme, morpheme..) or even bigger (a sentence). A word itself could be omitted from a sentence both in the written and oral production.

4.3.1. PASSATO PROSSIMO

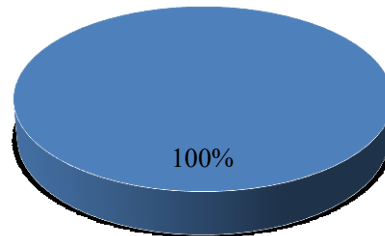
Previously it has been shown that the choice of the auxiliary is a key moment during the building of the Italian *Passato Prossimo*. However the misconstruction of this verbal tense appeared also under other shapes.

The Italian *Passato Prossimo* can be translated in English with the Simple Past form. This is the main reason why some students build the *Passato Prossimo* without an auxiliary verb. During this research there have been found 9 cases of ellipsis of the auxiliary in this verbal context. The missing auxiliary, although it is grammatically incorrect, does not affect the global meaning of the sentence, because the semantical meaning still belongs to the Past Participle.

ee) *Io	mangiato	
*1SG	eat-PTCP	
Io	ho	mangiato
1SG	have-PRS.1SG	eat-PTCP
'I ate'		

Missing elements in building up the passato prossimo structure

■ Auxiliary ■ Reflexive Pronoun ■ Past participle



Although there are not enough samples, three more mistakes have been noted. A student built a phrase like “io ho abitato” where “ho” (I have) belongs to the *Passato Prossimo* structure and “abitato” (I lived) to the *Imperfetto*. This combination is never possible in Italian. Another student used the phrase “ho mangiare” where again “ho” (I have) belongs to the *Passato Prossimo*, whereas “mangiare” is the infinite form from verb “to eat”. Another curious mistake was “abbiamo visitiamo” where “abbiamo” (we have) is the second plural person form of the auxiliary *to have* and correctly belongs to the *Passato Prossimo* structure, but it was combined with “visitiamo”(we visit) which is the present tense form from the verb *to visit*, also second person plural. None of these forms are possible in Italian. As there have been found just one example for each of the situation, it is not possible to further investigate these mistakes in this session, but it would be interesting to see if they represent a mere mistake or if indeed there is a more deep language interaction or phenomenon moving from L1 to L2.

4.3.2. REFLEXIVE VERBS

Many verbs which are reflexives in Italian, have a normal active form in English. This is why many reflexive pronouns missed during the oral production of reflexive verbal structures. During the production of reflexive verbs 10 mistakes out of 11 were related to the lack of the reflexive pronoun and not to the construction of verb.

ff) *lui	alz-a	
3PS.M	stand.up-PRS.3SG	
Lui	si	alz-a
3PS.M	REFL.3PG	stand.up-PRS.3SG
'he stands up'		

4.3.3. ARTICLES BEFORE POSSESSIVES

In Italian possessive adjectives are preceded by a definite article: “il mio amico” (*the my friend). The article however is always dropped with singular nouns indicating family relationship: “mio fratello” and it comes back in the case of plurals: “i miei fratelli”. Apart from this exception, in Italian articles always come before a possessive adjective/pronoun, whereas in English they do not. This is why, missing articles before possessive adjectives was a very common mistake. The analysis of the conversation showed a total of 12 mistakes.

gg) *mi	preferit-o	cib-o
*1stPOSS	favourite-M.SG	food-M.SG
I-I	mi-o	preferit-o cib-o
ART-M.SG	1stPOSS-M.SG	favorite-M.SG food-M.SG
'My favourite food'		

5. SEMANTIC MISTAKES

Semantic mistakes were more difficult to detect. Below are listed three different kinds of semantic error, one related to the use of verbs *to be* and *to have* in Italian, which do not reflect the use of the same verbs in English; one related to the use of locative prepositions, which also work differently if associated to a verb instead of another one; last related to a more common semantic mistake: the false friends, words which are similar, mostly in the way they are written, but which show a difference in meaning.

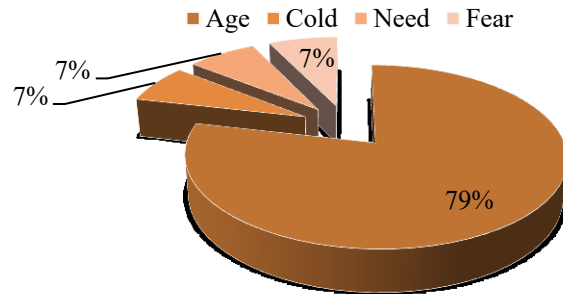
5.1. Essere and avere

There are expressions in English which need the use of the verb *to be* (for example to express age, hunger, thirst, “to be in a hurry,” “to be afraid of,” “to need,” “to be sleepy ..). On the other side, Italian uses the verb *to have*. There have been collected 14 examples of mistakes, which are showed in the graph below.

hh) *Quando	sar-ò	cinquanta	ann-i
*When	be-FUT.1SG	fifty	year-M.PL
Quando	avr-ò	cinquanta	ann-i
When	have-FUT.1SG	fifty	year-M.PL
‘When I will be fifty years old’			

ii) *Sono	freddo
*Be-PRS.1SG	cold
Ho	freddo
Have-PRS.1SG	cold
‘I am cold’	

Use of to be, instead of to have, to express...



5.2. Prepositions of location

Prepositions of location were 20 times misused with relation to the verb.

	STATO IN LUOGO		MOTO DA LUOGO	MOTO A LUOGO
Correct structure	Abitare+A+ città	Essere+DI+ città/regione	Venire+DA+ nazione	Andare/Venire/ Viaggiare+IN+ nazione
Mistakes	<p>Abito a California</p> <p>Abito nel Chicago</p> <p>Ho studiato in Roma</p> <p>Vado nel NY</p> <p>Vivi in Venezia?</p>	<p>È da Calabria</p> <p>È da Milano</p> <p>Sono da Calabria</p> <p>Sono da Chicago</p> <p>Sono a Texas</p>	<p>Sono venuti di Italia</p> <p>Sono dall'Inghilterra</p>	<p>Venuti a Italia</p> <p>Ho viaggiato a Germania</p> <p>Andiamo a Italia</p> <p>Andare a Italia</p> <p>Vai agli Stati Uniti</p> <p>Insegnerai italiano a Italia?</p> <p>Sono andata a Europa</p> <p>Vanno a America</p>

In Italian the preposition “a” when linked to cities or little islands can indicate either direction (*moto a luogo: Io vado a Milano – I go to Milan*), or a place (*stato in luogo: Io abito/vivo a Roma – I live in Rome; sono nato a Roma – I was born in Roma*). American students used the preposition “a” related to regions or nations in both cases.

ll) *abit-o	a	California
*live-PRS.1SG	in	California
Abito	in	California
live-PRS.1SG	in	California
‘I live in California’		

mm) *Andiamo	a	Italia
go-PRS.1PS	to	Italy
Andiamo	in	Italia
go-PRS.1PS	to	Italy
‘We go to Italy’		

In Italian “in” linked to countries, regions and continents can indicate both direction (*moto a luogo: Io vado in Italia- I go to Italy*) and a place (*Io abito in Italia- I live in Italy*). As it is possible to notice from examples **ll)** and **mm)** English speakers tend to substitute “in” with “a”.

In Italian also “di” indicates a place when following *essere* (*Io sono di Milano*). One of the most common mistakes was using “da” after “essere” (to come from).

nn) * È	da	Milano
Be-PRS.3PS	from	Milano
È	di	Milano
Be-PRS.3PS	from	Milano
‘He is from Milano’		

On the other side “da” has the same meaning as “di”, but it comes after the verb “venire” and not the verb “essere”: “*Io vengo da Milano*”.

5.3. False Friends

Last but not least, some false-friends words were spotted. By using the expression false-friends “si intende coppie o addirittura gruppi di parole dalla simile o identica struttura fonetica/ grafica, il cui significato è però del tutto diverso. Il vero problema per un apprendente è rappresentato [...] da queste parole trasparenti solo in apparenza, che – se considerate intuitivamente – risultano fuorvianti”²⁷ (Miłkowska-Samul, 2014, p. 201). For example:

oo) *ho	preso	un-a	class-e
*have-PRS.1SG	take-PTCP.SG	ART-F.SG	class-F.SG
Ho	frequentato	un-a	class-e
Have-PRS.1SG	attend-PTCP.SG	ART-F.SG	class-F.SG
‘I took a class’			

pp)*tre	temp-o
*three	time-M.SG
tre	volt-e
three	time-F.PL
‘three times’	

In total have been collected 12 examples of false-friends. Some of them involve a verbal structure, like example **oo)** and other involve a single word meaning, like example **pp)**.

²⁷ We mean couples or groups of words which have a similar or identical phonetical/graphical structure. The meaning is however completely different. The true problem for a students is represented by those words, that are “transparent” just on the surface and therefore are misleading.

6. DISCUSSION

In order to give a more specific and practical overview over the whole data collected, it has been decided to categorize the morphological, syntactic and semantical mistakes, into four types of error: omission error, addition error, misformation error, and disordering error.

Andry Gayo in his *An Analysis of Morphological and Syntactical Errors on the English Writing of Junior High School Indonesian Students* quotes the differentiation of mistakes done by Dulay H., Burt M. and Krashen S. in 1982 and the description of each of them done by Ellis R. in 1994. The first wrote “learners might omit necessary items, add unnecessary items, misform the items, or disorder the items” while the second added that “the omission indicates the omission of a certain linguistic item that must not appear in a well-formed utterance, addition indicates the addition of a certain linguistic item that must not be appeared in well-formed utterance, misformation indicates the use of an incorrect form of a certain linguistic in the target language utterance, and disordering indicates the incorrect arrangement of a certain linguistic in the target language utterance” (Gayo & Pratomo, 2018, p. 61-62). In the following table one example for each of the observed error categories is provided.

Error Categories	Examples		
	<u>Original mistake</u>	<u>Correction</u>	<u>Translation</u>
<i>OMISSION</i>	*Lui alza.	Lui si alza.	He stands up.
<i>ADDITION</i>	-		
<i>MISFORMATION</i>	*Io ho ritornato.	Io sono ritornato.	I came back.
<i>DISORDERING</i>	*Il mio preferito libro.	Il mio libro preferito.	My favorite book

The examples come directly from the list of mistakes analyzed in the previous section. In the first session, called omission, we notice that the reflexive pronoun is missing from the sentence initially produced by the student. In the third section, misformation, we notice that the wrong auxiliary has been used to build up the *passato prossimo*. In the fourth section, named disordering, the adjective does not appear in the correct syntactic position.

About addition: there have not been found enough data to categorize this type of error; however three American students produced the following interesting utterances. Being just three examples they have not further been investigated, but they represent what an Addition error category would look like:

qq)	*Che	cib-o	tu	mang-i	?
	*What	food-SM	2SG	eat-PST.2SG	?
	Che	cib-o	mangi		?
	What	food-SM	eat-PST.2SG		?

‘What kind of food do you eat?’

rr)	*Quant-i	i	cugin-i	hai	?
	*How-many-M.PL	ART-M.PL	cousin-M.PL	have-PST.2SG?	
	Quant-i	cugin-i	hai		?
	How-many-M.PL	cousin-M.PL	have-PST.2SG		?

‘How many cousins do you have?’

ss)	*Dove	tu	abit-i	?
	*Where	2SG	live-PST.2SG	?
	Dove		abit-i	?
	Where		live-PST.2SG	?

‘Where do you live?’

As it is possible to see, the three examples are all interrogative sentences. In English the subject must always be expressed, in all kind of sentences, affirmative, negative or interrogative like in the example “where do you live?”. Italian is a null-subject language, and for this reason expressing the subject (personal pronoun) in a question makes it feel unnatural. Those examples, reporting always a personal pronoun not only reflect the English syntactic structure which is projected on the Italian one, but also represent an example of the type of mistake called addition. In example **rr)** it is also possible to find another example of addition-error: the plural definite article.

The research on students’ spontaneous conversations, showed many different types of errors, which occurred at the morphological, syntactical and semantical level.

LINGUISTIC LEVEL	KINDS OF ERRORS	OMIT	ADD	MIS-FORM	MIS-ORDER	TOTAL of MISTAKES
<i>Morphology</i>	<i>article inflection</i>		-	<i>Un colazione;</i> <i>Il polenta</i>		74
	<i>adjective inflection</i>	<i>Mi-madre (a)</i>	-	<i>La ricotta delizioso (b);</i> <i>Due ora (c)</i>		32(a)+ 89(b)+8(c)
	<i>verb inflection</i>		-	<i>Noi siamo andato(d);</i> <i>Tu è(e);</i> <i>Tu imparare (f)</i>		36(d)+ 21(e)+ 24(f)+ +26 general mistakes on verbal flexion
	<i>noun inflection</i>		-	<i>I personi(g)</i>		22(g)
	<i>personal pronoun</i>		-	<i>Per tu(h)</i>		14(h)

	<i>inflection</i>					
	<i>relative pronoun</i>		-	<i>La città che sono nato(i)</i>		6(i)
Syntax	<i>auxiliary</i>	<i>Io – mangiato(l)</i>	-	<i>Io ho ritornato(m)</i>		9(l),22(m)
	<i>Conjunction</i>		-		<i>Io ho cicatrici anche (n)</i>	17(n)
	<i>adjective</i>		-		<i>Il mio preferito libro(o)</i>	18(o)
	<i>reflexive verb</i>	<i>Lui – alza(p)</i>	-			10(p)
	<i>articles</i>	<i>- mi preferito libro(q)</i>	-			12(q)
Semantics	<i>to be and to have</i>		-	<i>Quando sarò 50 anni(r)</i>		14(r)
	<i>preposition location</i>		-	<i>Abito a California(s)</i>		20(s)
	<i>false friends</i>					12(t)

Thanks to the table, it is easy to notice that: article, adjective and verb inflection (74, 129 and 81 mistakes respectively) are the most common mistakes in non-advanced American-English L1 speakers learning Italian. It is no surprise that English speakers showed most of the difficulties in these grammar sphere, if we look closer in fact, we will notice that English speakers do not have such a complexity in terms of words inflection.

What also is possible to notice is a tendency towards non-marked forms. Unmarked forms are less distinctively identified as marked forms. As Geoffrey Leech in his *A Glossary of English Grammar* observed “when there is a contrast between two or more members of a category such as a number, case or tense, one of them is called 'marked' if it contains some extra affix, as opposed to the 'unmarked' member which does not”.

In this specific study, English L1 learning Italian as FG, we saw that:

- The masculine singular definite “il” and indefinite “un” articles were preferred to feminine singular definite “la”, the indefinite “una”, the masculine plural “i” articles;
- The masculine plural definite “i” was preferred to the feminine singular definite “le” article;
- The masculine definite singular and plural “il”, “i” and indefinite “un” articles were preferred to the masculine singular and plural definite “lo”, “gli” and indefinite “uno” articles;
- The masculine singular adjective form *-o* prevailed on the feminine singular adjective form *-a* and the masculine plural *-i*;
- The masculine plural adjective form *-i* prevailed on the feminine plural adjective form *-e*;
- The form of the noun following a plural numeral cardinal adjective was singular instead of plural;
- Feminine plurals instead of ending in *-e* ended in *-i*;
- The Past Participle standard masculine singular form *-o*, was preferred to the feminine *-a* form;
- (The data was not enough, but we are sure that also the masculine plural form *-i* would have prevailed over the plural feminine form *-e*);
- The Infinite verb forms, which do not give any information about gender, number or tense, were preferred to conjugated forms:
- The subjects personal pronouns (subjective case) were preferred to indirect personal pronouns (object and complement case);

- The relative pronoun “che” was preferred to the relative pronoun “cui” which is usually anticipated by a preposition.

Other mistakes can be classified as “calchi” or as pattern replication of phenomena (Cerruti, 2015), in other words replication of grammatical categories, properties, rules, syntactical schemes and functional values. For example:

- During the construction of the Italian *Passato Prossimo* tense, the auxiliary *to have* was preferred to *to be*, reflecting the structure of the English Present Perfect;
- Reflecting the structure of the Past Simple, auxiliaries were omitted in the Italian *Passato Prossimo*;
- Reflecting the English syntactical structure, a list of Italian reflexive verb were built without the reflexive pronoun;
- Verb *to be* with its full meaning, and not as an auxiliary, was associated to expression which in Italian need *to have* and vice versa.
- Although the conjunction “anche” (also, too) was used with its correct semantical meaning , was used with the English syntactical structure;
- Qualitative adjectives which in Italian usually come after the noun they refer to, were often positioned before the noun, following the English syntactical structure;
- The article was omitted before possessive adjectives referring to singular family, following the English grammar.

There is a case of study which could be classified both as preference of using unmarked form and as a *calco*: possessive adjectives were reflecting the English morphological structure. They were mostly built just with a lexical root identifying the possessor, without a functional morpheme identifying the characteristics of the possessed entity (gender, number). In this way, an ungrammatical non-marked form was preferred to the inflected one and this ungrammatical form followed the English grammatical structure.

There are also examples of overgeneralization which is in linguistics the process of extending a rule to items that are normally not subjected to it: “overgeneralization is the phenomenon when one overextends one rule to cover instances to which that rule does not apply. This phenomenon may appear in different aspects such as semantic, syntactic, morphological, or behavioral. It is a systematic way that [learners] create and unconsciously use, and [...] it is creative” (Saidat, 2011, p. 185). This process appeared in the following situations:

- Although the feminine plural definite article “le” was underused, it has been found with a highly frequency when it preceded a name also ending in *-e*. The characteristics however of this name were different, it was not always a feminine plural noun, but also a masculine or feminine singular noun;
- Locative preposition meaning was overgeneralized without keeping in mind that their use mostly depend on the verb they are associated with.

The most obvious example of *prestito* (borrowing) or of matter replication phenomena (Cerruti, 2015) was represented by false friends words

To conclude, at the very beginning it has been stated that many errors were going to show the interlanguage of the student. There have been found examples of transfer both of patterns and matters, of overgeneralisation and simplification processes, the tendency towards non-marked forms instead of marked forms. All these characteristics could be interpreted as proof of the presence of an interlanguage, a personal fluid and temporary grammar, which does not completely follow either the L1 or the L2.

OPERATIVE PART

7. INTRODUCTION TO TEACHING INTERVENTIONS

The results coming from the previous chapter boosted the focus of the following didactic intervention on concrete problematics, which are going to be analysed, faced and hopefully resolved through the development of tailored learning units (Unità di Apprendimento- Uda).

Summarizing the main points, the most common problems were found in the morphological sphere and they were especially related to the inflection of articles, adjectives and verbs. Therefore, all the learning units presented are related to the morphological sphere.

The goal of the following Uda is to offer an intensive action liable to improve a specific morphological lack, widely spread through the investigated group of American students.

The learning units have been written completely in Italian, first of all because the project on TalkAbroad was focused entirely on the use of the Italian language and secondly, because being a review of a topic previously introduced in class it should not compromise the comprehension of the students.

As linguistic research was done on American-English L1 speakers, the target of the following Uda is going to be the same. However, with the proper adjustments, it is not to be excluded the possibility to forward the same Uda to other L1 speakers.

The majority of students who took part in the project on TalkAbroad were classified as Italian A2 speakers. For this reason, all the units are meant to consolidate and reinforce this language level. According to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), at this level, it is still allowed to make mistakes, as long as the student is able to talk about his/her everyday life. The student

can understand sentences and frequently used expressions related to areas of most immediate relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local geography, employment). Can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar and routine matters. Can describe in simple terms aspects of his/her background, immediate environment and matters in areas of immediate need.

In order to organise the learning units, it has been used as guide-line the syllabus from the University of Trento, by CLA (Centro linguistico di Ateneo) attached in this thesis.

The learning units were originally meant for university students, however as they offer a different range of topics and materials, it is believed that they could also fit a larger age range.

The purpose behind this work refers to the Communicative Approach, which is strictly connected to the concept of communicative competence, which was firstly formalized during last century by Dell Hymes in 1972. The idea is that it is not only necessary to *sapere la lingua* but also to *saper fare lingua* and *saper fare con la lingua*. This because the knowledge of a language is not only made up of linguistic competence but also of extra-linguistic competences and social/pragmatical/(inter)cultural competences as well. Competence is “un sistema di regole in numero finito che permette di generare un numero infinito di enunciati²⁸” (Balboni, 2015, p. 34).

The expedient used to develop all of the listed competences is to set the teaching moment into a specific situation or context. Moreover, “the communicative model is process-oriented. It entails an experiential type of learning which consists in the concept according to which students learn to speak by “doing things” (Curcuruto, 2017, p. 18). A contextualization of a grammar rule, or a goal to reach using the new rule, motivates students and shows them how useful a grammatical notion is.

²⁸ a system of finite rules that allow to generate an infinite number of sentences.

Another techniques used is the division of the learning units into sections, following the Gestalt model. According to the Gestalt model, first of all it comes a global presentation of a topic and step by step the approach becomes more analytical. Usually, the learning units start with a motivational moment, which awakes the previous knowledge in the student. This section implements often the creation of hypothesis and the use of redundant information. It follows the first approach to the main topic, which it is global and not too specific. At this point, the student is asked to listen or read a *text*. The second step is the comprehension of the *text*, followed by an analysis of a specific pattern/rule. The rule in this way is introduced passively, later recognised and last explained. The explanation can be explicit or implicit. After this key point, the student is asked to reuse the new rule in written or oral exercises, which usually are very structured. Last, it comes a synthesis moment, in which the student summarizes the properties of the rule and tries to use it on his own. At this point, exercises are less structured in order to allow the student to be more free to experiment and experience actively the knowledge he has achieved about the topic.

In other words: **globality**, **analysis** and **synthesis** are the fundamental sections of a learning units: “qualunque sia il materiale presentato, qualunque sia il tempo dedicato al lavoro su tale materiale, queste fasi sono essenziali in quanto sono quelle del processo di apprendimento linguistico”²⁹ (Balboni, 2017, p. 46).

Other important factors that have been considerate while creating the UdA are:

The modalities of action in class must be flexible and differentiate, in this way the student is always active and does not passively follow a frontal lesson. The student can work with a partner, or with a group of people or later in team or with the whole class group. The frontal moments are instead preferred to be shorter and more compact, in this way the student manages to pay more attention and assimilate more notions in a shorter time.

²⁹ whatever the material presented, whatever the time spent working on this material, these phases are essential as they are those of the language learning process.

Also Balboni in *Le sfide di Babele* (2015) states that every student builds his own knowledge alone, however this knowledge is stronger and the process is faster if the student works together with his peers.

During the acquisition process, the brain works as a wholesome. However, the right hemisphere of the brain works differently if compared to the left one. If the right hemisphere is more creative and deals with emotions, the left one is engaged in mathematical calculations and the acquisition of rules. For this reason, it is essential to follow the brain natural process. It is counterproductive to ask a detailed analysis of a *text*, without a proper global introduction. In the same way, it is not possible to ask a beginner student to try to speak about a specific situational topic (right hemisphere) at the condition of using a specific new rule (left hemisphere). In this way, the teaching method interferes with the natural acquisition process of the language and impedes the normal working process of the two hemispheres. The teacher should always keep in mind that “si impara meglio una lingua quando si dimentica che si sta utilizzando una lingua, quando la significatività del “fare” prevale sull’attenzione allo strumento (la lingua straniera) usata per fare”³⁰ (Balboni, 2015, p. 46).

It is also important to not interfere with the interlanguage of the student. The interlanguage is the concrete proof that the student is starting to manipulate his knowledge, trying to follow the flow of the new language. A continuous interference from the professor in this sphere could push the student to think that he cannot manage to learn alone.

Negative interference of the professor over the interlanguage, the lack of motivation, the lack of self-confidence, or the presentation of the wrong exercises/learning units, could cause the creation of an affective-filter and produce learning anxiety which could block the language learning process. A further proof of this statement comes from the study by G. Serragiotto and G. Maugeri who write “lo studente esercitava su di sé una forte pressione per rimanere concentrato

³⁰ you learn a language better when you forget that you are using a language, when the significance of "doing" prevails over the attention of the tool (the foreign language) used.

e attento durante la spiegazione deduttiva delle regole grammaticali e, in linea con il ruolo passivo che gli veniva richiesto, attivava un filtro affettivo che ostacolava i progressi cognitivi e di acquisizione della lingua”³¹ (Serragiotto & Maugeri, 2010, p. 274).

The last relevant information about the following UdA is that they are meant for an intensive language course, whose goal is to repeat and review a specific topic. This concept was well described by Balboni in his piece on intensive language course, where he provided a definition of this paradigm of learning and teaching, he stated that

il recupero intensivo è dedicato a chi ha alcune lacune specifiche. In un corso intensivo non è possibile lavorare allo sviluppo di abilità (...), non si lavora sulla fonologia e l'intonazione, (...) non si mira a rafforzare la competenza socio-pragmatica, cioè la padronanza degli atti comunicativi. Un corso intensivo ha, per definizione, poco tempo a disposizione. (...) Un progetto di recupero intensivo, (...) mira a garantire la riflessione e l'esercizio su alcune specifiche strutture morfosintattiche, testuali o lessicali³² (Balboni, 2017, p. 55).

To conclude, teaching grammar is not an easy matter. During the planning of the following learning units, the grammar-translation method has been excluded. The reason is because “la lingua oggetto di studio era trattata come una lingua morta, pari al latino e al greco, senza punti di contatto con la realtà e con i bisogni dell'allievo”³³ (Serragiotto & Maugeri, 2010, p. 273).

There is a big difference between “teaching a grammar” and “exploring a language” which has been taken into consideration since the very beginning:

³¹ the student exerted strong pressure on himself to remain focused and attentive during the deductive explanation of the grammatical rules and, in line with the passive role that was required of him, he activated an affective filter that hindered cognitive and language acquisition progress.

³² remedial course is dedicated to those with specific gaps. In an intensive course it is not possible to work on the development of skills (...), on phonology and intonation, (...) or to strengthen socio-pragmatic competence, that is, the mastery of communication goal. An intensive course has, by definition, little time available. (...) A remedial course project, (...) aims to ensure reflection and exercise on some specific morfosyntactic, textual or lexical structure.

³³ the language under study was treated as a dead language, equal to Latin and Greek, without points of contact either with the reality or with the needs of the student.

la riflessione sulla lingua rimanda alla *inventional grammar* (da *invenio-is*, “trovare” in latino) di Otto Jespersen: scoprire e trovare rappresentano un piacere primario; dare forma, sistematizzare le proprie scoperte, collocarle in uno schema che permetta di appropriarsene, cioè di farle proprie, sono processi che rappresentano una forma di piacere ancora più sofisticato³⁴ (Balboni, 2015, p. 193).

³⁴ the reasoning on language refers to Otto Jespersen's *inventional grammar* (from *invenio-is*, "to find" in Latin): discovering and finding represents a primary pleasure; giving shape, systematizing one's discoveries, placing them in a scheme that allows one to make them their own, are processes that represent an even more sophisticated form of pleasure.

7.1. Jovanotti, gli articoli e la musica

The main purpose is to help English students throw-out the labyrinth of Italian articles.

Goals:

- **Grammatical goals:** Strengthening the use of definite and indefinite articles
- **Lexical goals:** Revision of words related to moments of the day, seasons and weather
- **Cultural goals:** Learn about music and life of an Italian songwriter

The unit is meant for English L1 speakers, studying Italian as foreign-language., whose Italian language level is A2.

The main text used is a song “Bella” from the Italian songwriter Jovanotti (<https://www.youtube.com/watch?v=O2RccC7UCnY>).

Other materials: pictures, Internet connection or music player, Kahoot!

1.a. (a coppie) Descrivi le fotografie. Parla del paesaggio e ricorda di parlare anche del tempo atmosferico.

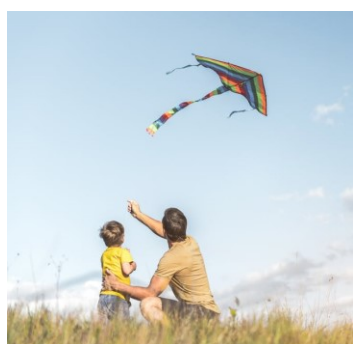
Esempio: Nella foto 1 c'è il sole. Ci sono un albero, una finestra, un letto, due cuscini. Forse è primavera...



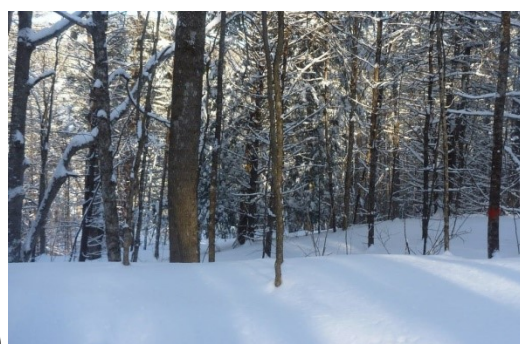
1)



2)



3)

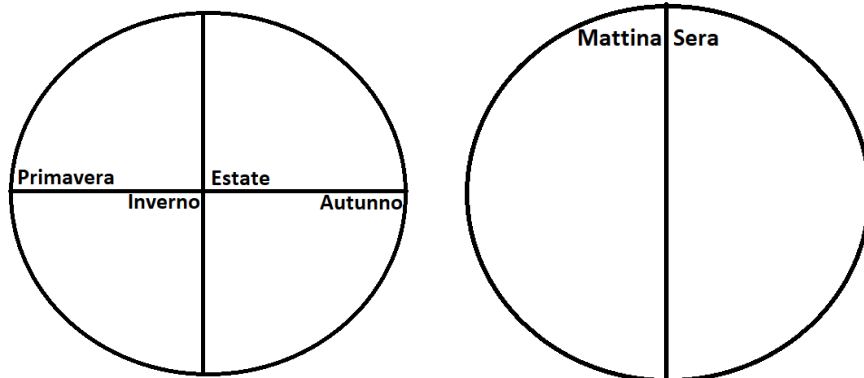


3)

1.b. (a coppie) Rispondi alla domanda: secondo te, le foto sono di mattina, pomeriggio o sera?

1.c. (plenum) L'insegnante disegna alla lavagna le due sfere. Inserisci le parole nello schema giusto. Poi confrontati con la classe e aggiungi nuove parole.

Il tramonto, l'ombra, il caldo, il freddo, i fiori, la vacanza, l'alba, la nebbia, il sole, la luce...



2.a. (individuale) Ascolta il ritornello della canzone “Bella” di Jovanotti senza guardare il testo. È una canzone allegra o triste?

2.b. (individuale) Ascolta una seconda volta e riordina il testo:

Calda come il pane,

Bella come una mattina di acqua cristallina,

Ombra sotto un pino,

Come una finestra che mi illumina il cuscino,

Omentre ti allontani, stai con me forever”.

2.c (in plenum) Che momento della giornata è? _____

2.d. (in plenum) Che tempo fa? _____

2.e. (in coppia) Preferisci la mattina o la sera?

3.a. (in plenum) Ascolta tutta la canzone. Secondo te, di cosa parla?

3.b. (individuale) Ascolta ancora e completa il testo:

*E gira, gira il mondo
e gira _____ mondo e giro te.
Mi guardi e non rispondo, ah
perché risposta non c'è nelle parole.*

*Bella come _____ mattina d'acqua cristallina,
come _____ finestra che mi illumina _____ cuscino.
Calda come _____ pane, ombra sotto _____ pino,
mentre ti allontani, stai con me forever.*

*Lavoro _____ giorno
e tutto il giorno penso a te.
E quando _____ pane sforno, ah
lo tengo caldo per te, ah.*

*Chiara come _____ ABC,
come _____ lunedì di vacanza dopo _____ anno di lavoro.
Bella, forte come _____ fiore, dolce di dolore,
bella come _____ vento che ti ha fatto bella.*

*Amore, gioia primitiva di saperti viva,
vita piena, giorni e ore, batticuore.
Pura, dolce mariposa, nuda come sposa,
mentre ti allontani, stai con me forever.*

*Bella come una mattina d'acqua cristallina
come una finestra che mi illumina il cuscino.
Calda come il pane, ombra sotto un pino
come _____ passaporto con _____ foto di _____ bambino.*

*Bella come _____ tondo, grande come il mondo.
Calda di scirocco e fresca come tramontana.
Tu come _____ fortuna, tu così opportuna
mentre ti allontani, stai con me forever.*

*Bella come _____ armonia, come _____ allegria,
come _____ mia nonna in _____ foto da ragazza.
Come _____ poesia, oh Madonna mia,
come _____ realtà che incontra _____ mia fantasia.*

3.c. (individuale) Rispondi al vero e falso:

- | | Vero | Falso |
|--|-----------------------|-----------------------|
| 1. La canzone parla di una ragazza/donna. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2. Jovanotti dice che la donna è come la Nutella. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3. Jovanotti dice che la donna è bella, forte e dolce. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4. Jovanotti pensa tutto il giorno a mangiare lasagne. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

5. Jovanotti è innamorato.



4.a (in plenum) Che cosa manca nel testo? _____

4.b. (a coppie) Sottolinea nel testo i nomi preceduti da **articoli determinativi** e cerchia i nomi preceduti da **articoli indeterminativi**.

4.c. (a coppie) Ora trascrivi i nomi preceduti dall'articolo nella colonna giusta. Per ogni colonna c'è già un esempio.

		ARTICOLI DETERMINATIVI					ARTICOLI INDETERMINATIVI			
		♂			♀		♂		♀	
		il	lo	l'	la	l'	un	uno	una	un'
Singolare		<i>mondo</i>	<i>studente</i>	<i>amico</i>	<i>mattina</i>	<i>amica</i>	<i>amico</i>	<i>studente</i>	<i>mattina</i>	<i>amica</i>
Plurale		i		Gli		le				
		<i>mondi</i>		<i>studenti, amici</i>		<i>amiche</i>				

4.d (in plenum) Collega gli articoli determinativi ed indeterminativi con la loro regola. Guarda la tabella dell'esercizio 4.c. per dedurre la regola.

ARTICOLI DETERMINATIVI	
(1) Il	(a) davanti a nomi femminili singolari.
(2) Lo	(b) davanti a nomi maschili plurali.
(3) La	(c) davanti a nomi maschili singolari.
(4) l'	(d) davanti a nomi maschili singolari che cominciano per SP, ST, SC, Z, X, GN, PS.
(5) I	(e) davanti a nomi femminili plurali.
(6) Gli	(f) davanti a nomi maschili e femminili singolari che iniziano per vocale.
(7) Le	(g) davanti a nomi maschili plurali che cominciano per SP, ST, SC, Z, X, GN, PS.
ARTICOLI INDETERMINATIVI	
(8) un	(h) davanti a nomi maschili singolari che cominciano per SP, ST, SC, Z, X, GN, PS.
(9) Uno	(i) davanti a nomi femminili plurali che iniziano per vocale.
(10) Una	(l) davanti a nomi maschili singolari.
(11) un'	(m) davanti a nomi femminili singolari.

5. (individuale) Completa il testo con gli articoli tra parentesi

(il; il; il; lo; la; la; la; la; le; le; le; i; i; gli; un; un; un; un; uno; uno; una; una)

Lorenzo Cherubini, in arte Jovanotti, è nato _____ 27 settembre del 1966 a Roma. _____ sua famiglia è originaria di Cortona, _____ piccolo e incantevole borgo in provincia di Arezzo. _____ passione per _____ musica inizia da giovane: a lui piaceva lavorare con _____ radio³⁵ e con _____ discoteche di Roma.



_____ genere della sua musica è dance e hip hop, _____ tipo di musica poco conosciuto in Italia degli anni '80.

“Bella” è _____ canzone di Jovanotti uscita _____ 30 gennaio 1997. È tra _____ brani più popolari del cantante.



Nel video originale della canzone su Youtube, Jovanotti è _____ ragazzo giovane, forse _____ studente di università. Ha _____ capelli folti e ricci, _____ barba e _____ occhi azzurri. Porta _____ zaino in spalla, _____ camicia bianca e _____ completo

azzurro a righe. _____ zaino è nero e molto grande.

La canzone parla di amore e di tutte _____ cose positive che ricordano a Jovanotti della sua “bella” donna.

³⁵ (femminile plurale)

6.a. (in coppia) Guarda l'esercizio numero 5 e completa la seguente frase:

"Jovanotti porta _____ zaino in spalla. _____ zaino è nero e molto grande".

6.b. (individuale) Ora completa la regola e cancella l'opzione sbagliata:

Gli articoli determinativi / indeterminativi ...	Gli articoli determinativi / indeterminativi ...
... si usano con un nome nuovo, di cui non abbiamo informazioni.	...si usano con un nome che si conosce già, definito dal contesto.

7. (in coppia) Completa il testo con l'articolo determinativo o indeterminativo giusto.



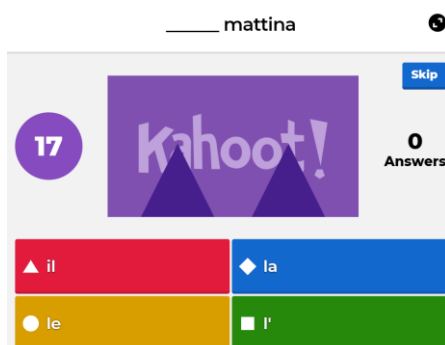
Paola è la/una ragazza di 20 anni. Paola porta la/una maglietta rosa, la/una gonna a pois ed la/una borsetta arancione. La/una borsetta è piccola, però molto spaziosa. Nella borsetta ci sono l'/un'agenda, la/una penna, il/ un portafoglio ed la/una bottiglia di acqua. L'/un' agenda di Paola è blu e ben curata perché a Paola piace scrivere poesie e racconti. I/ - suoi racconti sono di avventura e di fantascienza. Paola, dopo gli studi, vuole diventare la/una scrittrice famosa.

8. (individuale) Ora scrivi tu. Che oggetti hai in borsa o nello zaino?

9. (in plenum) Partecipa alla gara con i tuoi compagni su Kahoot!

<https://create.kahoot.it/share/gli-articoli/96103d04-07bb-4413-aae6-afd35471985d>

Partecipa come ospite oppure fai il log-in. Inserisci il PIN che ti da l'insegnante. Scrivi il tuo Nickname e inizia la sfida. Chi indovina più risposte corrette, vince! Ci sono 10 domande a risposta multipla, scegli l'articolo corretto.



7.2. Lo shopping in Italia: vestiti alla moda e aggettivi qualificativi

Italian inflection is a hard topic for English speakers. The main purpose of this unit is to offer to the student the possibility to further practice and improve the inflection of adjectives.

Goals:

- **Grammatical goals:** Agreement between names and qualifying adjectives
- **Lexical goals:** Types of clothing and adjectives to describe them
- **Communication goals:** Interact in a shop
- **Cultural goals:** Everyday objects

Also this unit is meant for English L1 speakers, studying Italian as foreign-language., whose Italian language level is A2.

The main text used is a dialog created by myself which reflexes a realist conversation between a customer and a shop assistant.

Other materials: pictures, Internet connection or music player, “Marmellata” by Cesare Cremonini (https://www.youtube.com/watch?v=BcGU9_f_Im8) and Padlet (<https://padlet.com/nicolettacorradi2/5euvnj1qsytmkait>)

1. (a coppie) Collega i pensieri dei ragazzi con i vestiti più adatti.

				
A.	B.	C.	D.	E.
1.	2.	2.	4.	5.
Lucia: ho un appuntamento importante di lavoro. Devo comprare un completo formale.	Mario: domani ho una grigliata. Ho bisogno di vestiti comodi e non troppo eleganti.	Greta: Che freddo! Devo comprare dei vestiti invernali più caldi e un paio di stivali!	Susanna: domani vado al mare! Devo trovare un vestito leggero.	Luca: vado in montagna con gli amici. Devo comprare una felpa o una tuta sportiva.

2. (in plenum) E tu preferisci le stagioni calde o fredde? Ti piace comprare vestiti? Preferisci vestiti eleganti o sportivi?

3. (in plenum) Ascolta il dialogo e scegli la risposta giusta:

- Susanna:** Buongiorno!
- Commessa:** Buongiorno signora, desidera?
- Susanna:** Avete dei vestiti estivi o delle gonne colorate?
- Commessa:** Sì, certo abbiamo molti vestiti. Preferisce un vestito a fantasia o in tinta unita?
- Susanna:** Lo preferisco in tinta unita.
- Commessa:** Di che colore?
- Susanna:** Mi piacciono i vestiti lunghi gialli e rosa.
- Commessa:** In giallo c'è questo abito di seta, molto leggero.
- Susanna:** È veramente bello, lo posso provare?
- Commessa:** Sì certo, che taglia porta?
- Susanna:** La 42.
- Commessa:** Eccolo, lo può provare nel camerino in fondo.
-
- Susanna:** Purtroppo è un po' stretto. Ha una taglia più grande, la 44?
- Commessa:** Certamente.
-
- Susanna:** Ecco qui signora. Sì, questo mi va bene. C'è anche rosa?
- Commessa:** No, mi dispiace, c'è solo bianco, blu e giallo.
- Susanna:** Allora, preferisco il giallo. E quanto costa?
- Commessa:** 80 euro.
- Susanna:** È un po' caro, però mi piace molto. Posso pagare con la carta di credito?
- Commessa:** Certo.
- Susanna:** Grazie mille.
- Commessa:** Grazie a Lei, signora. Ha fatto un'ottima scelta.

1. Susanna vuole comprare
- a) Una maglietta rossa
 - b) Un paio di occhiali grandi
 - c) Un jeans stretto
 - d) Un vestito a tinta unita
-
2. Il vestito è
- a) Giallo o rosa
 - b) Blu o azzurro
 - c) Rosso o arancione
 - d) Bianco o nero

3. Il vestito è
- a) di lana
 - b) di cotone
 - c) di seta
 - d) di velluto
4. Il vestito costa
- a) Trenta euro
 - b) Cinquanta euro
 - c) Ottanta euro
 - d) Cento euro

4. (**in plenum**) Collega gli aggettivi (tutti al maschile singolare) con i loro contrari.

a) Stretto	1) Corto
b) Lungo	2) Brutto
c) Caro	3) Scuro
d) Bello	4) Freddo
e) Chiaro	5) Largo
f) Estivo	6) Economico
g) Caldo	7) Invernale
h) Pesante	8) Piccolo
i) Grande	9) Informale
l) Formale	10) Leggero

5.a. (a coppie) Trova gli aggettivi nel dialogo ed inseriscili nella colonna giusta.

Maschile singolare	Maschile plurale
	Estivi, ...
Femminile singolare	Femminile plurale

5.b. (individualmente) Completa le forme mancanti degli aggettivi (segui l'esempio)

Maschile Singolare	Maschile Plurale	Femminile singolare	Femminile plurale
<i>Estivo</i>	<i>Estivi</i>	<i>Estiva</i>	<i>Estive</i>
_____	_____	_____	Colorate
_____	_____	Unita	_____
_____	Lunghi	_____	_____
Giallo	Gialli	_____	_____
Leggero	_____	_____	_____
Bello	_____	_____	_____
Stretto	_____	_____	_____
_____	_____	Grande	_____
Bianco	_____	_____	_____
Caro	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
Rosa	Rosa	Rosa	Rosa
Blu	Blu	Blu	Blu


OSSERVA: *I colori beige, lilla, _____, viola e _____ non cambiano.*

5.c. (in plenum) Completa la regola:

- Gli aggettivi che al maschile singolare terminano in **-o**, terminano al maschile plurale in _____, al _____ in **-a** e al _____ in **-e**.
- Gli aggettivi che al maschile singolare terminano in **-e**, terminano anche per il _____ in **-e**. Al plurale terminano sia al maschile che al femminile in _____.
- Generalmente, gli aggettivi in **-co** formano il plurale in _____ e gli aggettivi in _____ formano il plurale in **-che**: *bianco, bianchi, bianca, bianche*.

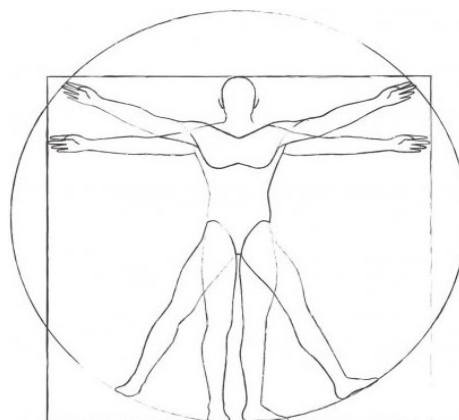
6. (a coppie) Collega l'immagine con il suo nome e la sua descrizione.

A)		LA GIACCA	• LUNGHI, AZZURRI, CON CINTURA BEIGE
B)		LA MAGLIETTA	• NERE E BIANCHE, CON LACCI LUNGI E BIANCHI
C)		LA CUFFIA	• MARRONI, IMPERMEABILI, CON TACCO E LACCI NERI
D)		IL MAGLIONE	• VIOLA, CALDA, DI LANA
E)		LE CALZE	• CORTA, LILLA, CON FANTASIA A FIORI E CINTURA

F)		GLI STIVALI	<ul style="list-style-type: none"> • COLORATO (VERDE, BIANCO E GIALLO) CON FANTASIE NATALIZIE, DI LANA.
G)		I JEANS	<ul style="list-style-type: none"> • BIANCHE, A RIGHE
H)		LA GONNA	<ul style="list-style-type: none"> • GIALLA, LEGGERA, CON MANICHE CORTE
I)		LE SCARPE	<ul style="list-style-type: none"> • ROSSA, PESANTE, INVERNALE, CON MANICHE LUNGHE

7. **(individuale)** Vesti l'Uomo Vitruviano di Leonardo Da Vinci. Disegna gli abiti descritti nel testo.

L'Uomo Vitruviano è una persona molto famosa. Indossa un cappello grande marrone, come i cowboy. Porta una camicia bianca con le maniche lunghe, i pantaloni a righe grigi, una cintura nera e delle scarpe classiche di pelle marrone.



8. **(a coppie)** Parla con il tuo compagno di banco. Uno di voi è il/la commesso/-a di un negozio di abbigliamento e l'altro è il/la cliente che cerca un indumento specifico per un evento (es. compleanno, cena di lavoro, matrimonio...).

9. (individualmente) Ascolta l'estratto della canzone "Marmellata" di Cesare Cremonini e riempi gli spazi con il nome e l'aggettivo che senti.

Ci sono le tue scarpe ancora qua, ma tu te ne sei già andata.

C'è ancora la tua parte di soldi in banca ma tu non ci sei più.

C'è ancora la tua _____ tutta stropicciata,

e nel tuo cassetto un _____ e una Winston Blu, l'ho fumata.

Ci sono le tue _____ la notte in cui ti sei ubriacata,

c'è ancora lì sul pianoforte una _____,

ci sono le tue carte, il tuo profumo è ancora in questa casa.

E proprio lì, dove ti ho immaginata, c'eri tu.

Ah, da quando Senna non corre più, Ah, da quando Baggio non gioca più,

Oh no, no! Da quando mi hai lasciato pure tu, non è più domenica.

10. (individualmente). Apri il sito PADLET:
<https://padlet.com/nicolettacorradi2/5euvnj1qsytmkait>. Allega la foto di un amico, familiare o tua e descrivi l'abbigliamento.

Nicoletta Corradi · 1m

I nostri completi alla moda
Caricate una fotografia vostra, o di un amico, o di un parente e descrivete l'abbigliamento.

I miei genitori
Mia mamma indossa un vestito a fantasia floreale, occhiali rosa rotondi, una collana e degli stivali dorati.
Mio papà indossa una parrucca nera e folta, degli occhiali rotondi, una camicia bianca ed un completo a quadretti.

The image shows a woman in a colorful floral dress and a man in a white shirt with a red and black patterned vest and a large black afro wig. They are both smiling and looking at the camera.

7.3. *Il supermercato e il passato prossimo*

When talking about Italian *passato prossimo*, there are many ways to trick an English student into mistake. The main purpose of this unit is to offer to the student a complete overview over transitive, intransitive and reflexive verb forms conjugated into *passato prossimo* tense. In addition it will be also introduced how the *passato prossimo* behaves if preceded by a direct object.

Goals:

- **Grammatical goals:** Further investigate the use of the Passato Prossimo tense (agreement with subject and pronouns)
- **Lexical goals:** Vocabulary review concerning shopping and food
- **Cultural goals:** Consumer habits and behaviour


The unit is meant for English L1 speakers, studying Italian as foreign-language., whose Italian language level is A2.

The main text used is a song “Verdura” from the Italian group Pinguini Tattici Nucleari (<https://www.youtube.com/watch?v=2J4G4Njhnt8>)


Other materials: Internet connection, pictures, screen, music player

1. (a coppie) Che tipo di compratore sei? Intervista il compagno di banco. Metti una “x” sulla risposta più giusta per lui. La colonna con più “x” corrisponde al suo identikit di compratore.


1. PER TE, LA POSIZIONE DEL NEGOZIO È IMPORTANTE?

No, con la macchina vado ovunque. 	Dipende dalla giornata.	Sì, deve essere vicino. Non uso la macchina.
---	-------------------------	--


2. IL PREZZO DEL PRODOTTO È IMPORTANTE?

No, non è importante.	Non importa il prezzo, ma il rapporto qualità-prezzo.	Sì, i prezzi devono essere bassi. 
-----------------------	---	---


3. QUANTI PRODOTTI COMPRI DI SOLITO?

Tutto. Il carrello della spesa è sempre stracolmo.	 Il necessario. Ho sempre la lista della spesa.	Poco, devo camminare e la spesa è pesante.
--	--	--

4. CHE PRODOTTI COMPRI?

La mia pancia decide.	A volte prodotti sani, altre volte prodotti meno sani.	Solo prodotti sani. 
-----------------------	--	---

5. VAI SPESSO AL SUPERMERCATO?

 Sì. Mi piace fare compere.	Due volte alla settimana.	Una volta alla settimana.
--	---------------------------	---------------------------

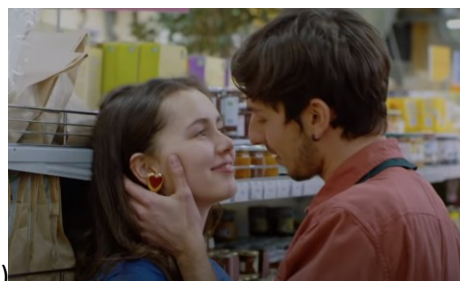
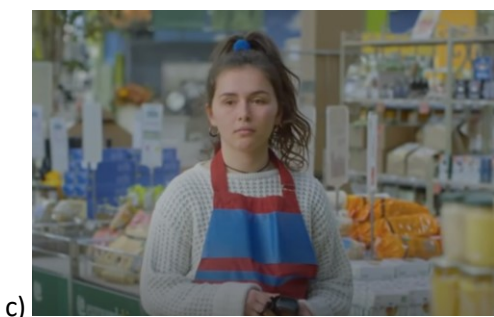
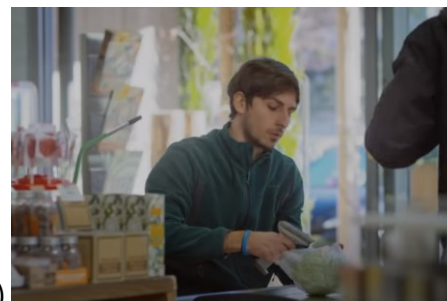
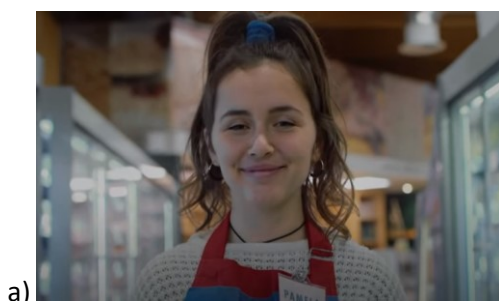
6. QUANTO TEMPO TRASCORRI NEL SUPERMERCATO?

Non ho un tempo limite, mi piace camminare tra le corsie.	Poco tempo, perché so esattamente cosa comprare.	Dipende.
---	--	----------



COMPRATORE D'ÉLITE	COMPRATORE PARSIMONIOSO	COMPRATORE AMBIENTALISTA
Non ti fai problemi. Compri tutto, sempre e ovunque. Attenzione: lascia un po' di cibo anche alle altre persone!	Per te è importante avere il giusto ed indispensabile, non compri troppo e neanche troppo poco. Ti piace essere sempre pronto ad ogni evenienza.	Per te fare la spesa è come un rito alla salute, è un po' come andare in palestra. Attenzione: non privarti delle gioie della vita.

2.a. (in plenum) La storia di Pamela: Guarda le foto e inventa una storia su Pamela. Dove ha lavorato? Cosa è successo a lavoro?





2.b. (individualmente) Ordina il racconto. Collega le foto con le frasi.

- | | | |
|----|---|---|
| a) | 3 | |
| b) | | 1) Poi un giorno è arrivato un nuovo collega, Marco. |
| c) | | 2) Marco mi è piaciuto subito. Ho guardato Marco di nascosto per giorni senza mai dire una parola. È scoccata la scintilla. Poi un giorno lui mi ha chiesto il numero di telefono e abbiamo iniziato a scriverci. |
| d) | | 3) Ciao, mi chiamo Pamela e questa è la mia storia. Sono stata la commessa di un supermercato per molto tempo. |
| e) | | 4) Per fortuna, i miei colleghi hanno deciso di aiutarmi. Sono stati molto gentili. Ho riso moltissimo con loro, menomale che ho amici così speciali. Oggi, non lavoro più nel supermercato. Non vedo più Marco e va bene così. Sono felice di avere ancora degli amici formidabili e spero per sempre. |
| f) | | 5) Dopo un mese, Marco è venuto a lavoro e mi ha detto “ti amo” tra le corsie del supermercato. Siamo andati in cortile, abbiamo parlato molto e ci siamo baciati, una volta. Ero così felice! |
| g) | | 6) Pensavo già al futuro, quando un giorno ho visto una cosa orribile: |
| h) | | 7) Marco ha accarezzato i capelli di una ragazza bionda e ha detto “ti amo” anche a lei! |
| | | 8) Ero scioccata. Ho avuto una settimana terribile, mi sono sentita molto sola e triste. |

2.c. (a coppie) Cerca nel testo i sinonimi delle espressioni sotto elencate

a) Senza mai parlare	
b) Mi sono divertita	
c) Amici straordinari	
d) Confusa, turbata	
e) Mi sono innamorata	

3.a. (individualmente) Sottolinea tutti i verbi al passato prossimo nell'esercizio

2.b.e completa la tabella.

		IO	TU	LUI/LEI	NOI	VOI	LORO
ESSERE	Verbi intransitivi (ESSERE)		<i>Sei andato-a</i>			<i>Siete partiti-e</i>	
	Verbi riflessivi (ESSERE)		<i>Ti sei sentito-a</i>	<i>Si è lavato-a</i>		<i>Vi siete innamorati-e</i>	<i>Si sono svegliati-e</i>
AVERE	Verbi transitivi (AVERE)		<i>Hai mangiato</i>			<i>Avete comprato</i>	

3.b. (in plenum) Che cosa notate? Trovate delle regolarità?

3.c. (in plenum) Completa la regola. Osserva la tabella dell'esercizio 3.a. e trascrivi le parole negli spazi giusti.

(transitivi, intransitivi, riflessivi, essere, participio passato)

- I verbi _____, ovvero tutti i verbi seguiti da un complemento oggetto (senza preposizione) hanno sempre l'ausiliare AVERE (es. *Ho guardato Marco*)
- I verbi _____, ovvero i verbi che non hanno un complemento oggetto e che esprimono di solito movimento (fisico o astratto) hanno spesso l'ausiliare _____ (es. *Marco è venuto a lavoro*).
- I verbi _____ sono sempre seguiti dal verbo essere.
- Il _____ dei verbi con ESSERE si accorda con il numero e genere del soggetto (-o, -a, -i, -e). (es. *Sono stata commessa*)

3.d. Completa il testo con la forma corretta del verbo tra parentesi al passato prossimo.

Ciao, sono Luca ed un mese fa 1. _____ (succedere - lei) una cosa molto strana, ma anche avventurosa. 2. _____ (andare-io) a fare spesa al centro commerciale, e fin qui tutto normale. 3. _____ (finire-io) il lavoro alle 18:00, 4. _____ (arrivare - io) al centro commerciale alle 18:45 e 5. _____ (entrare-io) alle 18:50. 6. _____ (comprare-io) molti prodotti diversi, frutta, verdura, cereali, detersivi... il mio carrello era stracolmo. Ad un certo punto 7. _____ (sentire-io) un allarme suonare, le luci 8. _____ (spegnersi-loro) e 9. _____ (rimanere- io) solo nel negozio. 10. _____ (cercare- io) il mio cellulare, ma 11. _____ (ricordarsi-io) di averlo lasciato in macchina. Ero spaventato, ma anche molto emozionato. 12. _____ (esplorare-io) tutto il centro commerciale. 13. _____ (essere-lei) un'avventura incredibile! Per fortuna dopo due ore 14. _____ (arrivare- lui) il guardiano e mi 15. _____ (aiutare -lui) ad uscire.

3.e. (a coppie) E tu? Ti è mai successo qualcosa di particolare in un supermercato? Racconta ai compagni.

4.a. (a coppie) Le foto dell'esercizio **2.a.** sono di un video musicale su Youtube. La canzone si intitola "Verdura" dei Pinguini Tattici Nucleari. Leggi l'intro ed il ritornello della canzone, poi inserisci i verbi elencati:

ho cercato, hai prosciugato, hai tagliato, hai dati, hai preferito, sei partita

Ed _____ il sonno, sul fondo di una moka
Siamo pinguini che non san scappare dalla foca.
Vorrei nuotare ma tu _____ i mari,
vorrei volare via ma tu mi _____ le ali.
I sorrisi migliori li _____ a degli stronzi
Avevi Richie Cunningham, _____ Fonzie.

Ma alla fine va bene
Alla fine vai scialla
Si sopravvive a tutto
Ascoltando Lucio Dalla

RIT: Siamo la fine del mondo di domenica mattina.
Siamo una cena a lume di candela, fra due taniche di benzina.
Da quando _____, io non ho più paura
e riesco a ridere pure quando mangio la verdura.

4.b. (individualmente) Ora ascolta tutta la canzone e verifica l'esercizio **4.a.**

Verdura – Pinguini Tattici Nucleari

Ma chi l'avrebbe mai detto,
che mi sarei trovato qua,
prima di andare a letto, in questa stupida
grandissima città,
a pensare che forse, la tua assenza mi dà
conforto, più della presenza del resto del
mondo.

Ed **ho cercato** il sonno, sul fondo di una
moka
Siamo pinguini che non san scappare dalla
foca.
Vorrei nuotare ma tu **hai prosciugato** i mari,
vorrei volare via ma tu mi **hai tagliato** le ali.
I sorrisi migliori li **hai dati** a degli stronzi
Avevi Richie Cunningham, **hai preferito**
Fonzie.

Ma alla fine va bene, alla fine vai scialla
Si sopravvive a tutto ascoltando Lucio Dalla

RIT: Siamo la fine del mondo di
domenica mattina.
Siamo una cena a lume di candela, fra
due taniche di benzina.
Da quando **sei partita**, io non ho più
paura
e riesco a ridere pure quando mangio
la verdura.

Ma chi l'avrebbe mai detto, che sarebbe finita
così (Eh eh eh)
Sono sopra il mio letto con le tue ossa che **hai**
dimenticato qui.
Faccio uno scacciapensieri e sulla porta lo
metterò, mi avvertirà quando il ricordo che ho di
te cerca di entrare ed io non aprirò.

E gli occhi sono stanchi, Netflix non lo rinnovo.
Ti cerco dentro Google Maps e vedo se ti trovo.
Una parola è troppa, due invece sono poche
e allora “in bocca al lupo”, Principessa
Mononoke.

Perché non ho più voglia delle canzoni tristi,
che son come caramelle date dai dentisti.
Eravamo benzina, una vita tranquilla
e poi **ti ho incontrata** ed è scoccata la scintilla.

RIT: Siamo la fine del mondo....

X4 Siamo la fine del mondo
X4 Che cosa siamo noi?
(Siamo la fine del mondo)

RIT: Siamo la fine del mondo...

4.c. (a coppie) Ascolta una seconda volta il testo e rispondi al Vero/Falso.

V	F
----------	----------

- | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|
| 1) La canzone parla del lavoro nel supermercato. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 2) La canzone parla della vita di Pamela. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 3) La canzone parla di una relazione terminata. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 4) Il cantante parla dei lati positivi della relazione finita. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 5) La canzone è allegra perché il cantante non vuole ascoltare canzoni tristi | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 6) Il cantante ora è triste. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |
| 7) Quando è “scoccata la scintilla”, la relazione è finita perché i due innamorati erano come “taniche di benzina”. | <input type="radio"/> | <input type="radio"/> |

4.d. (in plenum) Perché la canzone è intitolata “Verdura”? Discutete in classe.

5.a. (individualmente) Completa le frasi della canzone.

<p>“<u>I sorrisi migliori</u> _____ a degli stronzi”.</p> <p>“e poi <u>ti</u> _____”.</p>	<p>“ Tu hai dato <u>i sorrisi migliori</u> a degli stronzi”.</p> <p>“Io ho incontrato <u>te</u> “.</p>
---	--

5.b. (in plenum) Osserva l’esercizio 5.a. e completa la regola:

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> • Se l’ausiliare è _____ e se il complemento oggetto (sotto forma di pronome) precede l’ausiliare, il participio va accordato per genere e numero al complemento oggetto. |
|---|

6.(a coppie) La lista della spesa. Lo studente A guarda solo **FOTO 1**. Lo studente B guarda solo la **FOTO 2**.

Es. **STUDENTE 1:** *Hai comprato i biscotti?* **STUDENTE 2:** *Sì, li ho comprati.*

STUDENTE 1: *Hai comprato la rucola?* **STUDENTE 2:** *No, non la ho comprata.*

STUDENTE 1: Hai comprato lo zucchero? **STUDENTE 2:** No, non **lo** ho comprato.

STUDENTE 1: Hai comprato le carote? **STUDENTE 2:** No, non **le** ho comprate.

FOTO 1

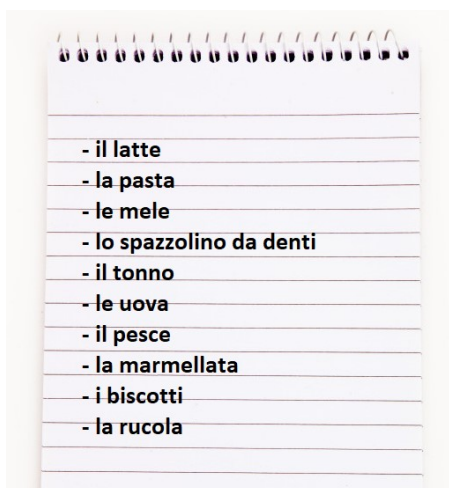


FOTO 2



7.(individualmente) Racconta dell'ultima volta che sei andato a fare spesa. Cosa hai comprato? Quando tempo sei stato al supermercato? Hai incontrato qualche conoscente?

7.4. *I verbi italiani, che fatica!*

The following learning unit is thought as an intensive review of the main verbal forms seen until this moment. The present tense, the past tense (*imperfetto*) and the future tense. The goal is to enhance the ability of conjugate verbs in a more correct and faster way. English speakers are not used to a such complex verbal inflection, this is the reason why they need to practice it deeper and longer. This unit is not meant to explain how to use these tenses, it is meant to practice inflection. The *passato prossimo* was not include due to its complex structure (compound verb).

Goals:

- **Grammatical goals:** Active conjugation of *presente indicativo*, *imperfetto e futuro semplice* tense.
- **Lexical goals:** Vocabulary on verbs

The unit is meant for English L1 speakers, studying Italian as foreign-language., whose Italian language level is A2+.

Other materials: paper, scissors, Youtube or audio-player, Gioca Jouer song : <https://www.youtube.com/watch?v=wGvUNaZwoy8>, Marco Mengoni – “guerriero” <https://www.youtube.com/watch?v=fK8LrzzC4-8>

1.(in plenum) Ti piacciono i balli di gruppo? Ascolta, guarda e balla insieme ai tuoi compagni “Gioca Jouer”. Segui i passi dell’insegnante (o del video) e prova a non sbagliare! <https://www.youtube.com/watch?v=wGvUNaZwoy8>

2.a.(individualmente) Ora leggi il ritornello della canzone e sottolinea tutti i verbi.

(One, two, three, four, five, six, seven, eight)

Dormire, salutare autostop, starnuto, camminare, nuotare

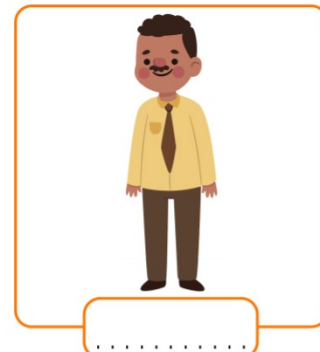
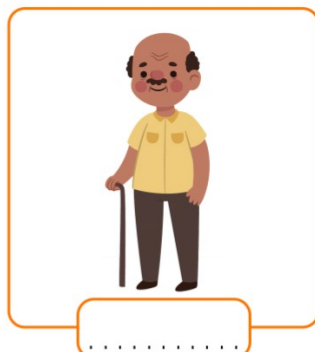
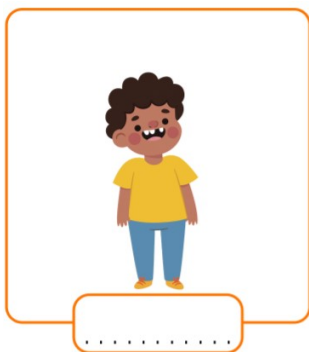
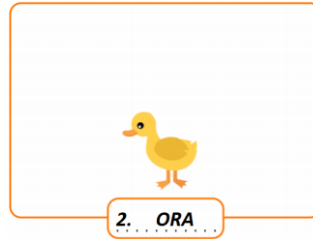
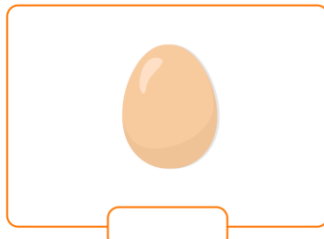
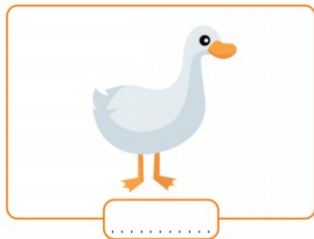
Sciare, spray, macho, clacson, campana, ok, baciare

Saluti, saluti, Superman

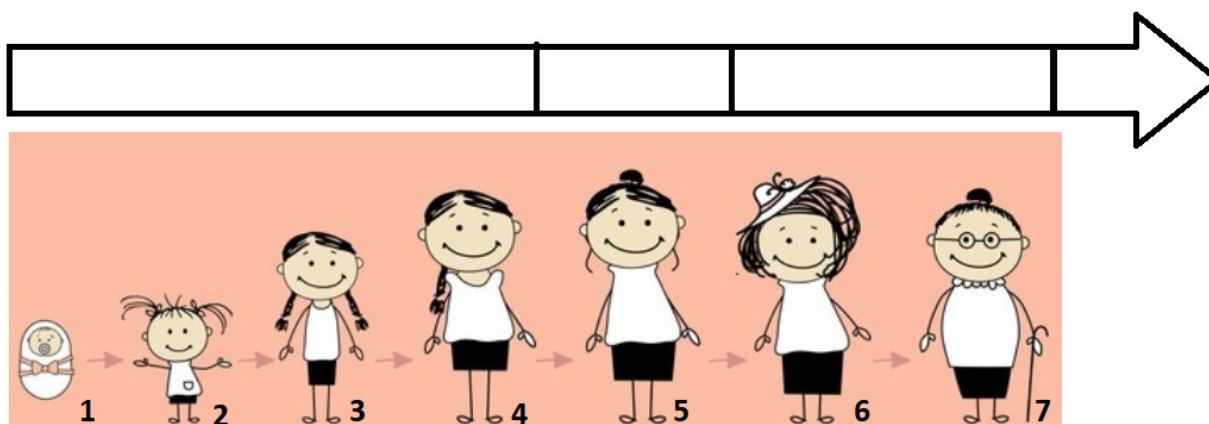
2.b.(in plenum) I verbi che hai trovato, in quale tempo verbale sono? _____

2.c.(in plenum) Ricordi? I verbi italiani alla forma infinita terminano in _____, -ERE, _____.

3.(a coppie) Metti in ordine logico le immagini. Scrivi: 1- prima; 2 -ora; 3- dopo sotto ogni immagine.



4.a.(individualmente) Collega le tappe della vita di Paola (da 1 a 7) con le descrizioni (da A a G).



1	C	A. Oggi sono una donna in carriera.
2		B. Quando avevo 6 anni, mi piaceva avere le codine di Pippi Calze-Lunghe.
3		C. Quando ero appena nata, pesavo 3kg.
4		D. Nel futuro, mi sposerò e forse avrò dei figli.
5		E. Dopo, quando sarò anziana, sarò una donna soddisfatta della mia vita.
6		F. Quando avevo 12 anni, mi piaceva andare a scuola.
7		G. Quando avevo 20 anni, facevo la barista.

4.b.(in plenum) Cosa notate?

4.c. (in plenum)

Quale verbo si usa per descrivere il “prima”? _____

Quale verbo si usa per descrivere l’ “ora”? _____

Quale verbo si usa per descrivere il “poi”? _____

PRESENTE INDICATIVO

5.a.(a coppie) Riordinate nella tabella le forme dei verbi regolari al presente:

dormo, parlate, rispondono, balla, ridiamo, mettete, canti, servono, mangio, prende, puliamo, vedo, senti, parti, serve, amiamo, offrite, ascoltano

	-ARE	-ERE	-IRE
Io			
Tu			
Lui/Lei			
Noi			
Voi			
Loro			

5.b. (in plenum) Cosa notate? Ci sono delle regolarità o delle differenze tra le colonne? Discutete con i compagni e con l'insegnante.

6.a.(individualmente) Riordina le frasi con i verbi irregolari

1) andiamo; Giorgio ed io; insieme; Stasera; usciamo; al ristorante; e .

2) andare; io; voglio; al mare. tu; anche; Vieni ?

3) devi; i compiti; Oggi; fare; poi; giocare; puoi; con Luca.

4) sempre; Vi; del mio compleanno; dimenticate !

5) pagate; noi; Oggi; voi; domani; offriamo

6.b. (a coppie) Collega le forme verbali e scrivi la forma infinita del verbo.

Completa le forme mancanti, con l'aiuto dell'esercizio 6.a.

Infinito	Io	Tu	Lui/lei	noi	voi	loro
_____	Do	vai	Paga	_____	venite	vanno
_____	Dimentico	preferisci	Dà	veniamo	preferite	vengono
_____	Vado	dai	Dimentica	paghiamo	_____	danno
_____	Pago	_____	Preferisce	dimentichiamo	date	pagano
_____	Preferisco	dimentichi	Viene	diamo	andate	dimenticano
_____	Vengo	paghi	Va	preferiamo	_____	preferiscono

7.(a gruppi) Attività ludica con il presente. Il docente ritaglia i seguenti 36 cartellini, avendo la cura di avere su ogni cartellino VERBO e SOGGETTO. Poi chiede agli studenti di creare una catena in cui il soggetto del primo cartellino si incastra con il verbo del secondo cartellino etc.

SUONATE IO	CANTO VOI	ABITA TU
SUONO TU	CANTI NOI	ABITIAMO LUI
SUONI LUI	CANTA LORO	ABITATE LEI
SUONA LEI	CANTIAMO IO	ABITANO NOI
SUONIAMO NOI	CANTATE TU	ABITO VOI
SUONANO VOI	CANTANO LUI	ABITI LORO

PARLANO LUI	SUONI LEI	LAVORIAMO LORO
PARLO LEI	SUONA NOI	LAVORATE IO
PARLI NOI	SUONIAMO VOI	LAVORANO TU
PARLA VOI	SUONATE LORO	LAVORO LUI
PARLIAMO LORO	SUONANO IO	LAVORI LEI
PARLATE IO	SUONO TU	LAVORA NOI

IMPERFETTO INDICATIVO

8.a.(in plenum) Leggi il testo. Sottolinea tutti i verbi all'imperfetto.

Guarda Marco. Questa è una foto molto vecchia. Tu non eri ancora nato. Qui,



avevo 6 anni. La mia famiglia ed io andavamo sempre a fare passeggiate nel bosco. Il signore a sinistra è tuo nonno. Era molto giovane e affascinante. Aveva un bellissimo sorriso. La bambina seduta vicino a lui, sono io. Le mie codine erano così

belle! Dietro di me c'è mia sorella maggiore, tua zia. La zia Paola aveva 15 anni in questa foto. Mi ricordo che giocavamo molto in quel periodo. Il bambino invece è tuo zio Luigi. Aveva 2 anni. La donna a destra invece è la tua nonna Luisa, la mia mamma. La mamma lavorava molto in quel periodo, andava tutti i giorni a lavorare alle 4 di mattina. Trascorrevamo molto più tempo con il papà. Però erano bei tempi. Avevamo tutto.

8.b.(a coppie) Riordina i verbi nella tabella sotto.

	Io	tu	Lui/lei	Noi	voi	Loro
ESSERE	Ero	_____	_____		eravate	_____
AVERE	_____		_____	_____		Avevano
ANDARE			andava	_____		
LAVORARE			_____		lavoravate	
TRASCOR- RERE		trascorrevi		_____		
-IRE						

8.c.(a coppie) Nella tabella dell'esercizio **8.b.** manca un verbo in –IRE. Sapete fare un esempio e coniugarlo all'imperfetto?

9. (in plenum) Coniugare i verbi tra parentesi all'imperfetto.

1. Da bambino Gianluca (andare) a scuola a piedi.
2. Da piccoli noi (vivere) vicino al mare.
3. Da bambini, Marta ed io (giocare) sempre a nascondino.
4. Mio padre da ragazzo..... (nuotare) nel fiume Po.
5. Da giovane mio zio (fare) gare di pesca.
6. Tutte le mattine, mia nonna.....(preparare) la colazione a mia mamma.
7. Ogni fine settimana voi.....(dormire) a casa della zia.
8. Di solito, la domenica pomeriggio, i miei genitori.....(fare) un pisolino.
9. Da piccola, quando (tu) (essere) arrabbiata, mi (rispondere) sempre male.
10. Le ragazze (vestirsi) sempre elegantemente per la festa del paese.

FUTURO SEMPLICE

10.a.(in plenum) Ascolta la canzone di Marco Mengoni del 2014. Ti piace?

‘GUERRIERO’ – MARCO MENGONI

Non temere il drago, fermerò il suo
fuoco,
niente può colpirti dietro questo scudo.

Lotterò con forza contro tutto il male
e quando cadrò tu non disperare,
per te io mi rialzerò.

Io sono un guerriero e troverò le forze
lungo il tuo cammino sarò al tuo
fianco,
mentre ti darò riparo contro le
tempeste
e ti terrò per mano per scaldarti
sempre.

Attraverseremo insieme questo regno
e attenderò con te la fine dell'inverno,
dalla notte al giorno, da Occidente a
Oriente,

io sarò con te e sarò il tuo guerriero.

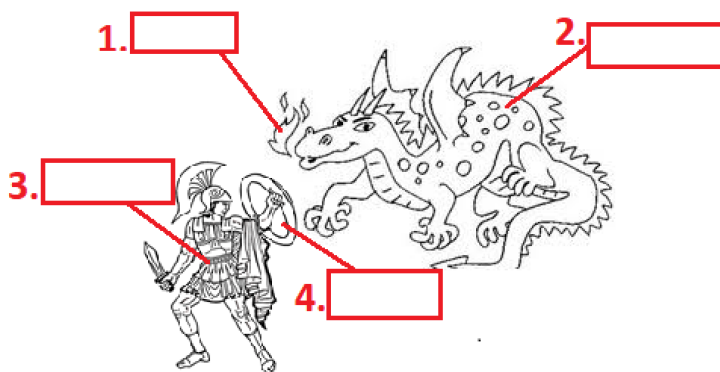
E amore il mio grande amore che mi
credi.

Vinceremo contro tutti e resteremo in
piedi.

E resterò al tuo fianco fino a che vorrai.

Ti difenderò da tutto, non temere mai.

10.b.(a coppie) Trova nel testo le parole che si riferiscono ai numeri 1,2,3 e 4.



10.c. (a coppie) Trova nel testo i sinonimi delle seguenti espressioni:

a).Non avere paura	
b).Ti proteggerò	
c).Io aspetterò	
d).Non essere triste	

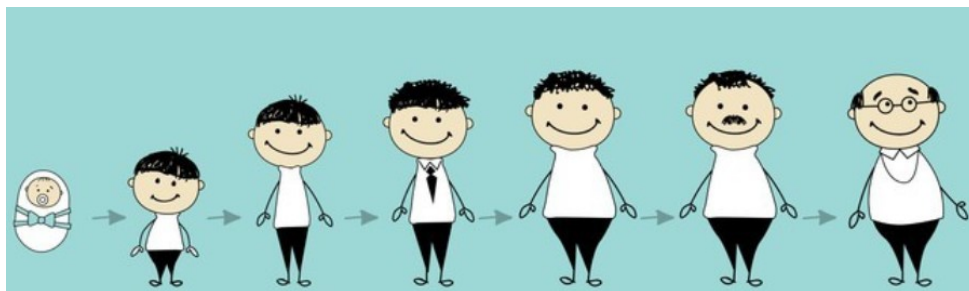
10.d. (individualmente)Trascrivi le forme mancanti nella tabella (guarda l'esercizio 10.a.).

	Io	Tu	Lui/lei	Noi	Voi	loro
FERMARE	_____	Fermerai			Fermerete	
LOTTARE	_____		Lotterà	Lotteremo		Lotteranno
TROVARE	_____		Troverà			Troveranno
VINCERE	_____	Vincerai		_____	Vincerete	Vinceranno
DIFENDERE	_____		Difenderà	Difenderemo		
SENTIRE	Sentirò		Sentirà			Sentiranno
ESSERE	_____	Sarai		Saremo		
DARE	_____		Darà		Darete	
TENERE	_____	Terrai		Terremo		Terranno
VOLERE	_____	_____	Vorrà		Vorrete	
POTERE	_____	Potrai		Potremo		
CADERE	_____		Cadrà		Cadrete	Cadranno
RIALZARSI	_____		Si rialzerà		Vi rialzerete	

10.e. (a coppie) Riesci a completare la tabella con i verbi mancanti?

10.f. (in plenum) Cosa osservi? Ci sono delle irregolarità o delle regolarità? Discuti con l'insegnante.

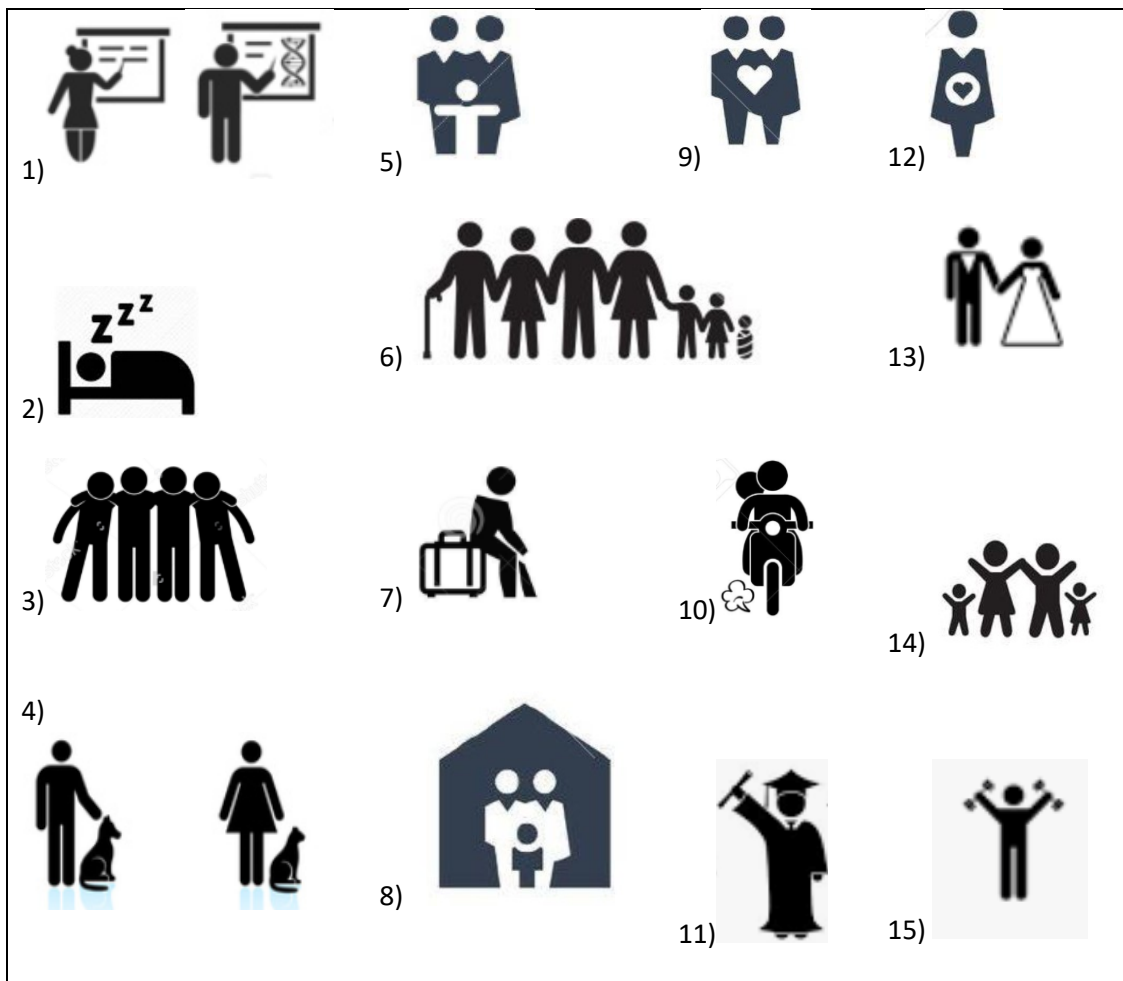
11. (a gruppi) Ora coniuga i verbi al tempo corretto e completa la vita di Giacomo.



Lui è Giacomo. Da bebè, Giacomo 1. _____ (avere) pochi capelli, le guance rosse e i piedi sempre in movimento. A 7 anni, Giacomo 2. _____ (giocare) spesso all'aria aperta e 3. _____ (parlare) poco. Quando lui 4. _____ (avere) tra i 12 e i 15 anni, 5. _____ (andare) a scuola tutti i giorni di malavoglia. A Giacomo non 6. _____ (piacere) studiare. A 20 anni Giacomo 7. _____ (aiutare) suo padre nella ditta di famiglia. La sua famiglia 8. _____ (avere) un negozio di artigianato. Oggi Giacomo 9. _____ (avere) 30 anni ed 10. _____ (essere) un artigiano molto famoso. A Giacomo _____ (piacere) lavorare. Nel futuro Giacomo probabilmente non 11. _____ (volere) figli. Lui 12. _____ (viaggiare) per tutto il mondo e forse 13. _____ (andare) a vivere alle Maldive.

12.a. (a coppie) Guarda le immagini. Collega le seguenti espressioni all'icona corretta.

Fare carriera, diventare mamma, dormire, avere una grande famiglia, avere un figlio, trovare l'anima gemella, sposarsi, avere un cane, comprare casa, laurearsi, dedicarsi a una passione, divertirsi con gli amici, viaggiare da solo, viaggiare in compagnia, avere due figli.



12.b. (a coppie) Intervista il suo amico e chiedi quali icone rappresentano il suo passato, il suo presente o il suo futuro. Parlate.

13. (individualmente) Scegli le icone che più ti interessano e prova brevemente a descrivere la tua vita.

Prima _____

Adesso _____

Nel futuro _____

8. CONCLUSION

Il mondo dell'educazione e della formazione è il primo, inevitabilmente, ad essere messo in discussione quando si realizzano cambiamenti nella società. [...]Quale tipo di società? Essa è ormai in continuo divenire, subisce un mutamento costante. Si tenta di definirla, fotografarla, ma il cambiamento è un processo permanente che non si può fissare. [...] Il termine che forse la descrive meglio, ma per questo è anche il più ambiguo e generico, è "società complessa"[...]. L'individuo appartiene a varie comunità contemporaneamente a seconda delle proprie identità e assume ruoli diversi[...]. Possiamo quindi rappresentare la società complessa come una rete di comunità formate da individui che interagiscono al loro interno stabilendo, a loro volta, dei legami che le rendono permeabili.³⁶

(Balboni & Margiotta, 2012, p. 82-83)

To conclude this dissertation, here it is a meaningful fragment which best synthetize the idea behind this work. The society in which we are living can be defined as a "network of communities". It is no causal coincidence that both online teaching and modern society are defined as nets of relationships, nets of ideas, nets of materials.

Internet is the result but also the promoter of this new society, made up of connections, data, human interactions mediated by machines, where the knowledge is not absolute, and can be exchanged and coordinated in a non-hierarchical way.

The society, the idea of knowledge, the online teaching are all characterized by a constructivist design.

³⁶ the world of education and training is inevitably the first to be called into question when changes are made in society. [...] What kind of society? It is now constantly evolving and it undergoes constant change. We try to define it, photograph it, but change is a permanent process that cannot be fixed. [...] The term that perhaps best describes it, but for this reason it is also the most ambiguous and generic, is "complex society" [...]. The individual belongs simultaneously to various communities according to their identities and takes on different roles [...]. We can therefore represent complex society as a **network of communities** formed by individuals who interact within them, establishing, in turn, the bonds that make them permeable.

In the introduction, it has been said that just those who “non solo possiederà dei contenuti, ma saprà metterli in relazione, attivare connessioni con nuovi saperi, selezionare le informazioni, partecipare alle comunità, costruire conoscenza collettiva e connettiva usando le tecnologie della comunicazione”³⁷ (Dolci, 2012, p. 84) can face this society successfully.

Moreover, the need of flexibility, economy and speed in interactions enhanced the spread of the use of online resources or modalities, such as the e-learning (Celentin P. , 2012).

It has been suggested that e-learning offers many advantageous possibilities which have been briefly listed in this work. To synthetize the main points, L. Corazza (2006), with the help of four Italian experts, A. Calvani, L. Guerra, R. Maragliano and P. C. Rivoltella investigated the main theoretical components of the online learning: the philosophy of open learning; a training model based on the constructivist learning theories; a multimedia technology founded on the web; the knowledge management and the instances of *lifelong learning*.

In this specific case of study, online learning showed two further advantages represented by an easier connection between language learners with the foreign language and the possibility for linguists to use it as a professional tool apt to investigate language processes.

The former is strictly related to the proliferation of a new concept “anytime” and “anywhere” (Curcuruto, 2017) through the use of *mLearning* -mobile learning (Caburlotto, 2012).

The latter refers to the possibility, through online learning, to keep memory of the learning path and therefore to observe deeper and closer those phenomenon produced by L2 or FL language speakers.

³⁷ by those who not only own content, but will know how to relate it, activate connections with new knowledge, select information, participate in communities, build collective and connective knowledge using communication technologies.

However, being humans “social animals”, it is hard to think that one day human relationships could be totally transferred into a multimedia world. Once again the best solution would be to “combine face-to-face learning and E-Learning, to gather the students both inside the classroom and in the virtual reality” (Condrat, 2012, p. 2). At the end, it is not a matter to prove which one of the two methods (in-class or online didactics) is the best, but a matter of integrating the two system to create a more complete one. I believe that just an harmonious blending of the two can represent a significant boost for language learning.

BIBLIOGRAPHY

- Anzalone, F., & Caburlotto, F. (2003). *E-learning comunicare e formarsi online*. Milano: Lupetti-Editori di comunicazione.
- Ardizzone, P., & Rivoltella, P. (2003). *Didattiche per l'e-learning, Metodi e strumenti per l'innovazione dell'insegnamento universitario*. Roma: Carocci.
- Balboni, P. (1994). *Didattica dell'italiano a stranieri*. Roma: Bonacci.
- Balboni, P. (2015). *Le sfide di Babele: insegnare le lingue nelle società*. Torino: UTET università.
- Balboni, P. (2017). Didattica di italiano a stranieri: dalla teoria alla praxi. *MASTER ITALS*, (p. 1-80).
- Balboni, P. E. (Marzo 2020). *BIBLIOGRAFIA DELL'EDUCAZIONE LINGUISTICA IN ITALIA - BELI*. Venezia: Centro di ricerca sulla didattica delle lingue - CRDL.
- Balboni, P., & Margiotta, U. (2012). *Formare on line i docenti di lingue e italiano L2*. Torino: UTET.
- Bock, K., & Levelt, W. (1994). Language Production - grammatical encoding In M. A. Gernsbacher (Ed.), *Handbook of psycholinguistics*. Academic Press.
- Bonfiglio, A. (2013). *Le nuove frontiere della didattica: e-learning, podcasting e wikipedia per una didattica collaborativa in rete*. Roma: Saggistica Aracne.
- Caburlotto, F. (2012). Le nuove potenzialità glottodidattiche del computer e della rete. In F. Caon, & G. Serragiotto, *Tecnologia e didattica delle lingue. Teorie, risorse, sperimentazioni*. Novara: De Agostini Scuola Spa.
- Calvani, A., & Rotta, M. (2002). *Fare informazione in Internet*. Trento: Erickson.
- Caon, F. (2016). Lingue e culture in contatto: una prospettiva interculturale. *EL.LE*, 7-24.
- Celentin, P. (2007). *Comunicare e far comunicare in Internet - comunicare per insegnare, insegnare a comunicare*. Venezia: Cafoscarina.
- Celentin, P. (2012). I modelli di comunicazione nella formazione online. In P. Balboni, & U. Margiotta, *Formare on line i docenti di lingue e italiano L2* (p. 143-177). Torino: UTET.
- Cerruti, M. (2015). Dal discorso alla norma: prestiti e calchi tra i fenomeni di contatto linguistico. *VOX ROMANICA*, 20-45.

- Comrie, B., Haspelmath, M., & Bickel, B. (2015). *The Leipzig Glossing Rules - conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*. Leipzig: Committee of Editors of Linguistics journals.
- Condrat, V. (2012). *Combining Face-to-Face and Online Learning*. Web.
- Corazza, L. (2006). E-learning and Universities. Relections based on interviews with 4 Italian experts: Antonio Calvani, Luigi Guerra, Roberto Maragliano , Pier Cesare Rivoltella. In *Ricerche di Pedagogia e Didattica. Journal of Theories and research in Education* (p. 1 (1)).
- Corder, S. (1967). *The Significance of Learners' Errors in "International Review of Applied Linguistics"*. Periodicals Archive Online .
- Curcuruto, T. (2017). *"Anytime, anywhere": the new frontier of learning*. Venezia: WEB.
- De Angelis , G. (2005). Interlanguage Transfer of Function Words. *Language Learning* 55:3, 379–414.
- Dolci, R. (2012). Un impianto costruttivistico per la formazione online. In P. Balboni, & U. Margiotta, *Formare on line i docenti di lingue e italiano L2* (p. 82-100). Torino: UTET.
- Flynn, S., & O'Neil, W. (1988). *Linguistic Theory in Second Language Acquisition. Studies in Theoretical Psycholinguistics*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Fratter, I. (11/1 -2019). PREFERENZE PER I MATERIALI DI STUDIO IN ITALIANO L2: LA CARTA O IL DIGITALE? In S. Morgatta, G. Polimeri, & M. Prada, *Italiano lingua due- Rivista internazionale di linguistica italiana e eucazione linguistica* (p. 89-97). Online:
<https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/11873/11123>.
- Fratter, I., & Jafrancesco, E. (2014). *Guida alla formazione del docente di lingue all'uso delle TIC - le lingue straniere e l'italiano L2*. Ariccia: Aracne Editore.
- Futch, L., & Chen, B. (2017). *Understanding Blended Learning*. University of Central Florida: Blendkit Reader.
- Gayo, H., & Pratomo, W. (2018). An Analysis of Morphological and Syntactical Errors on the English Writing of Junior High School Indonesian Students. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research*, 58-70.
- Hymes, D. (1972). On communicative competence. In J. Pride, & J. Holmes, *Sociolinguistics, Selected Readings*. (p. 269-293). Harmondsworth: Penguin.

- Kennewell, S. (2001). Using affordances and constraints to evaluate the use of information and communications technology in teaching and learning. *Journal of Information Technology for Teacher Education*, 10:101-116.
- Leech, G. (2006). *A glossary of English Grammar*. Edinburgh University Press.
- Leone, P. (2019). "Realtà e virtualità dell'apprendimento di una L2 con tecnologie mobili. In *Lingue e Linguaggi n. 19* (p. 171-185). Online <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguellinguaggi/article/view/20162/18173>.
- Leone, P., & Bianchi, F. (2016). *Linguaggio e apprendimento linguistico -metodi e strumenti tecnologici*. Bologna: Aitla.
- Loveless, A., & Viv, E. (2001). *ICT, Pedagogy and th Curriculum: Subject to change*. London and New York: RoutledgeFalmer .
- Milan, K., & Jiří , D. (2015). Multimediality And Interactivity -Traditional And Comtemporary Perception. *Turkish Online Journal of Educational Technology*, 414-422.
- Miłkowska-Samul, K. (2014). Falsi amici del traduttore e dello studente: l'italiano, l'inglese e il polacco a confronto. In *Kwartalnik Neofilologiczny z. 1/2014* (p. 193-206).
- Newmeyer, F., & Weinberger, S. (1988). The ontogenesis of the field of second language learning research. In S. Flynn, & W. O' Neil, *Linguistic theory in second language acquisition* (p. 34-46). DORDRECHT : KLUWER ACADEMIC PUBLISHERS .
- Pichiassi, M. (2009). *Modelli teorici sull'apprendimento di una LS*. Pisa: Università per stranieri di Perugia.
- Saidat, A. (2011). LINGUISTIC OVERGENERALIZATION: A CASE STUDY. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 184-193.
- Sandbothe, M. (2017). Interactivity - Hypertextuality - Transversality. A media-philosophical analysis of the Internet. *Hermes (Denmark)*, 81-108.
- Serragiotto, G. (2016). Nuove frontiere della valutazione linguistica. *EL.LE 5.2.*, 153-188.
- Serragiotto, G., & Maugeri, G. (2010). Insegnare la grammatica dell'italiano come LS ad adulti universitari in l'O'I MUNHANG. 271-311.
- Snape , N., & Hupisch, T. (2017). *Second language acquisition*. London: Mcmillan education.

- Takashima, H. (2009). TRANSFER, OVERGENERALIZATION AND SIMPLIFICATION IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION. A Case Study in Japan. In P. Jordens, & L. Roberts, *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching* (p. 97–120). University of Manchester.
- Thabit, H., & Jasim, Y. (2017). *The role of social networks in increasing the activity of E-learning*. Switzerland: Springer International Publishing.
- Vilar Beltran, E., Abbott, C., & Jones, J. (2013). *Inclusive language education and digital technology*. UK: Multilingual Matters.

SITOGRAPHY

QUADRO COMUNE EUROPEO DI RIFERIMENTO PER LA CONOSCENZA DELLE LINGUE, last visited on the 15th June 2010

<https://www.academylingue.com/it/iscrizione/online-test/qcer/#b2>

QCER LEVELS, last visited on the 15th June 2020

<https://www.istitutoitaliano.it/en/qcer-levels/>

SILLABUS CLIL, last visited on thr 15th June 2020

<https://www.cla.unitn.it/660/italiano-per-stranieri>

APPENDIX

The project started as a chronological collection of mistakes done during the conversations by the American-English L1 speakers speaking in Italian.

1	Name	When	Duration	Gender	Level	Mistakes				
2	Student 1	24-gen	30 min	Americano	B1	Abito a California: studenti venuti a Italia	Non posso fare la matematica (inteso che non può con noi studiare			molto pasta
3	Student 2	26-gen	30 min	Americano	A2	Sono da Chicago, abito nel Chicago	Il Chicago è freddo			tutti i costi tutti persone
4	Student 3	29-gen	30 min	Americano	B2	Non ho mai stato in Italia	tu studi			Mi piace molto le lingue straniere
5	Student 4	29-gen	30 min	Americana senior	A2	Tu è	chi è morfologia?			un grande la sagna
6	Student 5	29-gen	30 min	Americana	A1	Visitare a lui	Prossimo semestre sto studiando a Siena			interessante lingue
7	Student 6	21-mar	30 min	Americana	B2	io voglio laureare	è interessante di imparare lingue			l'inglese e l'italiano sono diversi
8	Student 7	31-gen	30 min	Americana	B2	Vivi in Venezia?	la città che sono è piccola			Vai agli Stati Uniti?
9	Student 8	31-gen	30 min	Americano	A2	stanza piccolo	io ascoltare			mi madre
10	Student 9	31-gen	30 min	Americano	A1	un caso	studio a mia casa			buona giornata a tu
11	Student 10	31-gen	30 min	Americano	A1	un cucina	mi casa			il cane si chiama
12	Student 11	31-gen	30 min	Americano	A1	un cucina	sorelli			lei è arrivato
13	Student 12	31-gen	30 min	Americana	A1	mio mamma	con mi			ha spirito me
14	Student 13	31-gen	30 min	Americana	A1	e anche mangio pasta. (anche io)	io mi sono lavato			io ha mangiato
15	Student 14	31-gen	30 min	Americana	A1	sono mangiato	la pane			
16	Student 15	02-feb	30 min	Americana	A2	Non ho pensato di quello	Ho ritornato a scuola			Insegnerai Italiano a Italia?
17	Student 16	05-feb	30 min	Americana	A2	lingue differente	la persona per che ho lavorato			sono continuato a imparare
18	Student 17	05-feb	30 min	Americana	A2	non c'è molto attività	e anche studio il francese			mia famiglia è andata in Italia
19	Student 18	06-feb	30 min	Americano	B1	due sorelle maggiore	il tempo fa bello			paese molto bella
20	Student 19	06-feb	30 min	Americana	A2	sono stato (a)	andare al discoteca			ho stato
21	Student 20	06-feb	30 min	Americano	A2	io ho letto (letto)	anni finale			studio per (da) due anni
22	Student 21	06-feb	30 min	Americana	A1	mi compleanno	mie sorelli			una squadra sportiva preferite
23	Student 22	07-feb	30 min	Americana	A2	ho appena svegliata	piccolo ristoranti			sono andato(a)
24	Student 23	07-feb	30 min	Americana	A1	Uno momento	il mia amica			artista(a)
25	Student 24	09-feb	30 min	Americana	A1	dove vivo (i)?	(io) non piace			quando lui (è aveva) 14 anni
26	Student 25	10-feb	30 min	Americano	B2	ho veduto (ho visto) gli amici	una bene vacanza			quando (aveva) era sei mesi
27	Student 26	11-feb	30 min	Americana	A2	io mi svegliato (io mi sveglio) io mi sono sveg	non trucco (non mi trucco)			io (mi) addormento
28	Student 27	12-feb	30 min	Americana	B2	facio il trucco (make the makeup)	mi dev(i) preparare lentamente			entrate alle negozi
29	Student 28	17-feb	30 min	Americana, mamma venezuelana	B1	incontrare un lavoro (encontrar)	abbiamo andato			ho entrato
30	Student 29	18-feb	30 min	Americano	A2	Ho studiato in Roma	tu fare			grande esperienze
31	Student 30	20-feb	30 min	Americano, con cugini in Emilia	A2	due ora	due semestre			andavano a Italia
32	Student 31	03-mar	30 min	Americana	A1	il mio preferito (a)	le (a) maschero (a)			io ascolta
33	Student 32	14-mar	30 min	Americana	B2	ho stato	c'è tanti spazi			altri persone
34	Student 33	01-apr	30 min	Americana	B2	è un poco(po') difficile per capire	ho imparato in(a) lezione			io era bambino
35	Student 34	04-apr	30 min	Americana, nonna tedesca	A1	città bello	prossimo settimana			mio preferito materia
36	Student 35	06-apr	30 min	Americana, di origini ganesi	A1	ho bisogno i soldi	la estate			un classe
37	Student 36	01-mag	30 min	Americana	A2	mi famiglia abitano	in molti città			due sorelli
38	Student 37	05-mag	30 min	Americano	A2	un settimana	il mio fratello			la mia sorella
39	Student 38	28-mag	30 min	Americano	A2	passaggiolate lenti	passaggiolate veloce			ho fatto nuotare
40	Student 39	29-mag	30 min	Americano	A2	amichi	oggi (io) nuotare			le ossi
41	Student 40	10-giu	30min	Americano, genitori russi	B2	la città è più diverso	un parte differenze			persone cattivo
42	Student 41	13-giu	30 min	Americano	A2	sono paura dei ragni	auti (auto plurale)			molto macchine
43	Student 42	14-giu	30 min	Americana, origini filippine	A2	tu ha	esperavio (sara)			giocavo il basket
44	Student 43	01-ago	30 min	Americana	A2	molto piaciuto	mi piaciuto (mi piace)			era molto bene (bello)
45	Student 44	14-ago	30 min	Americana	A2	ho mangia	mi (io ho) mangiato			mi (mio) preferito cibo
46	Student 45	29-ago	30 min	Americano	A1	cucina piccolo	tu amico			io caso
47	Student 46	02-set	30 min	Americana	A1	tanto (ho) studiato	facile più di (più facile)			io era
48	Student 47	04-set	30 min	Americana	A1	tre ora	mi ho			uno cane
49	Student 48	10-set	30 min	Americana	A2	io studi	io è andata			mensa grande
50	Student 49	30-set	30 min	Americana	A2	Non è freddo (non c'è)	sono a Texas			io viaggiare
51	Student 50	30-set	30 min	Americano	A2	gente nuovo	grazie anche			lei è stato
52	en									

J	K	L	M	N	O	P	Q
carne costoso	il carne	il polenta	la piacere	per tu (invece che per te)	bevelo (berlo)	un colazione	nella città che sono nato
l'inglese è difficile a imparare	cose strano	cose non è	la programma	il struttura	studenti studia all'estero	tre o quattro mese	il mio fratello
la settimana scorso	Ho stato all'estero	la famiglia con che ho vissuto	suoi nuove	la famiglia che ho vissuto	e te anche		
per mi	un cuoca	ho preso(fatto) un lezione	un cena	la ricetta è delizioso	le spinaci	le carne con le verdure	mi piace i piatti
è interessante i temi	tu parla	due ora	mi madre	lei è molto bellissima	quando sarò cinque anni	canzone preferito	ho guardata un video
non c'è più soldi	le coniugazioni sono più facile	un spettacolo	a mia casa	mi ha annoiato tantissimo (innervosito)			
io frequenta	la gente che vivono	lui andare	un storia	c'erano gente	più simile, più costoso, lei era più fantastica, più	La mia sorella	ha studata
dieci-uno (undici)	noi siamo andato						
io lavo	noi siamo andato						
azzurri occhi	sportivi vestiti	ho caldo (freddo)					
io ho cicofaci anche	lei è andato						
lei è stato	io sono cresciuto	loro sono volato					
vivono in Londra	sono andato (a)	una mesa fa	nuova semestre	io sono da qui	a 25 minuti della mia università	è molta cattiva	fare bici (andare in)
e anche è difficile	persone spagnoli	cose difficile	diverse modi	dare da mangiare di animali	bevere	il mio prima volta	un speranza
quando ero 12 anni	qualche volte	il pasta	mi piace cucinare, anche mi	pi è da Calabria	e anche ho cari	su famiglia	lui è da Milano
en la comunità	ho tornato	con me famiglia	mi sorella	ha tornata	ha studata	tre mese	tu studat?
nel settimana	la mia nonno	sono avuto	alcuni semestre	che studiando anche (who are studying too)	lingue straniera	con il grammatica	temi corretto
i miei cibo preferite	tu classe preferita	una case grande	io cucinare	le persone comunicare	buone carne		
sono arrivato(a)	più facile per imparare	più facile per imparare	nessuno parlano	erano 20 anni	la problema	andare a Italia	ho venuto(a)
tu conosca (tu conosci)	famoso artisti	dove tu abiti?	un molto bello città	la mia madre	lei piccolo	du anni passo (due anni)	piccolo città
in classe	io sono andato(a)	le pelle	io sono salito	loro sono andato			
vorrei visitato (visitare)	diversi classi	Anche mi piace (mi piacciono) an le artiste (gli artisti)	devo preparo		un presentazione	uno canzone	un posto a(in) Sicilia
marone occhi	ero (o) piccola	con il zio					
che meglio così (better like this)	è stato una bella serata	uno amica	faciamo la festa dell'indipenc, giornata di ringraziamento		i sport	le gente locale	grande feste
cucina non troppo diverso	sono andata a Europa	bello viaggi	ho rintonato(a)	luti le domeriche	Spagna ti è piaciuto?		
noi visitare	cucine diversa	molti studenti suoni	il mio piatto preferisco (preferi)	scuole bella			
tra uno e tre articolo	nella licea	mi mamma	cucinare alla mia casa	mi piace tortellini	alcune ricetta	la semestre	
è più bene (meglio)	gli studenti studiare	il mio preferito libro	loro fare	io abitare	brutto zona	io gaudere	mia università
è diversa delle (dalle)unividerità eur;	lontani banche	le zona	il direzione	un lavoro altro	vanno a America	io via	lungo frase
ho giocato il calcio	esami orale	una trauma	vado a lezioni(e)	c'è(i) così) l'esami, compiti	li studenti		
io fratello ha giocata il calcio	la cantanta	il mio cantanti preferiti sono	tu ha	la borsa di studio aiutare			
un televisione	libri romantico	scienze politica	tuo fratelli	vado nel (a) NY			
il mio madre	sono nato (a)	mi piace ... più (mi piace di più.	le carne	suo bambino	non ti (mi) piace		
che cibo mangiare (mangi)	anchi loro	mi piacere imparare	Anche parlo un po' di spagnol	scali per (da) salire	tu storia		
mi famiglia abito (abita)	anche io mi piace	mi piace le città	no(non) divertente	sorello (fratello)	centri storici		
molte veloce	due sorelle minore	due sorelle minore	anche mi piace	ho preso(o)	lui si chiamano	posti dove(che) ho visito	quando ero 17 anni
ogni persone	la cinema	problemi sociale	quando ho mangiare(mangiati) un po anni fa		io sono andato in	la città sono simile	visitare a Alaska
è molte buono	più persone uso	un problema			io sono andato in	la città sono simile	e anche sono andato in
							It
							to
come si chiama tua mamma e tuo papa	ho bisogno di indicazione(i)						
uno tavolo	tu era 20 anni?	mi amici	come si chiama (chiamano)	lui cani?	mi sveglio alla sette	en la notte	io mangia
quanti i cugini hai?							
ho andata							
la estate scorso	in Roma (andare - a)	mi amici				sorelli	
	uno giorno	è bene(è stato bello)	io viaggiare	tre tempo (tre volte)	mi padre		anche è difficile
i miei parenti (genitori)							

R	S	T	U	V	W	X	Y
i personi lui ha viaggiata	persone che sono dall'Inghilterra ho viaggiato a Germania	Era un grande piacere per parlare mi piace la Spagna anche. (anche a me)	ho veduto	ho venuto per giocare	molte personi, tutti personi	le squadre non sono buoni	le professori
ristorante favorita io ascolta	abbiamo terminato viaggiare a Venezia ho piaciuto Tyler quando ero 12 anni	un tradizione molto vecchio mio fratello è 22 anni	carne grasso tutti gli anni ando (vado; lui viva)	siamo viaggiati	Cos'è il tempo lì? (what is the weather like?)	sono freddo	
il parte storica	il spagnolo	ho preso una classe (took a class= frequer	la persona per chi lavoro				
grazie a tu							
le persone sono da Calabr in Italia ho stato uno di facile cose (una de gli preposizioni)	scrivo meglio che parlo è stato bene (bello) la mia viaggia?	cosa di (da) scrivere ti ha(e) piaciuto? la mia viaggia?	tanti parole sei cresciuto (a) per il primo sei mesi	anche c'è un film i basket ed i tennis le parole	un strano film metre (metri) molti automobile	deve (devono) la programma non troppo sicuro delle salute	acqua caldo o freddo nel montagna la sua nome
quando - ritornati la mi madre amica (l'amic: un bella città	io -andata da quando sono(ho) 5 anni	secondo parte tu visita	più simile di (alle) città tu visita a Lodi?	cose culturale tu parla	diverso direzione tu piace?	persone locale poco studenti	parte più piccolo molto(e) classe(i) differente
era(e)	io sono una persona che(a cui) mi piac	mi piace di più le feste					
il mio padre	quando sono (ero) piccola	un macchina	la cinema	piccolo casa	non è bene(it is not good)	ho stato	piccolo parte
mi famiglia visitare mia famiglia sono italiana persone ricchi	è (era) molto caldo ho una link ogni persone sembra che ha un tesla	due settimana per tu un città unico	abbiamo (fatto) ciclismo il mio mamma molto città	visitare a museo prossimo estate	questo estate	io posso lavoro	spero che fare i film
che cibo tu mangi?							
dipendere (dipende)	quando visitare (visito)	un città					

Z	AA	AB	AC	AD	AE	AF
piccole classe	le università privati costano di più di università di st: scuole privati		lui alza			
e anche quanto mi piaghi? ristoranti buona tu è	due settiman gli animale	un speciale offerta pochi volte ho (ha) bisogno	lei fa male i miei lezione	io non pettino a miei amici si piacciono gli animali	il connessione non è troppo bene	le cane
mettere tuoi piedi vorrei studio (are)	io vesto io sono entrato					
è uguale di (a)	questo è buona	un madre	della clima	il clima è bellissima	sta cambiare (cambiando)	
dopo mia esperienza						

The mistakes have been later on analysed and categorized into grammatical subgroups.

	A	B	C	D	E	F	G
1				Mistakes total	Analysis		
2	Participio passato	Concordanza verbo - soggetto	uomo	7	o> a 3, a> o 2, o> i 2	lui ha viaggiato	lei è stato
3			donna	29	o> a 2i, o> i 4, a> o 3	io ha studiata (a)	io sono andato
4		Ausiliare	uomo	5	avere > essere 4; essere > avere 1.	io ho venuto	io ho stato
5			donna	17	avere > essere 14; essere > avere 3.	io ho ritornato	io sono mangiato
6		Coniugazione ausiliare	uomo	2	3ps > 1ps, 2pp	io ha studiata (a)	noi è andato
7			donna	3	3ps > 1ps 2, 2ps> 3ps 1	io è andata	lui sei nato (è nato)
8		Concordanza verbo - compl. oggi	uomo	0			
9	donna		4		io ho guardato un video	è stato una bella serata	
10	Costruzione	uomo	5	2 particolari	ho mangiare	ho veduto * 2	
11		donna	9	no ausiliare 9 + 1particolare	io ho abitato	io mi - svegliato(g)	
12							
13	Essere e Avere	Invertiti	uomo	5	essere > avere 5	quando ero 12 anni	quando era 6 mesi
14			donna	9	essere > avere 9	quando sarò 50 anni	quando ero 12 anni
15							
16	Flessione verbale	Essere /avere	uomo	3	3ps > 3pp, 2ps. +1	cose non è	tu è
17			donna	13	3ps > 3pp 5; 2ps 3; 1ps 4 + 1	i temi è interessante	non c'è molto attività(t)
18		Altri verbi	uomo	23	3ps > 3pp 3; 1ps 2. 1ps > 3ps 2, 2pp 1, 3pp 1. 2ps> 3ps 2, 3pp 1. infinito/ forma flessa 1f.	studenti studia all'estero	io frequenta
19			donna	27	3ps > 2ps 6; 1ps 2. 1ps> 2ps 1. 2ps> 2sg 3pp/3ps 3. infinito/ forma flessa 1f.	tu studia	tu parla
20		Verbo piacere	uomo	4	singolare > plurale 4	mi piace molto le lingue	mi piace i cani
21			donna	2	singolare > plurale 2	mi piace i piatti	mi piace di più le feste
22		Verbo riflessivo	uomo	5	mancanza pronomi 4, errore pronomi	a miei amici si piacciono gli animali	io lavo
23			donna	6	mancanza pronomi 6	io voglio laureare	non trucco (mi)
24		Utilizzo di "fare" al posto di essere	uomo	1		il tempo fa bello	
25			donna	0			
26	Modali	uomo	3	errore nella forma base del verbo 3	devo preparato	io posso lavoro	
27		donna	3	errore nella forma base del verbo 1, errore coniugazione modale 2	io mi devi preparare	vorrei studio	
28							
29	Verbi	storpiatura dei verbi	uomo	2		bevevo (berlo)	mi piacevo imparare
30			donna	2		tutti gli anni ando (vado)	bevere
31							
32	Pronomi	Funzione soggetto	uomo	0			
33			donna	2	mi> io	mi (io ho) - mangiato	mi ho
34		Funzione complemento	uomo	4	tu> te 3; io> me 1	per tu (per te)	buona giornata a tu
35			donna	8	tu> tali 3; mi> me 2; me> mi 1; mi> ti 1; a tu> -lo 1	per tu?	visitare a lui
36		Pronome relativo CHE	uomo	1		postì dove(che) ho visitato	
37			donna	0			
38		Pronome relativo CUI	uomo	3	che > cui 3	nella città che sono nato	la famiglia con che ho vissuto (con cui)
39	donna		4	che > cui 3 + 1	la città che sono è piccola	la persona per che ho lavorato (per cui)	

	H	I	J	K	L	M	N	O
1								
2	io ho presa	noi siamo andato	lei è andato	lei è arrivato	noi siamo andato			
3	mia famiglia è andata(b)	sono stato	noi abbiamo andato @	ho tornato (d)	loro sono volato	loro sono andato	lei ha studiata	io sono salito
4	io non ho mai stato	ho stato	sono avuto					
5	noi siamo viaggiati	abbiamo andato @	ho tornato (d)	lei ha tornata	io ho stato(e)	ho venuto (f)	abbiamo andato(h)	ho entrato(i)
6								
7	io ha mangiato							
8								
9	ho piaciuto Taylor (ap)	Spagna ti è piaciuto?						
10	io ho legato	abbiamo visitamo	abbiamo (fatto) ciclismo					
11	io - mangiato	io - studiato	ho mangia	quando - ritornati	io - andata	mi - mangiato	mi - piaciuto	
12								
13	sono paura dei ragni	quando ero 17 anni	io sono bisogno di studiare					
14	mio fratello è 22 anni	sono freddo (a)	erano 20 anni	da quando sono 5 anni	quando lui è (aveva) 14 anni	tu era 20 anni?	io sarò 60 anni	
15								
16	mia famiglia sono							
17	tu è	non c'è più soldi	c'erano gente	io era x2	c'è tanti spazi	io era	c'è l'esami, compiti	tu ha
18	il cane si chiami	loro deve	lui ho bisogno	studenti suoni	tu mangiare	io nuotare	noi abito	mi famiglia abito(ag)
19	io ascolta	lui viva	io cucinare	le persone comunicare	le gente vivere	la gente che vivono	tu studia?	nessuno parlano
20	mi piace tortellini	mi piace le città	Anche mi piace (mi piacciono anche)					
21								
22	lui alza	lei fa male	io non pettino					
23	(io) non piace	lui chiama (si)	io addormento (mi)	io vesto				
24								
25								
26	vorrei visitato							
27	tu vorrei andare							
28								
29								
30								
31								
32								
33								
34	per tu	anche io piace l'anguria(an)						
35	per mi	con mi	ha spinto me	grazie a tu	tu piace?	non ti (mi) piace		
36								
37								
38	la famiglia che ho vissuto (con cui)							
39	io sono una persona che(a cui) mi piace l'estate	la persona per chi lavoro						

P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z	AA
io sono entrato	io ho stato(e)	sono andato	sono arrivato	ho venuto(f)	sono andato	io mi svegliato (g)	noi abbiamo andato(h)	io ho entrato(i)	ho ritornato (i)	ho stato (k)	ho stato (l)
ho ritornato (i)	ho stato (k)	ho stato (l)	ho andata	sono continuato	ti hai piaciuto? -è	ho piaciuto Taylor (ap)					
tu ha	io era										
lui si chiama	lui hai	lui andare	io ascoltare	mi famiglia visitare (ah)	persone uso	loro si chiama	tu fare	io mangia	noi studiare	noi visitare	loro fare
tu ascoltare	tu conosca	tu visita	tu parla	dove vivo? (vivi)	io ascolta	gli studenti studiare	io vai	tu cambiare	tu imparare	la borsa di studio aiutare	mi famiglia abitano(ai)

	Y	Z	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH
1										
2										
3	ho ritornato (i)	ho stato (k)	ho stato (l)	mio fratello ha giocata	sono nato	sei cresciuto (a)	io sono cresciuto	lei è stato	sono andato	io mi sono lavato
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										
11										
12										
13										
14										
15										
16										
17										
18	noi studiare	noi visitare	loro fare	voi abitare						
19	tu imparare	la borsa di studio aiutare	mi famiglia abitano(ai)	io studi	io guidare	io viaggiare x 2	io visitare			
20										
21										
22										
23										
24										
25										
26										
27										
28										
29										
30										
31										
32										
33										
34										
35										
36										
37										
38										
39										

	A	B	C	D	E	F	G
41	Agg. possessivi	Non concordano con il sostantivo	uomo	5		la sua nome (p)	miei lezione (2)
42			donna	7		il mio prima volta(e)	mio madre
43		Espressi con dei pronomi	uomo	9	mi, tu, su > mio, tuo, suo	mi madre	mi casa
44			donna	11	mi, tu, su > mio, tuo, suo	con mi famiglia	mi sorella
45							
46	Agg. qualificativi	Non concordano con il sostantivo	uomo	42	m.> f. 24 F.s.>m.s. 4; f.> f.o. 2; singolare > plurale 7 (più E...); E=E 5	città unico	carne costoso
47			donna	47	m. > f. 21 F>m 6 ;singolare > plurale 11 (più E...); E=E 8 + 2+ mensa grande	interessante lingue	le lingue sono molti interessanti
48							
49	Agg. Indefiniti	Non concordano con il sostantivo	uomo	3		qualche volte	alcuni semestre
50			donna	0			
51							
52	Agg. Quantificativi	"Molto"	uomo	11	agg -o> -a 1, -e 3; agg -i > -e 1, avv usato come agg -4; sostantivo singolare 1; sostantivo sbagliato 1	molto pasta	molti automobile
53			donna	6	agg -o> -e 2; agg -i > -e 2; -agg -a > -o 1 avv usato come agg -1	è molta cattiva	le lingue sono molti interessanti
54							
55	Agg. Numerali	Non concordano con il sostantivo	uomo	4	sostantivo è singolare 4	tre o quattro mese	due ora
56			donna	4	sostantivo è singolare 4	due ora	sei settimana
57							
58							
59	Articoli	Mancanza articolo davanti possessivo	uomo	5		dopo mia esperienza	tuo fratelli (1)
60			donna	7		mia famiglia (b)	mettere tuoi piedi
61		Presenza articolo davanti possessivo	uomo	5	il>la 2	il mio fratello (x2)	la mia sorella
62			donna	4		la mia sorella	il mio padre x2
63		Concordanza articolo-soggetto	uomo	39	m.s. > f.s. 16; F.s.>m.s. 7; M.p> f.p. 2; f.p.>m.p. 1; uno> un 4; un > uno 1; le> quando nome -e 4; una> un 1; il > il 2; + le> la 2	il carne	il poeta
64			donna	37	m.s. > f.s. 17; F.s.>m.s. 7; M.p> f.p. 0; f.p.>m.p. 1; uno> un 2; un > uno 1; le > quando nome -e 4; il > lo 2; l; il > gli 2; le> la 1	un grande lasagna	un cuoca
65		Mancanza dell'articolo	uomo				
66			donna			prossimo settimana (ad)	[controlla prima del 34 c'era unaltro sesempiC]
67							
68	Superlativo		uomo	1	che> di come	scrivo meglio che parlo	
69			donna	4		lei è molto bellissima	più simile, più costoso, lei era più fantastica, più bella!
70							
71	Prep. semplici	Concordanza	uomo	5		l'inglese è difficile a imparare	cosa di (da) scrivere
72			donna	7		non ho pensato di quello	dare da mangiare di animali
73							
74	Prep. articolate	concordanza	uomo	6	maschile > femminile 2; in sbagliato 2; +2	nel settimana	nel montagna
75			donna	9	maschile> femminile 2; femminile > maschile2; di> da 3; in sbagliato 1+1	della clima	vivo a 25 min della mia università
76		preposizioni di luogo	uomo	12	a>in 5 da>di 5 in> a 2	abito a California	venuti a Italia
77			donna	10	di> in in>a 2 a> in 5 a>di +1	sono venuti di Italia	vivi in Venezia?
78		in eccesso	uomo	1		è stato un grande piacere per parlare	
79			donna	1		è interessante di imparare lingue	
80		in difetto	uomo	1		un po' anni fa	
81			donna	6		abbiamo terminato viaggiare a Venezia	ho bisogno trovare lavoro
82							
83							
84	Posizione agg.	Prima aggettivo e dopo sostantivo	uomo	8		un stano film	un speciale offerta
85			donna	11		molto bello città (z)	piccolo città (x)

	H	I	J	K	L	M	N	O
41	mio madre (s)	la mia nonno	tuo fratelli (1)					
42	mio mamma	mie sorell(i)w	il mio preferito casa (ab)	il mio preferito viaggi(ac)	il mio cantanti preferiti sono			
43	tu casa	su famiglia	mi mamma	mi amici	lui cani	mi famigli(a)g)	mi famigli(a)h)	
44	tu compleanno	tu classe preferita	la mi madre	mi preferito cibo (af)	mi amici	mi padre	mi famiglia (a)	tu amico
45								
46	cibo più fresca	cose strano	le squadre non sono buoni	piccole classe	università privati	suoni nuove	la settimana scorso	la ricotta delizioso
47	l'inglese e l'italiano sono diverse	coniugazioni interessante	coniugazioni facile	lingue differente	nuova semestre	persone spagnoli	cosa difficile	diverse modi
48								
49	alcune ricetta							
50								
51								
52	molte veloce	molto macchine	è molte buono	molto città	molti divertente	ci sono molto classi	molti scrittore	è molta cattiva
53	molti ore	molto attività(i)	in molti città	molto(e) classe(i) differente(i)				
54								
55	due semestre	due settimana						
56	tre mese	tre ora						
57								
58								
59	miei lezione (2)	suo bambino	tua storia					
60	mi famiglia abitano (ai)	mie sorell(i)w	tua borsa	mia gatta	mia università			
61	il mio padre	il mio madre (s)	il mio mamma					
62	la mia madre	il mio papà						
63	la piacere	un colazione	i personi (m)	la programma	il struttura	le professori	una esperienza	uno fratello
64	un lezione	un cena	le spinaci	le carne	un spettacolo	un storia	il parte storica	il spagnolo
65								
66								
67								
68								
69								
70	è più bene (meglio)	facile più di (più facile)						
71	studio per (da) due anni	scale per (da) salire	visitare a museo					
72	più facili per (da) imparare	è uguale di (e)	un po' difficile per capire	ho imparato in lezione	più simile di (alle) città americane			
73								
74	sicuro delle salute	traffico in le strade	mi sveglio alla 7	en la notte				
75	andare al discoteca	en la comunità	nel classe	giochiamo alle carte	entrare alle negozi	è diverso delle (dalle) università	di mia scuola (dalla)	
76	sono dall'Inghilterra	sono da Chicago	abito nel Chicago	ho viaggiato a Germania	è da Calabria	è da Milano	le persone sono da Calabria	un posto a (in) Sicilia
77	va agli Stati Uniti?	insegnerà italiano a Italia?	andare a Italia	tu visita a Lodi?	sono andata a Europa	vanno a America	vado nel NY	sono a Texas
78								
79								
80								
81	ho giocato il calcio	ho bisogno i soldi	mi piace (di) più	giocavo il basket				
82								
83	piccolo città (u)	studio a mia casa	uno di facile cose (una delle cose facili)	cucinare alla mia casa	azzurri occhi	sportivi vestiti		
84	il mio preferito casa (ab)	il mio preferito viaggi(ac)	la mi madre amica	mi preferito cibo (af)	a mia casa	piccolo ristoranti (am)	il mio preferito libro	un difficile lavoro

	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
41											
42											
43											
44	su casa										
45											
46	ristorante favorita	tradizione molto vecchio	carne grasso	stanza piccolo	sorelle maggiore	piccolo città(u)	paese molto bella	tanti parole	acqua caldo o freddo	anni finale	lingue straniera
47	ristoranti buona	attività preferite	squadra sportiva preferite	secondo parte	cose culturale	diverso direzione(s)	buone carne	persone locale	parte più piccolo	famoso artisti	bello città
48											
49											
50											
51											
52	molte persone	ogni personex2									
53											
54											
55											
56											
57											
58											
59											
60											
61											
62											
63	un casa	un cucina	il pasta	i basket	i tennis	la programma	il grammatica	gli preposizioni	la parole	la sua nome(p)	le animale
64	la pane	una mesa fa (n)	il mio prima volta (a)	un speranza	la tempo	la problema	uno momento	il mia amica	un discoteca	le pelle	il zio
65											
66											
67											
68											
69											
70											
71											
72											
73											
74											
75											
76	ho studiato in Roma	andiamo a Italia									
77											
78											
79											
80											
81											
82											
83											
84											
85	un molto bello città										

	AA	AB	AC	AD	AE	AF	AG	AH	AI	AJ	AK	AL
41												
42												
43												
44												
45												
46	temi corretto	per il primo sei mesi	lei è vecchio	gente nuovo	diversi classi	grande esperienze	cucina diverso	scuole bella	passeggiate lenti	passeggiate veloce	sorelle minore	la città è più diverso
47	lei piccolo	piccolo città(x)	poco studenti	grande feste	bello viaggi	tutti le domeniche	il mio preferito casa(ab)	il mio preferito viaggi(ac)	questo città	lontani banche	brutto zona	lungo frase
48												
49												
50												
51												
52												
53												
54												
55												
56												
57												
58												
59												
60												
61												
62												
63	il connessione	le cane	le artiste ®	un presentazione	uno canzone	la semestre	un settimana	le carne	un parte	la cinema	una link	un città
64	uno amica	i sport	le gente locale	le zona	il direzione	un macchina	la cinema	un madre	i studenti	le estate	un classe	un televisione
65												

	AL	AM	AN	AO	AP	AQ	AR	AS	AT	AU	AV	AW	AX	AY
41														
42														
43														
44														
45														
46	la città è più diverso	persone callivo	problemi sociale	cultura entusiastico le città sono simile	prossimo estate	questo estate	persone ricchi	cucina piccolo	pochi volte	sorelle più grande	mezzi di trasporto pubblica	mensa grande	estate scorso	
47	lungo frase	piccolo casa	piccolo parte	il clima è bellissimi: esami orale	città bello	prossimo settimana(a mio preferito materia)	libri romantico		scienze politica					
48														
49														
50														
51														
52														
53														
54														
55														
56														
57														
58														
59														
60														
61														
62														
63	un città	uno tappeto	uno tavolo	un tradizione(s)	un città	un stupido	uno cane							
64	un televisione	una fratello	uno giorno	un città	una trauma									
65														
66														

	A	B	C	D	E	F	G
87	Sostantivi	Plurale	uomo	16	maschile > femminile 13; femminile> maschile 1->chi>ci 2	i personi(m)	le artiste
88			donna	6	maschile > femminile 5; +1	dieci settimane	mie sorelli (vi)
89		Singolare	uomo	7	maschile > femminile 2 ; femminile > maschile 4; irregolare 1;	il struttura	la mia viaggia (v)
90			donna	4	machile > femminile 1; femminile > maschile 2; irregolare 1, plurale > singolare 1	una mesa fa (n)	una case grande
91	Anche	posizione sintattica	uomo	12		mi piace la Spagna anche, (anche a me)	a te anche (anche a te)
93			donna	5		io ho cicatrici anche (anche io)	e anche mangio pasta (anche io)
94		concordanza	uomo	3		anchi loro	anche io piace l'anguria(an)
95			donna	0			
96	Traduzioni		uomo	3		Non posso fare la matematica	ho caldo (freddo)
98			donna	9		Ho preso una lezione (ho fatto)	Prossimo semestre sto studiando a Siena
99	Altri errori		uomo	11		dieci-uno (undici)	il connessione non è troppo bene
100			donna	15		chi è morfologia? (cos'è)	Fare bici (andare in)
101	Frase interrogative	precedute da pron. Personale	uomo	1		che cibo tu mangi?	
102			donna	2		dove tu abiti?	quanti i cugini hai?
103							

	H	I	J	K	L	M	N
87	tutti i così	molte personi	tutti personi	scuoli privati	altri linguì	sorelli	due settimane
88	altri personi	due sorelli	sorelli	metre(metri)			
89	la semestra scorsa	nella licea	sorello (fratello)	un problema	quando ero bambina(o)		
90	artista	le maschero (la maschera)	la cantanta				
91							
92	mi piace cucinare, anche mi piace (anche a me)	e anche ho cani	anche c'è un film	e anche quando mi paghi?	che (stanno) studiando anche al	grazie anche (a te)	Anche mi piace (mi piacciono) anche
93	e anche studio il francese.	e anche è difficile	anche è difficile				
94	anche io mi piace						
95							
96							
97	i miei parenti (genitori)						
98	Cos'è il tempo lì? (what is the weather like?)	ho preso una classe	faccio il trucco (make the makeup)	non è bene(it is not good)	espensivo (caro)	tre tempo (tre volte)	mi ha annoiato tantissimo (irritoso)
99	che (stanno) studiando anche	una bene vacanza (an)	il mio piatto preferisco (preferito)	vado a lezioni(e)	ho fatto nuotare	no(n) divertente	è (era) molto caldo
100	è stato bene (bello)	du anni passo (due anni fa)	che meglio così (better like this)	facciamo la festa dell'indipendenza	incontrare un lavoro (encontrar)	tra uno e tre articolo	quando sono (ero) piccola
101							

	O	P	Q	R	S	T	U
87	nostre cugini (e)	centri storici	amichi	le ossi	auti	i borsi plastiche	molti borsi
88							
89							
90							
91							
92	Anche parlo un po' di spagnolo	anche mi piace	e anche sono andato in Italia				
93							
94							
95							
96							
97							
98							
99	spero che fare i film	la cucina sta bene					
100	questo è buona	era molto bene (bello)	ho bisogno di indicazione(i)	Non è freddo (non c'è)	è bene(è stato bello)	dipendere (dipende)	
101							
102							